

<b>REZOLÚCIE PRIJATÉ NA KONFERENCIÁCH ORGANIZÁCIE SPOJENÝCH NÁRODOV O ŠTANDARDIZÁCI GEOGRAFICKÝCH NÁZVOV</b>	<b>RESOLUTIONS ADOPTED ON UNITED NATIONS CONFERENCES ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES</b>
<b>1. konferencia Organizácie spojených národov o štandardizácii geografických názvov, Genève (Ženeva) 1967</b>	<b>First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Genève 1967</b>
<b>I/1 Stála komisia expertov Organizácie spojených národov pre geografické názvy</b>	<b>I/1 United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> význam pokračujúceho úsilia členských štátov OSN a členov jej špecializovaných agentúr a ďalších zainteresovaných medzinárodných organizácií pre skvalitňovanie štandardizácie geografických názvov,</p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že OSN má najvhodnejšie prostriedky na poskytnutie zariadení na podporu takéhoto úsilia,</p> <p><u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade, aby bola vytvorená stála komisia OSN pre geografické názvy zostavená z expertov, ktorá bude zabezpečovať stálu koordináciu a spoluprácu medzi jednotlivými štátmi s cieľom podporiť štandardizáciu geografických názvov a zakladanie a prácu regionálnych skupín;</p> <p><u>ďalej odporúča</u> Rade, aby zloženie Stálej komisie expertov OSN pre geografické názvy odrážalo geograficko-lingvistické členenie, aby jej boli nápomocné služby sekretariátu v rámci OSN, a tiež aby sa členovia komisie stretávali raz ročne, začínajúc rokom 1968, na náklady svojich vlád;</p> <p><u>požaduje</u>, aby Sekretariát OSN naďalej pôsobil ako centrálny orgán, vykonávajúci funkciu informačného strediska pre geografické názvy, a to:</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the importance of a continuing effort by States Members of the United Nations and members of its specialized agencies and other interested international organizations for advancing the standardization of geographical names,</p> <p><u>Considering</u> the United Nations to have the most appropriate means for providing the facilities for such an effort,</p> <p><u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that a United Nations permanent committee on geographical names be created, consisting of experts, to provide for continuous co-ordination and liaison among nations to further the standardization of geographical names and to encourage the formation and work of regional groups;</p> <p><u>Further recommends</u> to the Council that the composition of the United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names should reflect geographical/linguistic distribution, that it should be assisted by the services of a secretariat within the United Nations, and that the members of the Committee should meet annually, beginning in 1968, at their Governments' expense;</p> <p><u>Requests</u> that the Secretariat of the United Nations continue to act as the central agency to follow up the clearing-house functions for geographical names by:</p>
<p>a) zbieraním informácií súvisiacich s technickými postupmi a toponymickými slovníkmi;</p> <p>b) zbieraním údajov o technikách a systémoch, ktoré jednotlivé krajiny používajú pri transliterácii a transkripcii geografických názvov;</p> <p>c) rozširovaním získaných informácií o práci Stálej komisie expertov OSN pre geografické názvy, ako aj o práci členských štátov, o ktorej sa referuje v OSN, do všetkých členských štátov OSN a členom jeho špecializovaných orgánov, pričom sa podľa možnosti využijú</p>	<p>a) Collecting information concerning technical procedures and gazetteers;</p> <p>b) Collecting data on techniques and systems used by countries in the transliteration and transcription of geographical names;</p> <p>c) Disseminating to all States Members of the United Nations and members of its specialized agencies all information on the work of the Permanent Committee of Experts on Geographical Names as well as on the work of Member States, as reported to the United</p>

existujúce periodiká OSN a iné dostupné komunikačné prostriedky	Nations, utilizing where feasible existing United Nations periodicals and other means of communication available
<b>I/2 Druhá konferencia Organizácie spojených národov o štandardizácii geografických názvov</b>	<b>I/2 Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical names</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>zdôraznila</u> význam štandardizácie geografických názvov a veľký záujem, ktorý o túto oblasť prejavili početní účastníci konferencie z členských štátov OSN a členovia špecializovaných inštitúcií, ako aj zainteresované medzinárodné organizácie,</p> <p><u>ocenila</u> prácu, ktorú vykonali účastníci tejto konferencie,</p> <p><u>uznala</u> naliehavú potrebu štandardizácie geografických názvov pre národné aj medzinárodné využitie,</p> <p><u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade, aby sa druhá konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov konala najneskôr v poslednej štvrtine roka 1970.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the importance of the standardization of geographical names and the great interest shown in this subject by the numerous participants in the Conference from the States Members of the United Nations and members of the specialized agencies, as well as interested international organizations,</p> <p><u>Appreciating</u> the work that has been accomplished by the participants in this Conference,</p> <p><u>Recognizing</u> the necessity of standardizing geographical names for both national and international usage,</p> <p><u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that the second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be held not later than the last quarter of 1970.</p>
<b>I/3 Automatizované spracovanie údajov</b>	<b>I/3 Automated data processing</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> značný pokrok, dosiahnutý v automatizovanom spracúvaní údajov a prudký rozvoj prebiehajúci v oblasti počítačovej technológie,</p> <p><u>zvážila</u> hodnotu využitia týchto technických pomôcok v geografických názvoch na rozličné účely, na tvorbu zoznamov geografických názvov, aby sa získal trvale aktualizovaný súbor schválených názvov, na osobitné druhy názvov, prípadne na vyhľadávanie názvov podľa osobitných kategórií alebo iných požiadaviek,</p> <p><u>konštatovala</u>, že je žiaduce náležite zohľadniť otázku geografických názvov pri navrhovaní elektronického vybavenia a systémov, ktoré ho budú využívať,</p> <p>1. <u>odporúča</u> požiadať členské štáty, ktoré sa už zapojili do programov automatizovaného spracúvania údajov alebo ktoré sa zapájali do diskusií o automatizovanom spracúvaní údajov o názvoch, o výmenu informácií; na zabezpečenie tohto zámeru by bolo užitočné predkladať správy v oficiálnych jazykoch OSN;</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby odborníci na názvy vytvorili a udržiavali pracovné komunikačné kanály s konštruktérmi zariadení a aby sa výsledky čo najrýchlejšie rozosielali</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recognizing</u> the rapid advances being made in automatic data processing and the rapid developments taking place in the field of computer technology,</p> <p><u>Considering</u> the value of the application of these technical aids in geographical names for various purposes, for listing of geographical names to get a continuously up-to-date file of approved names, for special kinds of names, or for retrieving names according to special categories or other demands,</p> <p><u>Noting</u> that it is desirable for the problem of geographical names to be properly taken into account in the design of electronic equipment and in systems for its use,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that all Member States already engaged in programmes of automatic data processing or which have been involved in discussions on automatic name data processing be requested to exchange information, for which purpose it would be useful to submit the reports in the official languages of the United Nations;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that names specialists establish and maintain working channels of communication with the equipment designers, and that the results be circulated promptly to</p>

<p>názvoslovným inštitúciám v členských štátoch;</p> <p>3. <u>požaduje</u>, aby Kartografická sekcia Odboru ekonomických a sociálnych záležitostí Sekretariátu OSN slúžila ako dokumentačné centrum, kde by sa zhromažďovali a distribuovali informácie a dokumenty súvisiace s automatizovaným spracúvaním údajov;</p> <p>4. <u>ďalej požaduje</u>, aby generálny tajomník pomáhal pri tvorbe medzinárodných noriem v súvislosti s geografickými kódovacími štruktúrami a metodickými návodmi.</p>	<p>the names authorities in the Member States;</p> <p>3. <u>Requests</u> that the Cartography Section of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat serve as a documentation centre where information and documents with regard to automatic data processing could be collected and distributed;</p> <p>4. <u>Further requests</u> the Secretary-General to help to develop international standards in relation to geographical coding structures and procedural guidelines.</p>
<b>I/4 Národná štandardizácia</b>	<b>I/4 National standardization</b>
<u>Konferencia</u>	<u>The Conference,</u>
<p><u>uznala</u>, že národná štandardizácia geografických názvov zaisťuje ekonomický a praktický prínos jednotlivým štátom,</p> <p><u>ďalej uznala</u>, že národná štandardizácia geografických názvov uskutočnená v každej krajine je základným predpokladom medzinárodnej štandardizácie,</p>	<p><u>Recognizing</u> that the national standardization of geographical names provides economic and practical benefits to individual nations,</p> <p><u>Further recognizing</u> that national standardization of geographical names by all nations is an essential preliminary to international standardization,</p>
<p>1. <u>požaduje</u>, aby príslušné orgány OSN posúdili nasledujúce odporúčania pre národnú štandardizáciu geografických názvov;</p> <p>2. <u>naliehavo požaduje</u>, aby sa tieto odporúčania doručili všetkým členským štátom a zainteresovaným medzinárodným organizáciám na kladné posúdenie.</p>	<p>1. <u>Requests</u> that the following recommendations on the national standardization of geographical names be reviewed by the proper United Nations authorities;</p> <p>2. <u>Urges</u> that these recommendations be conveyed to all Member States and interested international organizations for favourable consideration.</p>
<b>ODPORÚČANIE A. NÁRODNÉ NÁZVOSLOVNÉ AUTORITY</b>	<b>RECOMMENDATION A. NATIONAL NAMES AUTHORITIES</b>
<u>Odporúča sa</u> , aby každá krajina ako prvý krok v medzinárodnej štandardizácii geografických názvov mala ustanovenú národnú názvoslovnú autoritu:	<u>It is recommended</u> that, as a first step in international standardization of geographical names, each country should have a national geographical names authority:
<p>a) pozostávajúcu zo stáleho orgánu alebo z koordinovanej skupiny orgánov, ktoré by mali jasne určenú právomoc a inštrukcie na štandardizáciu geografických názvov a stanovené zásady štandardizácie názvov v rámci svojej krajiny;</p> <p>b) so štatútom, skladbou, fungovaním a postupmi, ktoré:</p>	<p>a) Consisting of a continuing body, or co-ordinated group of bodies, having clearly stated authority and instructions for the standardization of geographical names and the determination of names standardization policy within the country;</p> <p>b) Having such status, composition, function and procedures as will:</p>
<p>(1) budú zhodné s mocenským usporiadaním krajiny;</p> <p>(2) dajú najväčšiu šancu na úspech v programe národnej štandardizácie názvov;</p> <p>(3) podľa potreby zabezpečia v rámci svojej pôsobnosti založenie regionálnych alebo miestnych komisií podľa oblasti alebo jazyka;</p> <p>(4) zvažia vplyv svojich aktivít na štátne orgány, súkromné organizácie a ostatné skupiny a pokiaľ možno čo najviac</p>	<p>(1) Be consistent with the governmental structure of the country;</p> <p>(2) Give the greatest chance of success in the national names standardization programme;</p> <p>(3) As appropriate, provide within its framework for the establishment of regional or local committees according to area or language;</p> <p>(4) Provide for consideration of the effects of its actions on government agencies, private organizations and other groups and for the</p>

<p>zosúladiu tieto záujmy s dlhodobými záujmami krajiny ako celku;</p> <p>(5) v plnom rozsahu využijú služby geodetov, kartografov, geografov, jazykovedcov a všetkých ostatných expertov, ktorí môžu tejto autorite napomôcť v efektívnej činnosti,</p> <p>(6) povolia uchovávanie záznamov a také edičné postupy, ktoré uľahčia urýchlenú a širokú distribúciu informácií o názvoch, ktoré štandardizovali na národnej a medzinárodnej úrovni.</p>	<p>reconciliation of these interests, as far as possible, with the long-range interests of the country as a whole;</p> <p>(5) Make full use of the services of surveyors, cartographers, geographers, linguists and any other experts who may help the authority to carry out its operations efficiently;</p> <p>(6) Permit record keeping and publication procedures that will facilitate the prompt and wide distribution of information on its standardized names, both nationally and internationally.</p>
<p><u>Odporúča sa</u>, aby tie krajiny, ktoré ešte nezačali uplatňovať svoje prednostné právo na štandardizáciu geografických názvov na národnej báze, pristúpili teraz k jeho realizácii. <u>Ďalej sa odporúča</u>, aby každá národná názvoslovná autorita pravidelne informovala príslušný úrad OSN o svojom zložení a funkciách, ako aj o adrese svojho tajomníka.</p>	<p><u>It is recommended</u> that those countries which have not yet begun to exercise their prerogative of standardizing their geographical names on a national basis should now proceed to do so. <u>It is further recommended</u> that the appropriate United Nations office be kept informed by each national names authority of its composition and functions, and of the address of its secretary.</p>
<p><b>ODPORÚČANIE B. ZHROMAŽDOVANIE GEOGRAFICKÝCH NÁZVOV</b></p>	<p><b>RECOMMENDATION B. COLLECTION OF GEOGRAPHICAL NAMES</b></p>
<p>Pre každý geografický názov, ktorý sa má štandardizovať <u>sa odporúča</u>, aby:</p> <p>a) bol terénny aj úradný prieskum čo najúplnejší v záujme zabezpečenia informácií o týchto skutočnostiach:</p> <p>(1) písomná aj ústna podoba názvu a jeho význam podľa miestneho obyvateľstva;</p> <p>(2) spôsob písania v katastrálnych dokumentoch a pozemkových knihách;</p> <p>(3) spôsob písania na súčasných aj starých mapách a v ďalších historických prameňoch;</p> <p>(4) spôsob písania v správach zo sčítania ľudu, v toponymických slovníkoch a iných dôležitých dokumentoch;</p> <p>(5) spôsob písania, ktorý používajú ostatné miestne administratívne a technické služby;</p> <p>b) sa miestna hovorená podoba názvu nahrála na pásku a napísala vo forme fonetického záznamu v podobe schválenej národnou názvoslovnou autoritou;</p> <p>c) sa charakter, rozsah a poloha pomenovaného objektu určili – tu treba poznamenať, že letecké fotografie môžu poskytnúť ďalšie užitočné informácie – a zaznamenali čo najpresnejšie, a aby sa jednoznačne definoval význam miestne používaných druhových označení,</p> <p>d) sa podľa možnosti pri každom prešetrovaní konzultovalo aspoň s dvomi nezávislými prameňmi.</p> <p><u>Ďalej sa odporúča</u>, aby pracovníci zodpovední za zhromažďovanie názvov, mali primerané vzdelanie na rozpoznávanie a riešenie</p>	<p>For each geographical name which is to be standardized, <u>it is recommended that</u>:</p> <p>a) The field and office research be as complete as possible in order to provide information on the following points:</p> <p>(1) Written and spoken form of the name and its meaning according to local inhabitants;</p> <p>(2) Spelling in cadastral documents and land registers;</p> <p>(3) Spelling on modern and old maps and in other historical sources;</p> <p>(4) Spelling in census reports, gazetteers and other relevant documents of value;</p> <p>(5) Spelling used by other local administrative and technical services;</p> <p>b) The local spoken form of the name be recorded on tape and written in the phonetic notation approved by the national names authority;</p> <p>c) The character, extent and position of the feature named be determined – in this regard it should be noted that aerial photographs can provide useful supplementary information – and recorded as accurately as possible, and that the meaning of the generic terms used locally be clearly defined;</p> <p>d) If possible, at least two local independent sources be consulted for each inquiry.</p> <p><u>It is further recommended</u> that personnel responsible for the collection of names should have training adequate to recognize and deal with</p>

lingvistických problémov (fonetický systém, gramatická štruktúra a pravopis), geografických javov a terminológie, s ktorými sa pravdepodobne stretnú.	the linguistic problems (phonetic system, grammatical structure and orthography), geographic phenomena and terminology that they are likely to encounter.
<b>ODPORÚČANIE C. ZÁSADY ÚRADNÉHO SPRACOVANIA GEOGRAFICKÝCH NÁZVOV</b>	<b>RECOMMENDATION C. PRINCIPLES OF OFFICE TREATMENT OF GEOGRAPHICAL NAMES</b>
<u>Odporúča sa</u> , aby každá názvoslovná autorita formulovala, prijala a definovala usmerňujúce zásady a pokyny, ktoré bude pri svojej činnosti bežne používať. Medzi tieto zásady a pokyny patria:	It is <u>recommended</u> that each names authority formulate, adopt and define the guiding principles and practices that it will normally apply in the course of operation. These principles and practices should cover:
a) formálne postupy, ktoré treba dodržiavať pri predkladaní návrhov nových názvov alebo zmien názvov autorite; b) faktory, s ktorými bude autorita počítat' pri posudzovaní návrhov názvov, ako napr.:	a) Formal procedures to be followed in the submission to the authority of proposals for new names or changes in names; b) Factors that the authority will take into account when considering name proposals, such as:
(1) súčasné používanie; (2) historické pozadie; (3) zaobchádzanie na viacjazyčných územiach a v nepísaných jazykoch; (4) miera, do akej sa treba vyhýbať hybridným názvom; (5) vyhýbanie sa opakovaným názvom; (6) vyhýbanie sa viac ako jednému názvu pre jeden objekt; (7) ozrejenie presného rozsahu použitia každého geografického názvu, vrátane pomenovania celku a častí hlavných objektov; (8) eliminácia sporných názvov;	(1) Current usage; (2) Historical background; (3) Treatment in multilingual areas and in unwritten languages; (4) The extent to which hybrid names should be avoided; (5) Avoidance of repetition of names; (6) Avoidance of more than one name for one feature; (7) Clarification of the precise extent of application of each individual geographical name, including the naming of the whole and the parts of major features; (8) Elimination of objectionable names;
c) pravidlá písania názvov, ktoré uplatňuje autorita; d) postupy, pomocou ktorých môžu všetky zainteresované strany vyjadriť svoje názory na návrh názvu pred rozhodnutím autority; e) formálne postupy používané na zverejňovanie rozhodnutí autority a na zaistenie použitia štandardizovaných názvov na štátnych mapách.	c) Rules of writing names applied by the authority; d) Procedures whereby all interested parties may express their views on a name proposal prior to decision by the authority; e) Formal procedures for promulgation of the authority's decisions and for ensuring that standardized names shall appear on the national maps.
Pri vypracúvaní týchto zásad <u>sa odporúča</u> , aby:	In the elaboration of these principles <u>it is recommended</u> that:
1) sa zmeny názvov nevykonávali tam, kde to nie je nevyhnutné; 2) spôsob písania geografických názvov bol v čo najväčšom súlade s aktuálnou ortografickou praxou príslušnej krajiny, s primeraným prihliadnutím na nárečové podoby; 3) systematická úprava názvov nevedla k potlačeniu charakteristických prvkov; 4) tam, kde sa niektoré názvy vyskytujú v rôznych gramatických podobách, určila národná názvoslovná autorita jednu z týchto podôb ako štandardizovanú (pre podstatné mená, ktoré sa môžu skloňovať, to býva spravidla nominatív); 5) vo všetkých krajinách, kde môže byť súčasťou	1) Unnecessary changing of names be avoided; 2) The spelling of geographical names be as much as possible in accordance with the current orthographic practice of the country concerned, with due regard to dialect forms; 3) Systematic treatment of names should not operate to suppress significant elements; 4) Where some names occur in varying or grammatical forms, the national names authority should consider making one of these forms the standard name (for nouns that can be declined, it will normally be the nominative case); 5) In all countries in whose languages the definite

<p>geografického názvu určitý člen, národná názvoslovná autorita určila, ktoré názvy budú obsahovať určitý člen, a tak ich aj štandardizovala. V jazykoch, v ktorých vo všetkých alebo vo väčšine názvov existuje určitý aj neurčitý člen, sa odporúča, aby štandardizácia vychádzala z jednej alebo druhej podoby;</p> <p>6) všetky krajiny stanovili normy na používanie skratiek jednotlivých prvkov vo svojich geografických názvoch;</p> <p>7) sa v každej krajine navrhol systém na úpravu zložených názvov.</p>	<p>article can enter into geographical names, the national names authority should determine which names contain the definite article and standardize them accordingly. For languages in which both definite and indefinite forms exist for all or most names, it is recommended that standardization be based on one or the other form;</p> <p>6) All countries set up standards for the use of abbreviations of elements in their geographical names;</p> <p>7) A system be devised in each country for the treatment of compound names.</p>
<p>Ďalej sa odporúča, aby názvoslovná autorita primerane oboznámila verejnosť s týmito zásadami a pokynmi.</p>	<p>It is further recommended that the names authority give adequate publicity to these principles and practices.</p>
<p><b>ODPORÚČANIE D. VIACJAZYČNÉ ÚZEMIA</b></p>	<p><b>RECOMMENDATION D. MULTILINGUAL AREAS</b></p>
<p>Odporúča sa, aby v krajinách, v ktorých existuje viac ako jeden jazyk, národná autorita patričným spôsobom :</p> <p>a) rozhodla o geografických názvoch v každom z úradných jazykov a v ostatných jazykoch podľa potreby;</p> <p>b) jasne stanovila rovnocennosť alebo prioritu oficiálne uznaných názvov;</p> <p>c) publikovala tieto oficiálne potvrdené názvy v mapách a toponymických slovníkoch.</p>	<p>It is recommended that, in countries in which there exist more than one language, the national authority as appropriate:</p> <p>a) Determine the geographical names in each of the official languages, and other languages as appropriate;</p> <p>b) Give a clear indication of equality or precedence of officially acknowledged names;</p> <p>c) Publish these officially acknowledged names in maps and gazetteers.</p>
<p><b>ODPORÚČANIE E. NÁRODNÉ TOPONYMICKÉ SLOVNÍKY</b></p>	<p><b>RECOMMENDATION E. NATIONAL GAZETTEERS</b></p>
<p>Odporúča sa, aby každá názvoslovná autorita vytvárala a priebežne revidovala príslušné toponymické slovníky všetkých svojich štandardizovaných geografických názvov.</p> <p>Ďalej sa odporúča, aby každý toponymický slovník obsahoval okrem štandardizovaných názvov minimálne informácie, potrebné na správnu lokalizáciu a identifikáciu pomenovaných objektov.</p> <p>Obzvlášť sa odporúča, aby toponymické slovníky obsahovali:</p> <p>a) druh objektu, na ktorý sa názov vzťahuje;</p> <p>b) presný popis polohy a rozsahu, vrátane odkazu na polohu zvoleného bodu každého pomenovaného objektu;</p> <p>c) ustanovenie pre časti prírodných objektov, ktoré sa dodatočne určia odkazom na celok a pre názvy rozsiahlych objektov, ktoré sa záväzne určia odkazom na ich jednotlivé časti;</p> <p>d) nevyhnutné informácie o administratívnych alebo regionálnych oblastiach a podľa možnosti aj odkaz na mapu alebo schému, na ktorej sa objekt nachádza;</p> <p>e) všetky oficiálne štandardizované názvy</p>	<p>It is recommended that each names authority produce, and continually revise, appropriate gazetteers of all its standardized geographical names.</p> <p>It is further recommended that, in addition to the standardized names, each gazetteer include, as a minimum, such information as is necessary for the proper location and identification of the named features.</p> <p>In particular, it is recommended that the following be included:</p> <p>a) The kind of feature to which the name applies;</p> <p>b) Precise description of the location and the extent, including a point position reference if possible, of each named feature;</p> <p>c) Provision for the parts of natural features to be additionally defined by reference to the whole and for the names of extended features to be defined as necessary by reference to their constituent parts;</p> <p>d) Such information on administrative or regional areas as is considered necessary and, if possible, reference to a map or chart within which the features lie;</p> <p>e) All officially standardized names for a feature,</p>

objektu, ak je ich viac než jeden, a ustanovenie, že k názvom, predtým používaným pre ten istý objekt, treba pripojiť odkaz.	if there are more than one; and provision for cross-reference to be made to names previously used for the same feature.
Keď to národné authority umožnia po technickej aj ekonomickej stránke, môžu slovníky obsahovať aj informácie o geografických názvoch, ako napr. rod, číslo, určité a neurčité formy, umiestnenie prízvuku, intonáciu a výslovnosť v systéme Medzinárodnej fonetickej asociácie a ďalšie podobné lingvistické informácie, ktoré môžu viesť k lepšiemu chápaniu a používaniu názvov na národnej aj medzinárodnej úrovni.	When national authorities determine it possible, both technically and economically, they may include such information on geographical names as gender, number, definite and indefinite forms, position of stress, tone and pronunciation in the system of the International Phonetic Association and such other linguistic information as may lead to the better understanding and use of names both nationally and internationally.
<b>I/5 Výmena informácií a príprava bibliografií</b>	<b>I/5 Exchange of information and preparation of bibliographies</b>
<u>Konferencia,</u>  <u>uznala</u> obrovský rozsah geografických názvov, ktoré sa v celom svete nachádza a veľkú rozmanitosť názvoslovných programov v jednotlivých krajinách, <u>vzhľadom na</u> výhody členských štátov OSN a členov jej špecializovaných agentúr a výmenu informácií, súvisiacu s posilnením ich vlastných názvoslovných programov a podporou medzinárodnej štandardizácie geografických názvov;  <u>odporúča,</u> aby Sekretariát OSN naďalej slúžil ako dokumentačné centrum, kde možno zhromažďovať a rozosielať informácie, pripravovať a distribuovať bibliografie a robiť dohody o priamych výmenách medzi členskými štátmi.	<u>The Conference,</u>  <u>Recognizing</u> the enormous volume of geographical names to cover the world and the great diversity of geographic nomenclature programmes from country to country, <u>Considering</u> the advantages to the States Members of the United Nations and members of its specialized agencies and exchanging information relative both to strengthening their own names programmes and to furthering international standardization of geographical names; <u>Recommends</u> that the United Nations Secretariat continue to serve as a documentation centre where information can be collected and disseminated, bibliographies can be prepared and distributed, and arrangements can be made for direct exchanges among Members States.
<b>I/6 Technická pomoc</b>	<b>I/6 Technical assistance</b>
<u>Konferencia,</u>  <u>zdôraznila</u> dôležitú úlohu, ktorú technická pomoc OSN v kartografii mala a naďalej aj má,  <u>uznala</u> podporu, ktorú OSN v tejto oblasti poskytovala a poskytuje,  1. <u>odporúča,</u> aby zakaždým, keď technickí experti pracujú v oblasti geodézie a kartografie, sa venovala náležitá pozornosť štandardizácii geografických názvov; 2. <u>ďalej odporúča,</u> aby boli jednotlivé krajiny alebo skupiny krajín v rámci toho istého regiónu alebo so spoločnými záujmami nabádané požadovať v prípade potreby technickú pomoc vo forme školenia pracovníkov, poradcov alebo technických materiálov a informácií, ktoré považujú za dôležité pri plnení svojich pracovných programov, súvisiacich so štandardizáciou	<u>The Conference,</u>  <u>Noting</u> the important role which United Nations technical assistance has had and continues to have in cartography, <u>Recognizing</u> the contribution which the United Nations has made and is making in this field,  1. <u>Recommends</u> that in all cases where technical assistance experts in surveying and mapping are at work, due attention should be given to the standardization of geographical names; 2. <u>Further recommends</u> that individual countries or groups of countries within the same region or having common interests be encouraged to request, when necessary, technical assistance in the form of training for their personnel, consultants and/or technical material and information, which they consider important in fulfilling their work programmes on the standardization of geographical names.

geografických názvov.	
<b>I/7 Regionálne zasadnutia</b>	<b>I/7 Regional meetings</b>
<u>Konferencia</u> <u>uznala</u> úspech regionálnych kartografických konferencií konaných z iniciatívy OSN a prínos, ktorý tieto konferencie znamenajú pre rokovanie terajšej konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, <u>odporúča</u> , aby: a) regionálne a subregionálne konferencie zasadali vo vhodných intervaloch a aby sa prediskutovali ich spoločné problémy a podporila štandardizácia geografických názvov; b) boli skupiny krajín, ktoré majú určité spoločné záujmy a problémy, stimulované k stretnutiam z vlastnej iniciatívy a aby informovali o dosiahnutých výsledkoch príslušné subregionálne alebo regionálne konferencie a OSN.	<u>The Conference</u> , <u>Recognizing</u> the success of the regional cartographic conferences held at the initiative of the United Nations and the bearing which these conferences have had on the convening of the present United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, <u>Recommends that</u> : a) Regional and sub regional conferences should be held at appropriate intervals to discuss common problems connected with, and to further the standardization of, geographical names; b) Groups of nations having certain common interests and problems should be encouraged to meet at their own initiative and to report on progress made to the appropriate sub regional or regional conferences and to the United Nations.
<b>I/8 Postup pri úprave názvov objektov mimo suverenity jedného štátu</b>	<b>I/8 Treatment of names of features beyond a single sovereignty</b>
<b>A. VŠEOBECNE</b>	<b>A. GENERAL</b>
<u>Konferencia</u> <u>uznala</u> , že pre niektoré objekty, ktoré sú spoločné dvom alebo viacerým štátom, alebo prekračujú hranice dvoch alebo viacerých štátov, sa používa viac ako jeden názov, <u>ďalej uznala</u> , že názvy niektorých objektov tohto druhu majú rozličné použitie a rozsah, 1. <u>je toho názoru</u> , že v záujme medzinárodnej štandardizácie je výhodnejšie zaviesť podľa možnosti spoločný názov alebo spoločné používanie; 2. <u>odporúča</u> , aby sa authority pre geografické názvoslovie zo zainteresovaných štátov pokúsili dosiahnuť dohodu o týchto rozporných názvoch alebo spôsoboch používania.	<u>The Conference</u> , <u>Recognizing</u> that some features common to, or extending across the frontiers of, two or more nations have more than one name applied to them, <u>Further recognizing</u> that the names of some features of this kind have different applications or extent, 1. <u>Considers</u> that it is preferable that a common name or a common application be established, wherever practicable, in the interest of international standardization; 2. <u>Recommends</u> that the geographical names authorities of the nation's concerned attempt to reach agreement on these conflicting names or applications.
<b>B. MORSKÉ A PODMORSKÉ OBJEKTY</b>	<b>B. MARITIME AND UNDERSEA FEATURES</b>
<u>Konferencia</u> <u>po prediskutovaní</u> niektorých problémov vyplývajúcich z nedostatku medzinárodnej štandardizácie názvov morských a podmorských objektov, <u>uznala</u> potrebu medzinárodnej štandardizácie názvov morských a podmorských plôch s cieľom zvýšiť bezpečnosť navigácie a uľahčiť výmenu vedeckých oceánografických údajov,	<u>The Conference</u> , <u>Having discussed</u> some of the problems arising from a lack of international standardization of names of maritime and undersea features, <u>Recognizing</u> the necessity for international standardization of names in and under ocean areas to promote the safety of navigation and to facilitate the exchange of scientific oceanographic



<p><u>konštatovala</u>, že Medzivládna oceánografická komisia (IOC), Medzinárodný hydrografický úrad (IHB), Medzinárodná asociácia fyzikálnej oceánografie (IAPO) a členské štáty podnikli cenné kroky smerujúce k štandardizácii terminológie hydrografických a podmorských objektov a geografických názvov niektorých týchto objektov,</p>	<p>data, <u>Noting</u> that valuable initial steps have been taken towards standardization of both the nomenclature of hydrographic and undersea features and the geographical names of some of these features by the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), the International Hydrographic Bureau (IHB), the International Association of Physical Oceanography (IAPO), and member nations,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby navrhnutá Stála komisia expertov OSN pre geografické názvy:</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names should:</p>
<p>a) získala od Medzivládnej oceánografickej komisie (IOC), Medzinárodného hydrografického úradu (IHB) a Medzinárodnej asociácie fyzikálnej oceánografie (IAPO) podrobný zoznam prác, ktoré tieto organizácie doteraz vykonali;</p> <p>b) zabezpečila prostriedky na zber, schvaľovanie a rozširovanie zoznamu schválených termínov a definícií terminológie morských a podmorských objektov a úvodného zoznamu odporúčaných geografických názvov objektov, ktoré si vyžadujú pomenovanie;</p> <p>c) vypracovala postupy pre medzinárodnú štandardizáciu názvov nových podmorských objektov podľa toho, ako budú v budúcnosti objavované, určované a identifikované;</p> <p>d) pokračovala v konzultáciách a vo vhodných prípadoch využívala technické prostriedky IOC, IHB, IAPO a iných dôležitých organizácií v záujme podpory plnenia zámerov OSN v oblasti medzinárodnej štandardizácie názvov morských a podmorských objektov;</p>	<p>a) Obtain from the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), the International Hydrographic Bureau (IHB) and the International Association of Physical Oceanography (IAPO), full particulars of the work already accomplished by those organizations;</p> <p>b) Establish means for the collection, approval and distribution by the United Nations of both a list of agreed terms and definitions for nomenclature of maritime and undersea features and an initial list of recommended geographical names for features requiring names;</p> <p>c) Develop procedures for international standardization of naming new undersea features as they are discovered, defined and identified in the future;</p> <p>d) Continue to consult with and, as appropriate, to use the facilities of IOC, IHB, IAPO and other relevant bodies to further United Nations objectives in international standardization of names of maritime and undersea features;</p>
<p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby sa kópie tejto rezolúcie ihneď odoslali IOC, IHB a IAPO.</p>	<p>2. <u>Further recommends</u> that copies of this resolution be forwarded immediately to IOC, IHB and IAPO.</p>
<p><b>I/9 Jednotný systém prepisu do latinky</b></p>	<p><b>I/9 A single romanization system</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzhľadom na</u> duplicitu a zmätok, ktoré vznikajú v dôsledku existencie rôznych systémov prepisu do latinky založených na fonetickej štruktúre prijímacieho jazyka,</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> the duplication and confusion arising from the existence of different romanization systems based on the phonetic structure of the receiver languages,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby sa dospelo k dohode o jednotnom systéme prepisu do latinky pre medzinárodné použitie, založenom na vedeckých princípoch, z každej nelatinkovej abecedy alebo písma;</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby sa špeciálna pracovná skupina, za ktorú zodpovedá navrhnutá Stála komisia expertov OSN pre geografické názvy,</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that efforts should be made to arrive at an agreement on a single romanization system, based on scientific principles, from each non-Roman alphabet or script, for international application;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that a special working group under the responsibility of the proposed United Nations Permanent Committee of</p>

<p>sústredila na túto oblasť s výhľadom vypracovať porovnávaciu štúdiu rozličných systémov prepisu do latinky a analýzu ich výhod a nevýhod ako prostriedku štandardizácie geografických názvov.</p> <p>3. <u>ďalej odporúča</u>, aby táto odborná pracovná skupina posúdila názory, ktoré vyjadrili rôzne medzinárodné a národné organizácie a hľadala spôsoby, ako čo najskôr realizovať prijatie jednotného systému prepisu do latinky z každej nelatinkovej abecedy alebo písma pre medzinárodné použitie.</p>	<p>Experts on Geographical Names should concentrate on this subject with a view to making a comparative study of the various Romanization systems and to analysing their advantages and disadvantages as media for standardization of geographical names;</p> <p>3. <u>Further recommends</u> that this special working group should consider the views expressed by various international and national bodies, and seek ways to accomplish the adoption of a single Romanization system from each non-Roman alphabet or script for international application as soon as may be possible.</p>
<p><b>I/10 Diakritické znamienka, ktoré dopĺňajú písmená latinkovej abecedy</b></p>	<p><b>I/10 Diacritical signs which accompany letters of the Roman alphabet</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u>, že prízvuky a diakritické znamienka, ktoré dopĺňajú písmená latinkovej abecedy v mnohých jazykoch, sú integrálnou súčasťou pravopisu týchto jazykov, v ktorých vyjadrujú také podstatné charakteristiky ako tonický prízvuk, dĺžku a stupeň otvorenosti samohlások a ďalšie dôležité stránky výslovnosti a významu,</p> <p><u>odporúča</u>, aby v medzinárodnom používaní všetky geografické názvy, ktoré zainteresované krajiny oficiálne píšu v týchto abecedách, zostali nezmenené a zachovali si svoje rozlišovacie znaky, dokonca, a najmä vtedy, keď sa píšu veľkými písmenami.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> that the accents and diacritical signs which accompany the Roman alphabet letters of many languages are an integral part of the spelling of these languages, in which they express such essential features as the tonic accent, the length and degree of openness of vowels, and other significant aspects of pronunciation and meaning,</p> <p><u>Recommends</u> that in international use all geographical names officially written in these alphabets by the countries concerned should remain unmodified and keep their distinguishing marks, even, and indeed particularly, when they are written in capital letters.</p>
<p><b>I/11 Diakritické znamienka, ktoré dopĺňajú písmená arabskej abecedy</b></p>	<p><b>I/11 Diacritical signs which accompany letters of the Arabic alphabet</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u>, že súčasná prax si vyžaduje prevod geografických názvov, písaných v arabskej abecede, do štandardných, t.j. klasických podôb,</p> <p><u>odporúča</u>, aby arabsky hovoriace krajiny poskytli čo najskôr úplnú dokumentáciu všetkých geografických názvov, vrátane všetkých samohlások a zapísania nevokalizovaných a zdvojených spoluhlások pomocou arabských diakritických znamienok, ako napr. hláskové bodky, shaddah, hamzeh a sukūn.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> that modern practice has come to require the rendition of Arabic alphabet geographical names in terms of standard, that is, classical forms,</p> <p><u>Recommends</u> that Arabic-speaking countries provide as soon as possible complete documentation for all geographical names, including the provision of all vowels and the notation of unvowelled and double consonants by means of the Arabic diacritical marks such as vowel points, shaddahs, hamzehs and sukūns.</p>
<p><b>I/12 Prepis arabských geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>I/12 Romanization of Arabic geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> systém prepisu do latinky, ktorý sa v súčasnosti používa na transliteráciu názvov pre oficiálne latinizované mapy niektorých arabsky</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the romanization system currently being employed in the transliteration of names for official Romanised maps of some Arabic-speaking</p>

<p>hovoriacich krajín, ako napr. Líbya a Saudská Arábia,  <u>ďalej vzala na vedomie</u> odlišný latinizačný systém, ktorý sa používa pri súčasnom mapovaní iných arabsky hovoriacich krajín, ako napr. Libanonu a Sýrie,  <u>uznala</u> rozmanitosť systémov používaných v iných arabsky hovoriacich krajinách,  <u>odporúča</u>, aby tie arabsky hovoriace krajiny, ktoré plánujú vydávať latinizované mapy alebo toponymické slovníky na oficiálne používanie, preskúmali možnosti dohody o jednotnom systéme prepisu arabských geografických názvov na oficiálne používanie vo všetkých arabsky hovoriacich krajinách, prípadne ak sa ukáže, že jednotný systém prepisu je nepraktický, uvažovať iba o dvoch systémoch, jednom na základe francúzskeho systému transliterácie, druhom na základe anglického systému.</p>	<p>countries, such as Libya and Saudi Arabia,  <u>Noting further</u> the different romanization system being used in the current mapping of other Arabic-speaking countries, such as Lebanon and Syria,  <u>Recognizing</u> the variety of systems being used in other Arabic-speaking countries,  <u>Recommends</u> that those Arabic-speaking countries which intend to produce Romanised maps or gazetteers for official use investigate the possibility of agreeing on a single system for the romanization of Arabic geographical names for official use in all Arabic-speaking countries, or alternatively, if a single romanization system proves to be impracticable, that the use of two systems only be considered, one based on the French system of transliteration and the second on the English.</p>
<p><b>I/13 Prepis iránskych geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>I/13 Romanization of Iranian geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>  <u>vzala na vedomie</u>, že Irán oficiálne prijal a viac rokov používa systém prepisu iránskych geografických názvov z perzského písma do latinky,  <u>ďalej vzala na vedomie</u>, že tento systém je v súlade s lingvistickými vedeckými zásadami prevodu medzi systémami písania,  <u>odporúča</u>, aby sa systém, uverejnený iránskou vládou v publikácii, ktorej anglická verzia má názov <i>Transliteration of Farsi Geographic Names to Latin Alphabet (Translitéracia geografických názvov z fársí do latinky)</i> (september 1966), prijal ako medzinárodný systém prepisu iránskych geografických názvov z perzského písma do latinky.</p>	<p><u>The Conference</u>,  <u>Noting</u> that Iran has officially adopted and used for many years a system for romanizing Iranian geographical names from Persian script,  <u>Noting further</u> that this system is in consonance with scientific linguistic principles relating to transference between writing systems,  <u>Recommends</u> that the system set forth by the Government of Iran in the publication entitled, in its English version, <i>Transliteration of Farsi Geographic Names to Latin Alphabet</i> (September 1966) be adopted as the international system for the romanization from Persian script of Iranian geographical names.</p>
<p><b>I/14 Prepis thajských geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>I/14 Romanization of Thai geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>  <u>uznala</u> modifikovaný všeobecný systém, ktorý sa v súčasnosti oficiálne používa na transkripciu geografických názvov z thajského písma do latinky,  <u>vzala na vedomie</u> používanie tohto systému pre oficiálnu bilingválnu mapu Thajska,  <u>ďalej konštatovala</u>, že neexistuje žiadny konkurenčný systém na prepis thajčiny do latinky,  <u>odporúča</u> prijatie modifikovaného všeobecného systému Thajského kráľovského inštitútu ako medzinárodného systému prepisu thajských geografických názvov do latinky.</p>	<p><u>The Conference</u>,  <u>Recognizing</u> the modified general system currently being officially employed in the transcription of geographical names from Thai characters into Roman,  <u>Noting</u> the application of that system for the official bilingual map of Thailand,  <u>Noting further</u> that there is no competing system for the romanization of Thai,  <u>Recommends</u> the adoption of the modified general system of the Royal Institute of Thailand as the international system for the romanization of Thai geographical names.</p>

<b>I/15 Prepis čínskych geografických názvov do latinky</b>	<b>I/15 Romanization of Chinese geographical names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> mimoriadne zložitú povahu problémov, súvisiacich s prepisom čínskych znakov do latinky, <u>ďalej uznala</u> potrebu prijať jednotný systém prepisu čínskych geografických názvov do latinky,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby sa pozornosť navrhutej Stálej komisie expertov OSN pre geografické názvy zamerala na systém prepisu do latinky, ktorý v súčasnosti používa čínska vláda na prepis oficiálnych máp, kníh a iných dokumentov zaoberajúcich sa geografickými názvami vo vzťahu k iným systémom prepisu do latinky;</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby navrhnutá Stála komisia expertov OSN pre geografické názvy zväžila, nakoľko je tento systém vhodný na prijatie ako štandardný systém na prepis čínskych geografických názvov do latinky.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the extremely complex nature of the problems connected with the romanization of Chinese characters, <u>Recognizing further</u> the need to adopt a single system for the romanization of Chinese geographical names,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that the attention of the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names be drawn to the romanization system at present used by the Government of China for the romanization of its official maps, books and other documents dealing with geographical names in relation to other romanization systems;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names to consider the suitability of this system for acceptance as the standard system for the romanization of Chinese geographical names.</p>
<b>I/16 Záznam geografických názvov z jazykov bez vlastného písma</b>	<b>I/16 Recording geographical names from unwritten languages</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> množstvo problémov, ktoré vyplývajú z absencie písomného systému v mnohých jazykoch sveta, <u>ďalej uznala</u>, že je potrebné zapísať takéto jazyky čo možno najpresnejšie vo vhodnom písomnom systéme, <u>odporúča</u>, aby sa na účely zapisovania geografických názvov v jazykoch bez vlastného písma využívali, podľa poradia dôležitosti, tieto postupy:</p> <p>a) zápis vo fonetickom písomnom systéme; b) zápis v abecede Medzinárodnej fonetickej asociácie (IPA):</p> <p>(1) v prípade potreby sa vykoná presná transkripcia výslovnosti geografického názvu, aby sa zaznamenal čo najpresnejšie úplný fonetický znak každého názvu;</p> <p>(2) za normálnych okolností sa vykoná všeobecná transkripcia názvu v abecede IPA;</p> <p>(3) konečný zápis geografického názvu bol v príslušnej zaužívanej abecede alebo písme, aby sa čo najväčšmi priblížil zneniu, ktoré reprezentuje všeobecná transkripcia IPA;</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the many problems resulting from the lack of a writing system for many languages of the world, <u>Recognizing further</u> the need to record such languages as scientifically as possible in a suitable writing system, <u>Recommends</u> that for the purpose of recording geographical names of unwritten languages, the methods to be employed, in order of preference, will be:</p> <p>a) Recording in a phonetic writing system; b) Recording in the alphabet of the International Phonetic Association (IPA):</p> <p>(1) Where necessary, a narrow transcription of the pronunciation of the geographical name will be carried out in order to record as precisely as possible the full phonetic character of each name;</p> <p>(2) In normal circumstances, the broad transcription of a name in the IPA alphabet will be carried out;</p> <p>(3) The final writing of the geographical name will be in an appropriate conventional alphabet or script, to approximate as nearly as possible the sound represented by the IPA broad transcription;</p>

<p>c) zápis v abecede príbuzného jazyka, ktorý má svoju abecedu;</p> <p>d) zápis priamo v dohodnutej abecede alebo inom systéme písma, ak je to možné osobou dobre oboznámenou s jazykom, z ktorého sa robí záznam; ak osoba, ktorá robí zápis nie je dobre oboznámená s jazykom, zaznamená sa čo najväčšie množstvo informácií na to, aby sa stanovila spoľahlivosť konečného zápisu názvu.</p>	<p>c) Recording in the alphabet of a kindred language for which an alphabet exists;</p> <p>d) Recording directly into a conventional alphabet or other writing system, if possible by a person familiar with the language from which the recording is made; if the person making the recording is unfamiliar with the language, as much information as possible will be recorded in order to assess the reliability of the names as finally written.</p>
<p><b>I/17 Transliterácia amharčiny do latinkovej abecedy</b></p>	<p><b>I/17 Transliteration of Amharic into the Roman alphabet</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> potrebu prijať jednotný systém na transliteráciu amharčiny do latinkovej abecedy,</p> <p><u>odporúča</u>, aby systém transliterácie z amharčiny do angličtiny, ktorý prijala etiópska národná geografická názvoslovná autorita, posúdila navrhnutá Stála komisia expertov OSN pre geografické názvy s výhľadom na prijatie ako štandardného medzinárodného systému na písanie etiópskych geografických názvov v latinke.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the need to adopt a single system for the transliteration of Amharic into the Roman alphabet,</p> <p><u>Recommends</u> that the Amharic-to-English transliteration system to be adopted by the Ethiopian national geographical names authority be considered by the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names for acceptance as the standard international system for the writing of Ethiopian geographical names in the Roman alphabet.</p>
<p><b>I/18 Písanie afrických geografických názvov</b></p>	<p><b>I/18 Writing of African geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> existenciu veľkého počtu nepísaných jazykov v Afrike, ktorých zachytenie v latinke predstavuje veľmi zložité problémy pri transkripcii geografických názvov,</p> <p><u>konštatovala</u>, že na zaznamenanie geografických názvov v týchto jazykoch sa zväčša používa francúzska a anglická abeceda,</p> <p>1. <u>upozorňuje</u> navrhnutú Stálu komisiu expertov OSN pre geografické názvy na špecifickú povahu týchto problémov;</p> <p>2. <u>požiadala</u> navrhnutú Komisiu, aby týmto problémom venovala osobitnú pozornosť, s cieľom dosiahnuť presné vystihnutie hlások pomocou francúzskeho alebo anglického pravopisu v závislosti od jazykovej oblasti.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the existence of a large number of unwritten languages in Africa whose rendition in the Roman alphabet presents very complex problems in the transcription of geographical names,</p> <p><u>Noting</u> that the French and English alphabets are mostly employed in the rendering of geographical names in these languages,</p> <p>1. <u>Draws the attention</u> to the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names to the peculiar nature of these problems;</p> <p>2. <u>Requests</u> the proposed Commission to give special attention to these problems with a view to achieving an accurate rendering of the sounds, by using either the French or the English orthography, depending on the language area.</p>
<p><b>I/19 Geografické termíny</b></p>	<p><b>I/19 Geographical terms</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> dôležitosť geografických termínov, ktoré sa používajú v danom regióne,</p>	<p><u>The Conference</u>.</p> <p><u>Recognizing</u> the importance of geographical terms as used in a given region,</p>

naliehavo žiada, aby národné názvoslovné authority venovali plnú a náležitú pozornosť týmto odporúčaniam:	<u>Urges</u> that the recommendations that follow should be given complete and due consideration by national names authorities.
<b>ODPORÚČANIE A. ŠTÚDIUM CHARAKTERU GEOGRAFICKÝCH ÚTVAROV</b>	<b>RECOMMENDATION A. STUDY OF THE NATURE OF GEOGRAPHICAL ENTITIES</b>
<u>Odporúča sa</u> preštudovať charakter geografických útvarov, ktoré sú v danom regióne pomenované, ako aj rôzne významy slov používaných na označenie týchto objektov.  Štúdie môžu upozorniť na pozoruhodné fakty, ktoré by umožnili lepšie pochopenie pomenovaných geografických útvarov. Môžu tiež v tomto ohľade poslúžiť na odhalenie nedostatkov bežných slovníkov.	<u>It is recommended</u> that a study be made of the nature of geographical entities which in a given region have names, as well as the various meanings of the words used to designate those features.  The studies may bring to light noteworthy facts which would allow a better understanding of the geographical entities named. They may also serve to bring out the deficiencies of ordinary dictionaries in this respect.
<b>ODPORÚČANIE B. TERMINOLOGICKÉ SLOVNÍKY</b>	<b>RECOMMENDATION B. GLOSSARIES</b>
<u>Odporúča sa</u> , aby národné toponymické slovníky obsahovali terminologický slovník, ktorý nemusí byť publikovaný v rovnakom zväzku.	<u>It is recommended</u> that national gazetteers should include a glossary, not necessarily published in the same volume.
<b>ODPORÚČANIE C. DEFINÍCIA „DRUHOVÉ OZNAČENIE“</b>	<b>RECOMMENDATION C. DEFINITION OF "GENERIC TERM"</b>
<u>Odporúča sa</u> schváliť nasledujúcu definíciu „druhového označenia“:  <u>Druhové označenie</u> : Termín zahrnutý v geografickom názve, ktorý označuje druh pomenovaného útvaru a má rovnaký význam v súčasnom miestnom používaní.	The approval of the following definition of "generic term" is <u>recommended</u> :  <u>Generic term</u> : Term included in a geographical name, indicating the type of the named entity and having the same meaning in current local use.
<b>ODPORÚČANIE D. DEFINÍCIA TERMÍNU „TERMINOLOGICKÝ SLOVNÍK“</b>	<b>RECOMMENDATION D. DEFINITION OF "GLOSSARY"</b>
<u>Odporúča sa</u> schváliť nasledujúcu definíciu termínu „terminologický slovník“:  <u>Terminologický slovník</u> : súbor druhových označení v geografických názvoch s ich významom.	The approval of the following definition of "glossary" is <u>recommended</u> :  <u>Glossary</u> : Collection of generic terms with their meanings in geographical names.
<b>I/20 Úprava odporúčania č. VII Skupiny expertov pre geografické názvy</b>	<b>I/20 Revision of recommendation VII of the Group of Experts on Geographical Names</b>
<u>Konferencia</u>  <u>po posúdení</u> odporúčania č. VII Skupiny expertov pre geografické názvy, 1. <u>navrhuje</u> , aby sa jednotlivé odseky, predtým obsiahnuté v tomto odporúčaní, nahradili nasledujúcimi:	<u>The Conference</u> ,  <u>Having considered</u> recommendation VII of the Group of Experts on Geographical Names, 1. <u>Suggests</u> that the following paragraphs replace those previously contained in that recommendation:

<p>„Odporúča sa, aby krajiny s komplikovanou etnickou a jazykovou skladbou, v prípade, že to ešte neurobili, posúdili a pokúsili sa riešiť problémy, ktoré prináša existencia geografických názvov v jazykoch bez vlastného písma v rámci štátov, alebo v menšinových jazykoch (písaných alebo nepísaných) alebo v dialektoch hlavných jazykov. Keďže dosiahnutie riešenia problémov vyplývajúcich z existencie názvov z nepísaných jazykov alebo z dialektov hlavného jazyka môže byť mimoriadne ťažké, odporúča sa, aby zainteresované krajiny navzájom spolupracovali a ťažili tak zo skúseností ostatných štátov s podobnými problémami, čím získajú riešenia uspokojujúce ich vlastné potreby.“</p>	<p>"It is recommended that, if they have not already done so, countries of complicated ethnic and linguistic constitution consider and attempt to solve the problems brought about by the existence within their boundaries of geographical names from unwritten languages, or from minority languages (written or unwritten) or from dialects of the principal languages. Since the solutions of the problems brought about by the existence of names from unwritten languages or from dialects of the principal language may be exceedingly difficult, it is suggested that the countries concerned work together with, and profit from the experience of, other nations with similar problems, to bring about solutions satisfactory for their own needs."</p>
<p>„Spracúvanie názvov z nepísaných jazykov si vyžaduje dve etapy. Po prvé, na zaznamenanie názvov podľa ústneho svedectva si možno vypracovať jednoznačný fonemický záznam pre každý jazyk. Alternatívne, ak sa používa fonetická abeceda, ktorá sa dá prispôsobiť mnohým nepísaným jazykom, napr. Medzinárodná africká abeceda, môže byť výhodné použiť ju. Po druhé, jestvuje možnosť písať názvy v definitívnej forme pomocou zaužívanej korešpondencie medzi fonemickým záznamom alebo fonetickou abecedou a písomným systémom, prijatým zainteresovanou krajinou pre príslušný jazyk.“</p>	<p>"For the treatment of names from unwritten languages two stages are necessary. First, for recording names from oral evidence, one can develop an unambiguous phonemic notation for each language. Alternatively, where there is in use a phonetic alphabet adaptable to a number of unwritten languages, for example the International African Alphabet, it may be advantageous to apply it. Secondly, one can write the names in final form by means of regular correspondence established between that phonemic notation or phonetic alphabet and the writing system adopted by the country concerned for the language in question."</p>
<p>„Odporúča sa, aby sa názvy z jazykov s rôznymi písomnými systémami systematicky prepisovali pomocou príslušnej transliterácie alebo transkripcie“;</p>	<p>"It is recommended that names from languages with different writing systems be rendered systematically by transliteration or transcription as appropriate";</p>
<p>2. <u>odporúča</u>, aby sa navrhnutá Stála komisia expertov OSN pre geografické názvy aj naďalej zaoberala touto otázkou.</p>	<p>2. <u>Recommends</u> that the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names consider this question further.</p>
<p><b>2. konferencia Organizácie spojených národov o štandardizácii geografických názvov, London (Londýn) 1972</b></p>	<p><b>Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, London 1972</b></p>
<p><b>II/1 3. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov</b></p>	<p><b>II/1 Third United Nations Conference on the Standardization of geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> výsledky práce, ktorú v oblasti štandardizácie geografických názvov vykonali členské štáty OSN a členovia špecializovaných organizácií, ako aj zainteresované medzinárodné organizácie, <u>ďalej konštatovala</u>, že tieto výsledky sa dosiahli vo veľkej miere zásluhou podnetov, ktoré dala</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the results of the work accomplished in the standardization of geographical names by the States Members of the United Nations and members of the specialized agencies as well as by the interested international organizations, <u>Further noting</u> that these results were for the greater part due to the impetus given by the First</p>

<p>1. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, <u>uznala</u> významný prínos, ktorý pre túto prácu priniesla druhá konferencia a ktoré sa odzrkadlili v prijatých rezolúciách,</p> <p><u>ďalej uznala</u> potrebu pokračovať v tejto dôležitej práci,</p> <p><u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade, aby sa 3. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov konala najneskôr v prvej polovici roku 1977.</p>	<p>United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, <u>Recognizing</u> the important contributions to this work made by the Second Conference, as reflected in the resolutions that have been adopted,</p> <p><u>Further recognizing</u> the necessity of continuing this important work,</p> <p><u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that a third United Nations conference on the standardization of geographical names be held not later than the first half of 1977.</p>
<p><b>II/2 Práca Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>II/2 Work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> vynikajúcu prácu, ktorú vykonala Skupina expertov pre geografické názvy v období od prvej konferencie, konanej v Ženeve v r. 1967, vrátane organizácie tejto druhej konferencie,</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the excellent work performed by the Group of Experts on Geographical Names in the period since the First Conference held at Geneva in 1967, including the organization of this Second Conference,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby sa Skupina expertov naďalej riadila prehľadom cieľov, funkcií a pracovných metód, obsiahnutých v správe z druhého zasadania, ktoré sa konalo v marci 1970;</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby Skupina expertov podnikla prípravné práce na tretiu konferenciu v termíne, ktorý sa určí v blízkej budúcnosti.</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that the Group of Experts continue to be guided by the statement of aims, functions and <u>modus operandi</u> contained in the report on its second session held in March 1970;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that the Group of Experts undertake the preparatory work for a third conference at a date to be determined in the near future.</p>
<p><b>II/3 Názov Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>II/3 Name of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p>po zvážení správy od Ad hoc skupiny expertov pre geografické názvy na jej treťom zasadaní,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že skupina je teraz stálym orgánom a termín „ad hoc“ už nie je primeraný,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa Skupina expertov oficiálne menovala Skupina expertov OSN pre geografické názvy.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Having considered</u> the report of the Ad Hoc Group of Experts on Geographical Names on its third session,</p> <p><u>Noting</u> that the group is now a continuing body and that the term "ad hoc" is no longer appropriate,</p> <p><u>Recommends</u> that the Group of Experts should be officially named the United Nations Group of Experts on Geographical Names.</p>
<p><b>II/4 Lingvisticko-geografické regionálne skupiny</b></p>	<p><b>II/4 Linguistic/geographical divisions</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> zoznam lingvisticko-geografických regionálnych skupín v správe (zv. 1, 1967, s. 7) z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, <u>uznala</u> niektoré z preferencií formulovaných na</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the listing of the linguistic/geographical divisions in the report (Vol. 1, 1967, p. 7) of the First Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Recognizing</u> some of the preferences as stated in</p>



terajšej konferencii, <u>odporúča</u> , aby názvy lingvisticko-geografických regionálnych skupín boli zatiaľ takéto:	the present Conference, <u>Recommends</u> that, for the time being, the titles of the linguistic/geographical divisions be the following:																					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Regionálna skupina Spojených štátov a Kanady</li> <li>2. Latinskoamerická regionálna skupina</li> <li>3. Regionálna skupina Spojeného kráľovstva</li> <li>4. Holandsky a nemecky hovoriaca regionálna skupina</li> <li>5. Severská regionálna skupina</li> <li>6. Románska regionálna skupina okrem Latinskej Ameriky</li> <li>7. Regionálna skupina východnej, strednej a juhovýchodnej Európy</li> <li>8. Zväz sovietskych socialistických republík</li> <li>9. Arabská regionálna skupina</li> <li>10. Regionálna skupina Juhozápadnej Ázie okrem arabských krajín</li> <li>11. Indická regionálna skupina</li> <li>12. Regionálna skupina Juhovýchodnej Ázie</li> <li>13. Východoázijská regionálna skupina</li> <li>14. Regionálna skupina subsaharskej Afriky</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. United States of America – Canada</li> <li>2. Latin America</li> <li>3. United Kingdom group</li> <li>4. Dutch-speaking and German-speaking group</li> <li>5. Norden</li> <li>6. Romance languages, other than Latin America</li> <li>7. Europe, east central and south-east</li> <li>8. Union of Soviet Socialist Republics</li> <li>9. Arabic</li> <li>10. Asia, south-west, other than Arabic</li> <li>11. Indian group</li> <li>12. Asia, south-east</li> <li>13. Asia, east</li> <li>14. Africa south of the Sahara</li> </ol>																					
<b>II/5 Bulharská cyrilika</b>	<b>II/5 Bulgarian Cyrillic alphabet</b>																					
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že Bulharsko oficiálne schválilo a už veľa rokov používa systém prepisu bulharských geografických názvov z bulharskej cyriliky do latinky, <u>tiež konštatovala</u>, že podstatná časť bulharských geografických názvov v súčasnosti existuje v zmysle transliteračného systému BGN/PCGN 1952 pre bulharskú cyriliku, <u>odporúča</u>, aby systém, ktorý uverejnila Rada pre pravopis a transkripciu geografických názvov v anglickej verzii ako <b>System of Transliteration and transcription of Bulgarian Geographical Names in Roman Letters</b> (<i>Systém transliterácie a transkripcie bulharských geografických názvov do latinky</i>) (Sofia 1972), spolu s určitými alternatívami prepisu do latinky pre konkrétne bulharské cyrilické znaky, ktoré sa majú používať len ako skupina, bol schválený ako medzinárodný systém na prepis bulharských geografických názvov z bulharskej cyriliky do latinky.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that Bulgaria has officially adopted and used for a number of years a system for romanizing Bulgarian geographical names from the Bulgarian Cyrillic alphabet, <u>Noting also</u> that a substantial body of Bulgarian geographical names currently exists in terms of the BGN/PCGN 1952 transliteration system for Bulgarian Cyrillic, <u>Recommends</u> that the system set forth by the Council on Orthography and Transcription of Geographical Names in its English version, <b>System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names in Roman Letters</b> (Sofia, 1972), with the addition of certain alternative romanizations for particular Bulgarian Cyrillic characters to be used only as a group, be adopted as the international system for the romanization of Bulgarian geographical names from the Bulgarian Cyrillic alphabet.</p>																					
PRÍLOHA/ANNEX																						
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;">1. А а а</td> <td style="width: 33%;">12. Л л л</td> <td style="width: 33%;">23. Ц ц ц</td> </tr> <tr> <td>2. Б б б</td> <td>13. М м м</td> <td>24. Ч ч ч</td> </tr> <tr> <td>3. В в в</td> <td>14. Н н н</td> <td>25. Ш ш ш</td> </tr> <tr> <td>4. Г г г</td> <td>15. О о о</td> <td>26. Щ щ щ</td> </tr> <tr> <td>5. Д д д</td> <td>16. П п п</td> <td>27. Ъ ъ ъ</td> </tr> <tr> <td>6. Е е е</td> <td>17. Р р р</td> <td>28. Ъ ъ ъ</td> </tr> <tr> <td>7. Ж ж ж</td> <td>18. С с с</td> <td>29. Ю ю ю</td> </tr> </table>		1. А а а	12. Л л л	23. Ц ц ц	2. Б б б	13. М м м	24. Ч ч ч	3. В в в	14. Н н н	25. Ш ш ш	4. Г г г	15. О о о	26. Щ щ щ	5. Д д д	16. П п п	27. Ъ ъ ъ	6. Е е е	17. Р р р	28. Ъ ъ ъ	7. Ж ж ж	18. С с с	29. Ю ю ю
1. А а а	12. Л л л	23. Ц ц ц																				
2. Б б б	13. М м м	24. Ч ч ч																				
3. В в в	14. Н н н	25. Ш ш ш																				
4. Г г г	15. О о о	26. Щ щ щ																				
5. Д д д	16. П п п	27. Ъ ъ ъ																				
6. Е е е	17. Р р р	28. Ъ ъ ъ																				
7. Ж ж ж	18. С с с	29. Ю ю ю																				

8. З з z	19. Т т t	30. Я я ja
9. И и i	20. У у u	31. Ы ы y
10. Й й j	21. Ф ф f	32. Ъ ъ ja <i>alebo/or e</i>
11. К к k	22. Х х h	33. Ж ж ä
Povolené sú tieto alternatívy, ale len ako skupina		The following alternatives are permitted, but only as a group
7. Ж ж zh	25. Ш ш l sh	29. Ю ю yu
10. Й й y	26. Щ щ sht	30. Я я ya
22. Х х kh	27. Ъ ъ ŭ	32. Ъ ъ ya <i>alebo/or e*</i>
23. Ц ц ts	28. Ь ь ‘	33. Ж ж ŭ
24. Ч ч ch		
* ak je známa výslovnosť, v ostatných prípadoch ye	* if pronunciation is known, otherwise ye.	
<b>II/6 Cyriliky Juhoslávie</b>	<b>II/6 Cyrillic alphabets of Yugoslavia</b>	
<u>Konferencia</u>  uznala, že v Juhoslávii sa dlho oficiálne používali dve písma , t.j. latinka a cyrilika,  ďalej uznala, že v Juhoslávii sa prepis do latinky realizuje v oficiálnych toponymických slovníkoch a mapách v súlade s jednotným systémom, odporúča, aby systém používaný v oficiálnej publikácii <b>Imenik Mesta</b> (toponymický slovník obývaných miest), ktorú vydal Federálny štatistický úrad v Belehrade, posledné vydanie 1971, bol prijatý ako medzinárodný systém prepisu cyrilských abecied do latinky, oficiálne používaných v Juhoslávii pre juhoslovanské geografické názvy.	<u>The Conference,</u>  <u>Recognizing</u> that two scripts have long been in official use in Yugoslavia, i.e., the Roman and the Cyrillic scripts, <u>Recognizing further</u> that in Yugoslavia romanization is carried out in official gazetteers and maps in accordance with a uniform system, <u>Recommends</u> that the system as used in the official publication <b>Imenik Mesta</b> (Gazetteer of inhabited places) published by the Federal Statistical Office, Belgrade, latest edition 1971, be adopted as the international system for the romanization of the Cyrillic alphabets officially used in Yugoslavia for Yugoslav geographical names.	
<b>II/7 Prepis amharskej abecedy do latinky</b>	<b>II/7 Romanization of the Amharic alphabet</b>	
<u>Konferencia</u>  uznala potrebu prijať jednotný systém na transliteráciu amharčiny do latinky,  odporúča, aby sa systém uverejnený v publikácii <b>Amharic to English Transliteration System</b> ( <i>Transliteračný systém z amharčiny do latinky</i> , 2. upravené vydanie, august 1962), ktorý schválil Cisársky etiópsky kartografický a geografický ústav, prijal ako štandardný medzinárodný systém na písanie etiópskych geografických názvov v latinkových abecedách.	<u>The Conference,</u>  <u>Recognizing</u> the need to adopt a single system for the transliteration of Amharic into the Roman alphabet, <u>Recommends</u> that the <b>Amharic to English Transliteration System</b> (2nd revised edition, August 1962) adopted by the Imperial Ethiopian Mapping and Geography Institute be accepted as the standard international system for the writing of Ethiopian geographical names in the Roman alphabets.	
<b>II/8 Prepis arabských geografických názvov do latinky</b>	<b>II/8 Romanization of Arabic geographical names</b>	
<u>Konferencia</u>  posúdila rezolúcie č. 11 a 12 z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,	<u>The Conference,</u>  <u>Considering</u> resolutions 11 and 12 of the First United Nations Conference on the Standardization	

<p><u>vzala na vedomie</u> systém, schválený arabskými expertmi na konferencii, konanej v Bejrúte v r. 1971, ktorý je publikovaný v prílohe k dokumentu E/CONF.61/L.77,</p> <p><u>ďalej vzala na vedomie</u> praktické zmeny, ktoré realizovali a odsúhlasili zástupcovia arabsky hovoriacich krajín na svojej konferencii,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa upravený bejrútsky systém, ktorý sa uvádza v prílohe k dokumentu E/CONF.61/L.77, prijal na prepis geografických názvov do latinky v tých arabsky hovoriacich krajinách, kde je tento systém oficiálne uznaný.</p>	<p>of Geographical Names,</p> <p><u>Noting</u> the system adopted by the Arabic experts at the conference held at Beirut in 1971, which is reproduced in the annex to document E/CONF.61/L.77,</p> <p><u>Further noting</u> the practical amendments carried out and agreed upon by the representatives of the Arabic-speaking countries at their conference,</p> <p><u>Recommends</u> the adoption of the amended Beirut system, as shown in the annex to E/CONF.61/L.77, for the romanization of the geographical names within those Arabic-speaking countries where this system is officially acknowledged.</p>
<p><b>II/9 Prepis hebrejských geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>II/9 Romanization of Hebrew geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že izraelská vláda prijala a legalizovala systém prepisu do latinky opísaný v poznámkach pod čiarou 1 a 2 k dokumentu E/CONF.61/L.15,</p> <p><u>ďalej vzala na vedomie</u>, že podstatná časť toponymie existuje v podmienkach tohto systému,</p> <p><u>odporúča</u> prijatie tohto systému na prepis geografických názvov do latinky v Izraeli pre medzinárodné používanie.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that the romanization system described in footnotes 1 and 2 to document E/CONF.61/L.15, has been accepted and legalized by the Government of Israel,</p> <p><u>Noting further</u> that a substantial body of toponymy exists in terms of this system,</p> <p><u>Recommends</u> the adoption of this system for the romanization of geographical names in Israel for international use.</p>
<p><b>II/10 Prepis khmérskeho geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>II/10 Romanization of Khmer geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> potrebu prijatia jednotného systému prepisu khmérskej písomnej sústavy do latinky,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa systém, podrobne vysvetlený v dokumente E/CONF.61/L.5/Add.18,I, zaviedol ako štandardný medzinárodný systém na písanie khmérskeho geografických názvov v latinkovej abecede.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the need to adopt a single system for the romanization of the Khmer writing system,</p> <p><u>Recommends</u> that the system set out in document E/CONF.61/L.5/Add.18 be accepted as the standard international system for the writing of Khmer geographical names in the Roman alphabet.</p>
<p><b>II/11 Transliterácia jazykov indickej skupiny do latinky a dévanagari</b></p>	<p><b>II/11 Transliteration into Roman and Devanagari of the languages of the Indian group</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>s odvolaním sa</u> na odsek c) odporúčania D, Multilingválne oblasti, obsiahnutý v rezolúcii č. 4, ktorú schválila 1. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>posúdila</u> potrebu latinizácie geografických názvov v úradných jazykoch indickej skupiny na používanie v medzinárodnej kartografii,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa tabuľky z publikácie <b>Transliteration into Roman and Devanagari of</b></p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Referring to</u> paragraph c) of recommendation D, Multilingual areas, contained in resolution 4 adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Considering</u> the need to romanize the geographical names of the official languages of the Indian group for use in international cartography,</p> <p><u>Recommends</u> that the tables of <b>Transliteration into Roman and Devanagari of the Languages</b></p>

<b><i>the Languages of the Indian Group</i></b> , ( <i>Transliterácia jazykov indickej skupiny do latinky a dévanágarí</i> ) s výnimkou sinhalčiny a poznámky týkajúcej sa tamilčiny prijali na prepis abecied jazykov indickej skupiny do latinky.	<b><i>of the Indian Group</i></b> , with the exception of Sinhala and the note regarding Tamil, be adopted for the romanization of the alphabets of the languages of the Indian group.
<b>II/12 Šiesty kongres akadémií španielskeho jazyka</b>	<b>II/12 Sixth Congress of Academies of the Spanish Language</b>
<u>Konferencia</u>  vzala na vedomie, že v prevažnej väčšine španielsky hovoriacich krajín jestvuje mnohostranná zhoda v tom, že ich lingvistické problémy by sa mali riešiť spoločnou dohodou, <u>ďalej vzala do úvahy</u> , že šiesty kongres akadémií španielskeho jazyka sa bude konať v Caracase v novembri 1972 pod záštitou venezuelskej vlády,  <u>odporúča</u> , aby experti OSN pre geografické názvy venovali pozornosť rozhodnutiam kongresu v Caracase.	<u>The Conference</u> ,  Noting that there is a multilateral understanding among the great majority of Spanish-speaking countries that their linguistic problems should be solved by joint agreement, <u>Considering further</u> that the Sixth Congress of Academies of the Spanish Language is to be held at Caracas in November 1972 under the auspices of the Government of Venezuela,  <u>Recommends</u> that the decisions of the Congress of Caracas be brought to the attention of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.
<b>II/13 Publikovanie systémov prepisu do latinky</b>	<b>II/13 Publication of romanization systems</b>
<u>Konferencia</u>  <u>po prijatí</u> určitého počtu systémov prepisu rôznych abecied pre medzinárodnú kartografiu do latinky,  <u>odporúča</u> , aby ich OSN publikovala v brožúre, ktorá je určená na širokú distribúciu medzi jej členmi.	<u>The Conference</u> ,  <u>Having adopted</u> a number of systems for the romanization of various alphabets for international cartography, <u>Recommends</u> that these be published by the United Nations in a booklet for wide dissemination to its Members.
<b>II/14 Technická terminológia</b>	<b>II/14 Technical terminology</b>
<u>Konferencia</u>  vzala na vedomie dobré výsledky dosiahnuté od 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov v oblasti tvorenia zoznamu technických termínov používaných v procese štandardizácie a ich definícií v rôznych jazykoch, ako to ilustruje niekoľko dokumentov z tejto konferencie,  1. <u>odporúča</u> , aby v práci pokračovala skupina expertov a jej Pracovná skupina pre definície;  2. <u>ďalej odporúča</u> , aby experti alebo iní zástupcovia členských štátov posielali Pracovnej skupine na zváženie akékoľvek dodatky alebo zmeny v zozname termínov, kedykoľvek to budú považovať za potrebné.	<u>The Conference</u>  Noting the good progress made since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in listing and defining in various languages the technical terms used in the standardization process, as illustrated in several documents of the Conference,  1. <u>Recommends</u> that the work be continued by the Group of Experts and its Working Group on Definitions;  2. <u>Further recommends</u> that the Experts or other representatives of Member States should send to the Working Group for consideration any additions or amendments which at any time they consider desirable to the list of terms.
<b>II/15 Bibliografia</b>	<b>II/15 Bibliography</b>
<u>Konferencia</u>	<u>The Conference</u> ,

<p>vzala na vedomie, že Skupina expertov požaduje bibliografiu toponymických a terminologických slovníkov,  <u>ďalej vzala na vedomie</u>, že takúto bibliografiu takmer dokončil E. Meynen, expert z Nemeckej spolkovrej republiky,  <u>odporúča</u> bibliografiu po dokončení uverejniť v bulletine <b>World Cartography</b> (Svetová kartografia).</p>	<p><u>Noting</u> that a bibliography of gazetteers and glossaries has been requested by the Group of Experts,  <u>Noting further</u> that such a bibliography has been brought near to completion by E. Meynen, the Expert from the Federal Republic of Germany,  <u>Recommends</u> that the bibliography upon completion be published in <b>World Cartography</b>.</p>
<p><b>II/16 Jednotnosť prezentácie terminologických slovníkov</b></p>	<p><b>II/16 Uniformity of presentation of glossaries</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> potrebu jednotnej prezentácie terminologických slovníkov v toponymických slovníkoch,  <u>ďalej uznala</u>, že takúto jednotnosť je ťažko realizovať do podrobností,  <u>odporúča</u>, aby:</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the need for uniformity in the presentation of glossaries in gazetteers,  <u>Further recognizing</u> that such uniformity is difficult to pursue in detail,  <u>Recommends</u> that:</p>
<p>a) každý toponymický slovník alebo geografický slovník obsahoval:</p>	<p>a) Each gazetteer or geographical dictionary should include:</p>
<p>(1) úplný abecedne zoradený terminologický slovník opisných termínov v ňom používaných, so stručným vysvetlením ich významov;  (2) úplný abecedne zoradený terminologický slovník druhových označení so stručným vysvetlením ich významu a regionálneho výskytu a s odvolaním sa na opisné termíny, pod ktoré sú zaradené;  (3) úplný abecedne zoradený terminologický slovník skratiek označení alebo iných kódov pre ne používaných;  (4) úplný abecedne zoradený terminologický slovník skratiek používaných na mapách, na ktorých je založený toponymický slovník;</p>	<p>(1) An exhaustive alphabetized glossary of the designatory terms used in it, with a brief explanation of their meanings;  (2) An exhaustive alphabetized glossary of the generic terms occurring in it, with a brief explanation as to their meanings and their regional distributions, and with reference to the designatory terms under which they are headed;  (3) An exhaustive glossary of abbreviations of designations or of other codes used for them;  (4) An exhaustive alphabetized glossary of abbreviations used in maps on which the gazetteer is based;</p>
<p>b) každý toponymický slovník a geografický slovník obsahoval tam, kde je to užitočné, terminologický slovník často sa opakujúcich slov v názvoch odlišných od druhových označení;</p>	<p>b) Each gazetteer and geographical dictionary may include, where useful, a glossary of frequently recurring name elements other than generic terms;</p>
<p>c) opisné termíny a stručné vysvetlenia podané vo vyššie uvedených pododsekoch a) (1) a (2) boli preložené do jedného alebo viacerých oficiálnych jazykov OSN, ak pôvodný dokument nie je publikovaný v jednom z týchto jazykov.</p>	<p>c) The designatory terms and the brief explanations referred to in subparagraphs a) (1) and (2) above should be translated into one or more of the official languages of the United Nations, where the original document itself is not in one of those languages.</p>
<p><b>II/17 Porady o príprave toponymických slovníkov</b></p>	<p><b>II/17 Consultation on the preparation of gazetteers</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>si uvedomila</u> význam medzinárodnej spolupráce a výmeny informácií medzi jednotlivými krajinami,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Realizing</u> the importance of international co-operation and exchange of information between countries,</p>

<p><u>vzala na vedomie</u> možnosť využitia informácií dodaných jednou krajinou pre inú krajinu, <u>odporúča</u>, aby predtým, než jedna krajina vytvorí toponymický slovník názvov inej krajiny, prebehli medzi obidvoma krajinami spoločné konzultácie.</p>	<p><u>Noting</u> the use to which information supplied by one country to another can be put, <u>Recommends</u> that before one country produces the gazetteer of another country there should be active consultations between the countries concerned.</p>
<p><b>II/18 Technické školenie zamestnancov</b></p>	<p><b>II/18 Technical training of personnel</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> celosvetový záujem o terénny prieskum a úradné spracovanie geografických názvov, <u>rovnako si uvedomila</u> naliehavú potrebu školiť pracovníkov zapojených do terénneho zberu názvov a ich štandardizácie, <u>ďalej vzala na vedomie</u> návrh, ktorý predložil zástupca Holandska a zástupca lingvisticko-geografického oddelenia, aby sa príprava študijného kurzu, v rozsahu 4 až 6 týždňov plánovaného na leto 1974, realizovala v spolupráci s programom technickej pomoci OSN,</p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že medzinárodné kurzy o zbere a spracúvaní názvov, ako napr. tie, ktoré sa majú konať v Španielsku, sú dôležité pre záujmy všetkých krajín,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><u>odporúča</u>, aby úvodné školiace kurzy zberu a spracúvania názvov mali všestrannú podporu od inštitúcií, ktoré ju môžu poskytnúť;</li> <li><u>ďalej odporúča</u>, aby sa programy takýchto kurzov predkladali Skupine expertov OSN pre geografické názvy na prerokovanie a aby sa generálnemu tajomníkovi OSN zaslalo formálne oznámenie o možnosti účasti na takýchto kurzoch.</li> </ol>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the world-wide interest in the field investigation and office treatment of geographical names, <u>Noting also</u> the urgent need to train staff engaged in the field collection of names and in their standardization, <u>Further noting</u> the proposal made by the representative of the Netherlands and the representative of the linguistic/geographical division that preparations should be made for a course of study covering a period of four to six weeks to be held in the summer of 1974 in co-operation with the United Nations technical assistance programme, <u>Considering</u> that international courses in the collection and treatment of names, such as those planned to be held in Spain, are vital to the interests of all countries,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><u>Recommends</u> that pilot training courses in the collection and treatment of names should have all possible support from the authorities that are able to give it;</li> <li><u>Further recommends</u> that the programmes of such courses be submitted to the United Nations Group of Experts on Geographical Names for its advice and that formal notification of the availability of such courses be forwarded to the Secretary-General of the United Nations.</li> </ol>
<p><b>II/19 Regionálne schôdze</b></p>	<p><b>II/19 Regional meetings</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>po zvážení</u> rezolúcie č. 7 o regionálnych stretnutiach, ktorú prijala 1. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, <u>tiež vzala do úvahy</u> úspechy, dosiahnuté na regionálnych stretnutiach konaných v Latinskej Amerike, ako aj v Severskej regionálnej skupine, Regionálnej skupine východnej, strednej a juhovýchodnej Európy, Holandsky a nemecky hovoriacej regionálnej skupine a Arabskej regionálnej skupine, <u>odporúča</u>, aby každá regionálna skupina pripravila a odoslala OSN navrhovaný program stretnutí v rámci regionálnej skupiny.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Having considered</u> resolution 7 on regional meetings adopted by the First Conference on the Standardization of Geographical Names, <u>Considering also</u> the success achieved at the regional meetings held in Latin America, as also in the Northern Division, the Europe East Central and South-East Division, the Dutch-speaking and German-speaking Division and the Arabic Division,</p> <p><u>Recommends</u> that each division prepare and forward to the United Nations a proposed programme of meetings within the division.</p>
<p><b>II/20 Výmena skúseností</b></p>	<p><b>II/20 Exchange of Experience</b></p>

<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala do úvahy</u> prospešnosť výmeny skúseností medzi tými, ktorí sú zodpovední za štandardizáciu geografických názvov v danej regionálnej skupine alebo regióne,  <u>odporúča</u> podporovať výmenné návštevy medzi členmi Skupiny expertov OSN pre geografické názvy.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> the advisability of exchange of experience among those responsible for the standardization of geographical names within a given division and/or region,  <u>Recommends</u> that exchanges of visits between members of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should be encouraged.</p>
<p><b>II/21 Štandardizácia názvov mimozemských topografických objektov</b></p>	<p><b>II/21 Standardization of names extra-terrestrial topographic features</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>po prediskutovaní</u> súčasnej situácie v pomenovaní mimozemských topografických objektov,  <u>uznala</u>, že zvýšený výskum mesiaca a planét, štúdium a príslušné podrobné veľkomierkové mapovanie, vyžadujú nový pohľad na pomenovanie mimozemských objektov a širšiu základňu pre medzinárodné dohody,  <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy preštudovala otázku návrhu medzinárodného dohovoru o štandardizácii mimozemských názvov v spolupráci s ostatnými kompetentnými medzinárodnými inštitúciami.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Having discussed</u> the current situation with regard to the naming of extra-terrestrial topographic features,  <u>Recognizing</u> that greatly increased lunar and planetary exploration, study and associated detailed large-scale mapping require a new perspective on the naming of extra-terrestrial features and a wider base for international agreement,  <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names study the question of drafting an international convention on the standardization of extra-terrestrial nomenclature, in co-operation with other competent international bodies.</p>
<p><b>II/22 Štandardizácia morských názvov</b></p>	<p><b>II/22 Standardization of maritime nomenclature</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u>, že zvýšený záujem a činnosti krajín v oblasti morského prostredia si vyžadujú zlepšenie medzinárodnej štandardizácie názvov,  <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy preštudovala existujúce národné a medzinárodné postupy, týkajúce sa vymedzenia a pomenovania oceánov a morí, vrátane ich ďalšieho delenia, mimo hraníc národnej jurisdikcie, s cieľom odporúčať zlepšenia súčasných postupov a metód pri tvorbe názvov.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recognizing</u> that the increased interest and activities of countries in the marine environment require an improvement in international nomenclatural standardization,  <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names study existing national and international practices concerning the delimitation and naming of oceans and seas, including their integral subdivisions, beyond the limits of national jurisdiction, with a view to recommending improvements in current nomenclatural practices and procedures.</p>
<p><b>II/23 Názvy antarktických a podmorských objektov</b></p>	<p><b>II/23 Names of Antarctic and undersea features</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že vysoký stupeň zhody pri pomenovaní antarktických názvov v rámci štátov, ktoré sa aktívne zaujímajú o túto oblasť, sa dosiahol neformálnou spoluprácou, vrátane</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> that the high degree of agreement on Antarctic names reached by the nations actively interested in that area has been achieved through informal co-operation, including the adoption of</p>

<p>prijatia podobných zásad tvorenia názvov a výmeny informácií podporujúce nové návrhy názvov a potenciálne protinavrhy, <u>uznala</u>, že tieto postupy patria do stanoveného rámca národných štandardizačných inštitúcií,</p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že tieto postupy sa tiež môžu použiť na spoluprácu pri pomenúvaní podmorských objektov,</p>	<p>similar naming policies and the exchange of information supporting new name proposals and counter-proposals, if any, <u>Recognizing</u> that these procedures come within the established framework of national standardization bodies, <u>Considering</u> that these procedures are also applicable to co-operation on the naming of undersea features,</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy pracovala na modelovej formulácii alebo formuláciách postupov pri úprave názvov podmorských objektov, ktoré môžu byť navrhnuté na schválenie zainteresovanými krajinami;</li> <li><u>ďalej odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy vypracovala pre národné názvoslovné inštitúcie na posúdenie vzorové formuláre na navrhovanie názvov podmorských a antarktických geografických objektov podľa vzoru formulárov, aké používa Úrad USA pre geografické názvy a obdobné organizácie v iných krajinách, ako aj formulár alebo formuláre, ktoré by používali národné názvoslovné authority na informovanie zainteresovaných krajín alebo inštitúcií o svojom zámere pomenovať určitý podmorský alebo antarktický objekt.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names work on a model statement or statements on the treatment of undersea feature names that can be suggested for adoption by interested countries;</li> <li><u>Recommends further</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names develop model forms for proposing names of undersea features and Antarctic geographical entities for consideration by national names authorities, patterned after those used by the United States Board on Geographic Names and by similar organizations in other countries, and a form or forms for use by a national names authority in notifying any interested countries or institutions of its intention to name an undersea or Antarctic feature.</li> </ol>
<p><b>II/24 Štandardizácia názvov mimo suverenity jedného štátu</b></p>	<p><b>II/24 Standardization of names beyond a single sovereignty</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> nárast tempa a rozsahu prieskumu a výskumu pevniny, oceánov, Antarktídy a vesmíru, vrátane mesiaca a planét slnečnej sústavy,</p> <p><u>ďalej uznala</u>, že absencia medzinárodnej dohody alebo akéhokoľvek iného medzinárodného dokumentu, určujúceho pravidlá a postupy pri pomenúvaní a označovaní objektov mimo jedinej suverenity, je prekážkou tvorby a využívania máp a iných dokumentov v medzinárodnej komunikácii,</p> <p><u>zvážila</u>, že špeciálny dokument, vypracovaný pod záštitou OSN, by mohol slúžiť ako všeobecný základ pre schvaľovanie technických pravidiel a postupov pri pomenúvaní a premenúvaní rôznych druhov mimozemských topografických objektov a geografických objektov mimo suverenity jedného štátu,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy zvážila vypracovanie takéhoto dokumentu v spolupráci s príslušnými orgánmi OSN a inými medzinárodnými organizáciami, ktoré sú pre túto otázku kompetentné.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the increased tempo and volume of research and investigations of the world, the ocean, Antarctica and space, including the moon and the solar planets, <u>Recognizing further</u> that the absence of an international convention or any other international document determining the rules and procedures of naming and designating features beyond a single sovereignty presents an obstacle to production and application of maps and other documents for international use, <u>Considering</u> that a special document elaborated under the auspices of the United Nations might provide a general base for adopting technical rules and procedures for the naming and renaming of various kinds of extraterrestrial topographic features and geographical features beyond a single sovereignty, <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names give consideration to the elaboration of such a document in collaboration with the corresponding United Nations bodies and other international organizations competent in this problem.</p>



II/25 Názvy objektov mimo suverenity jedného štátu	II/25 Names of features beyond a single sovereignty
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zvážila</u> potrebu medzinárodnej štandardizácie názvov geografických objektov, ktoré patria pod suverenitu viac ako jedného štátu, alebo sú rozdelené medzi dve a viac krajín,</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> the necessity of an international standardization of names of geographical features which are under the sovereignty of more than one country or are divided among two or more countries,</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li><u>odporúča</u>, aby sa krajiny, ktorých súčasťou je daný geografický objekt s rôznymi názvami, usilovali dosiahnuť dohodu o určení jedného názvu pre tento objekt,</li> <li><u>ďalej odporúča</u>, aby v prípade, že sa krajiny, ktorých súčasťou je daný geografický objekt a majú rôzne úradné jazyky, nedohodnú na spoločnej podobe názvu, bolo všeobecným pravidlom medzinárodnej kartografie akceptovanie podoby názvu každého zúčastneného jazyka. Zásada zavádzať len jednu alebo len niektoré z takýchto podôb názvov pri vylúčení ostatných by bola principiálne protirečivá, a tiež v praxi nevýhodná. Len z technických dôvodov, najmä v prípade máp malých mierok, je niekedy potrebné netvať na určitých podobách názvov, vyskytujúcich sa v jednotlivých jazykoch krajín.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li><u>Recommends</u> that countries sharing a given geographical feature under a different name form should endeavour to reach agreement on fixing a single name for the feature concerned;</li> <li><u>Further recommends</u> that when countries sharing a given geographical feature and having different official languages do not succeed in agreeing on a common name form, it should be a general rule of international cartography that the name forms of each of the languages in question should be accepted. A policy of accepting only one or some of such name forms while excluding the rest on principle would be inconsistent as well as inexpedient in practice. Only technical reasons may sometimes make it necessary, especially in the case of small-scale maps, to dispense with the use of certain name forms belonging to one language or another.</li> </ol>
II/26 Štandardizácia názvov podmorských objektov mimo suverenity jedného štátu	II/26 Standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> dôležitosť medzinárodnej štandardizácie názvov podmorských objektov, ležiacich mimo suverenity jedného štátu,</p> <p><u>ďalej uznala</u>, že v súčasnosti chýba presne definovaný systém a postup pomenúvania takýchto objektov,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy v spolupráci s príslušnými národnými a medzinárodnými organizáciami, najmä s Medzinárodnou hydrografickou organizáciou, spracovala systém na pomenúvanie podmorských objektov mimo suverenity jedného štátu a navrhla ho ako podklad na prípravu medzinárodnej zmluvy o tomto predmete.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recognizing</u> the importance of the international standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty,</p> <p><u>Recognizing further</u> the absence nowadays of a definite system and procedure for naming such features,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with the appropriate national and international organizations and, in particular, with the International Hydrographic Organization, draw up a system for naming undersea features beyond a single sovereignty and propose it as a basis for preparing an international convention on the subject.</p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že terminologické problémy podmorských objektov bránia medzinárodnej štandardizácii geografických názvov, ktorá príslušnú terminológiu využíva,</p> <p><u>ďalej vzala na vedomie</u> diskusie o terminológii podmorských objektov, ktoré teraz prebiehajú</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> that problems of terminology of undersea features inhibit international standardization of geographical names employing these terms,</p> <p><u>Noting further</u> the discussions on terminology of undersea features that are in progress among</p>

<p>medzi rôznymi krajinami a v rámci oceánografických profesií,  <u>odporúča</u>, aby sa Skupina expertov OSN pre geografické názvy v spolupráci so zainteresovanými národnými názvoslovnými autoritami a medzinárodnými organizáciami pokúsila štandardizovať termíny pre podmorské objekty a vypracovať ich definície a tiež propagovať ich prijatie a používanie názvoslovnými autoritami.</p>	<p>various countries and with the oceanography profession,  <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with interested national names authorities and international organizations, attempt to standardize the definitions of undersea feature terms and definitions and to promote their acceptance and use by names authorities.</p>
<p><b>II/27 Pomoc programom terénneho zhromažďovania názvov a úradného spracovania názvov</b></p>	<p><b>II/27 Assistance for programmes of field collection of names and of office treatment of names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> význam terénneho zberu a úradného spracovania názvov pre všetky krajiny sveta,  <u>tiež vzala na vedomie</u> potrebu, najmä pre rozvojové krajiny, naplánovať systematický program pre terénny zber názvov a ich úradné spracovanie,  <u>zvážila</u>, že mnohé krajiny majú nedostatok kvalifikovaných pracovníkov a finančných prostriedkov,  <u>odporúča</u>, aby inštitúcie a krajiny, ktorým to ich postavenie umožňuje, plne podporili zabezpečenie vyššie uvedeného programu.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the importance of field collection and office treatment of names for all countries of the world,  <u>Noting also</u> the need, particularly for the developing countries, to draw up a systematic programme for the field collection of names and their office treatment,  <u>Considering</u> that many countries lack qualified personnel and financial means,  <u>Recommends</u> that the authorities and countries that are in a position to do so should give their full support to the establishment of such a programme.</p>
<p><b>II/28 Zoznam exonym (vžitá názvy, tradičné názvy)</b></p>	<p><b>II/28 List of exonyms (conventional names, traditional names)</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p>so želaním uľahčiť medzinárodnú štandardizáciu geografických názvov,  <u>uznala</u>, že určité exonymá (vžitá názvy, tradičné názvy) tvoria živú a vitálnu súčasť jazyka,  <u>ďalej uznala</u>, že určité exonymá (vžitá názvy, tradičné názvy) zostávajú súčasťou jazyka aj vtedy, keď sú už menej potrebné,  <u>odporúča</u>, aby národné názvoslovné authority pripravili zoznamy aktuálne používaných exonym, posúdili ich z hľadiska možného vyradenia a zverejnili výsledky.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Desiring</u> to facilitate the international standardization of geographical names,  <u>Recognizing</u> that certain exonyms (conventional names, traditional names) form living and vital parts of languages,  <u>Recognizing further</u> that certain exonyms (conventional names, traditional names) remain in the language after the need for them has diminished,  <u>Recommends</u> that national geographical names authorities prepare lists of exonyms currently employed, review them for possible deletions, and publish the results.</p>
<p><b>II/29 Exonymá</b></p>	<p><b>II/29 Exonyms</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u>, že je žiaduce obmedziť používanie exonym,  <u>odporúča</u>, aby sa v rámci medzinárodnej štandardizácie geografických názvov používanie</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the desirability of limiting the use of exonyms,  <u>Recommends</u> that, within the international standardization of geographical names, the use of</p>

tých exoným, ktoré označujú geografické útvary patriace do jedného štátu, čo najrýchlejšie zredukovalo.	those exonyms designating geographical entities falling wholly within one State should be reduced as far and as quickly as possible.
<u>Konferencia</u>	<u>The Conference,</u>
<u>uznala</u> , že exonymá strácajú svoje opodstatnenie, dokonca aj v národnom používaní,	<u>Recognizing</u> that exonyms are losing ground, even in national use,
1. <u>odporúča</u> , aby sa v publikáciách zameraných len na národné používanie uvažovalo o redukcii exoným;	1. <u>Recommends</u> that in publications intended only for national use the reduction of exonyms should be considered;
2. <u>ďalej odporúča</u> , aby sa, v prípade zachovania exoným, podľa možnosti uviedli aj miestne oficiálne podoby.	2. <u>Further recommends</u> that in those cases where exonyms are retained, the local official forms should be shown in addition as far as possible.
<b>II/30 Aplikácia na spracovanie údajov</b>	<b>II/30 Application of data processing</b>
<u>Konferencia</u>	<u>The Conference,</u>
<u>zvážila</u> význam rezolúcie č. 3 o automatizovanom spracovaní údajov, prijatej na 1. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov,	<u>Considering</u> the importance of resolution 3 on automatic data processing adopted by the First Conference on the Standardization of Geographical Names,
<u>ďalej vzala na vedomie</u> rastúce technické možnosti na prekonávanie ťažkostí a rizík spojených s automatizovaným spracovaním geografických názvov,	<u>Noting further</u> the developing technical possibilities for overcoming the difficulties and risks connected with the automatic data processing of geographical names,
<u>odporúča</u> , aby sa aplikácia na spracovanie údajov o geografických názvoch používala opatrne a v úzkej spolupráci zapojených krajín a aby sa starostlivo dbalo na to, aby názvy neboli nijako prekrútené alebo skrátené, napr. s ohľadom na diakritické znamienka alebo znaky, veľké a malé písmená alebo špeciálne znaky.	<u>Recommends</u> that the application of data processing to geographical names be done carefully with close co-operation between the countries involved and with care being taken that the names are not distorted or shortened in any way, e.g., with regard to diacritical marks or signs, upper-case and lower-case letters, and special characters.
<b>II/31 Jednotné chápanie cieľov a objektov medzinárodnej štandardizácie geografických názvov</b>	<b>II/31 A common understanding of the aims and objects of the international standardization of geographical names</b>
<u>Konferencia</u>	<u>The Conference,</u>
<u>uznala</u> , že je žiaduce dosiahnuť jednotné chápanie cieľov a objektov medzinárodnej štandardizácie geografických názvov,	<u>Recognizing</u> the desirability of attaining a common understanding of the aims and objects of the international standardization of geographical names,
1. <u>odporúča</u> túto všeobecnú definíciu v spojitosti s pokračujúcou analýzou Skupiny expertov v oblasti využitia medzinárodnej štandardizácie:	1. <u>Recommends</u> the following general definition in connexion with the continuing study by the Group of Experts of the field of application of international standardization:
„Medzinárodná štandardizácia geografických názvov je činnosť, zameraná na dosiahnutie maximálnej jednoty foriem všetkých geografických názvov na Zemi a topografických názvov na iných telesách slnečnej sústavy pomocou národnej štandardizácie alebo medzinárodnej dohody vrátane dosiahnutia ekvivalencie medzi rôznymi systémami písma“;	"International standardization of geographical names is that activity aiming at the maximum possible uniformity in the form of every geographical name on the earth and of topographical names on other bodies of the solar system by means of national standardization and/or international agreement, including the achievement of equivalences between different writing systems";

<p>2. <u>dalej odporúča</u>, aby sa, štandardizované miestne názvy používali podľa možnosti na mapách a schémach, ktoré sú určené na medzinárodné používanie a tiež vo všetkých medzinárodných publikáciách, v ktorých sa geografické názvy neobjavujú v súvislom texte, ako napr. v medzinárodných cestovných poriadkoch alebo v tabuľkách medzinárodných štatistík. Tam, kde sa geografické názvy v danom jazyku objavujú v súvislom texte v medzinárodných publikáciách, možno použiť exonymá, v takom prípade je však žiaduce, aby sa v zátvorkách uviedli aj štandardizované miestne názvy.</p>	<p>2. <u>Further recommends</u> that, as far as possible, the standardized local names should be used in maps and charts which are intended for international use and also in all international publications in which geographical names do not appear in the running text, such as international time-tables or tables of international statistics. Where geographical names appear in the running text in international publications in a given language, exonyms may be used, but in such cases it is desirable that the standardized local geographical names should also appear in brackets.</p>
<p><b>II/32 Rozširovanie rozhodnutí štátnymi inštitúciami</b></p>	<p><b>II/32 Dissemination of decisions by national authorities</b></p>
<p><u>Konferencia</u>  po <u>zvážení</u> problémov, súvisiacich so štandardizáciou, ktorú vykonávajú národné autority pre geografické názvy, <u>vzala na vedomie</u> mnohé problémy, ktoré vznikli z dôvodov nedostatočného rozširovania,</p>	<p><u>The Conference</u>,  <u>Having considered</u> the problems connected with the standardization carried out by national geographical names authorities, <u>Noting</u> that many of the problems have arisen because of insufficient dissemination,</p>
<p>1. <u>zdôraznila</u> dôležité odporúčania obsiahnuté v rezolúcii č. 4 o národnej štandardizácii prijatej 1. konferenciou OSN o štandardizácii geografických názvov a to, že každá národná názvoslovná autorita by mala čo najviac sprostredkovať, najmä ostatným zainteresovaným národným úradom a sekretariátu OSN, nielen najnovšie rozhodnutia o národných geografických názvoch, ale aj zistenia o názvoch, obsiahnutých v ich geografických slovníkoch, toponymických slovníkoch atď.;</p> <p>2. <u>odporúča</u>, aby sekretariát OSN distribuoval takéto materiály po ich zaslaní tým medzinárodným agentúram a organizáciám, o ktorých sa vie, že majú o ne záujem a rovnako aj členom Skupiny expertov OSN pre geografické názvy.</p>	<p>1. <u>Reiterates</u> the relevant recommendations contained in resolution 4 on national standardization adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, namely, that each national geographical names authority should disseminate as widely as possible, particularly to other national authorities concerned and to the United Nations Secretariat, not only the latest decisions on national geographical names but also the names included in their geographical dictionaries, gazetteers etc.;</p> <p>2. <u>Recommends</u> that the United Nations Secretariat distribute such material as it receives to those international agencies and organizations known to be interested, and to the members of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.</p>
<p><b>II/33 Medzinárodná spolupráca pri štandardizácii geografických názvov</b></p>	<p><b>II/33 International co-operation in the standardization of geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>  po <u>prediskutovaní</u> problému medzinárodnej štandardizácie geografických názvov a oblasti jeho využitia, <u>uznala</u> náročnosť tohto problému a potrebu nadviazať kontakt so zainteresovanými medzinárodnými organizáciami, ako napr. Svetovou poštovou úniou a Medzinárodnou telekomunikačnou úniou, <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy naďalej analyzovala tento</p>	<p><u>The Conference</u>,  <u>Having discussed</u> the problem of the international standardization of geographical names and its field of application, <u>Recognizing</u> the difficulty of this problem and the necessity of establishing contact with interested international organizations, such as the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union, <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names continue to study</p>

problém v spolupráci s takýmito organizáciami.	this problem in co-operation with such organizations.
<b>II/34 Medzinárodná štandardizácia názvov mimo suverenity jedného štátu</b>	<b>II/34 International standardization of names beyond a single sovereignty</b>
<u>Konferencia</u> po <u>prediskutovaní</u> problémov medzinárodnej štandardizácie geografických názvov, po <u>dohode</u> , že táto štandardizácia sa využíva aj v oblasti zavádzania štandardizovaných názvov geografických útvarov ležiacich mimo suverenity jedného štátu, <u>odporúča</u> , aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy pokračovala v štúdiu tohto širšieho aspektu.	<u>The Conference</u> , <u>Having discussed</u> the problems of the international standardization of geographical names, <u>Having agreed</u> that its field of application extends to the establishment of standardized names of geographical entities lying beyond a single sovereignty, <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical names continue to study this wider aspect.
<b>II/35 Predbežné zoznamy štandardizovaných názvov</b>	<b>II/35 Interim lists of standardized names</b>
<u>Konferencia</u> <u>uznala</u> , že definitívne vydanie úplného národného toponymického slovníka nemusí byť v niektorých krajinách ihneď možné, <u>ďalej uznala</u> , že je potrebné mať k dispozícii základnú zásobu štandardizovaných názvov dostupných pre medzinárodné používanie, <u>zvážila</u> živý záujem viacerých krajín o zrušenie exonym a používanie národných štandardizovaných názvov a v záujme urýchlenia tohto procesu 1. <u>odporúča</u> , aby boli krajiny v medziobdobí vyzvané publikovať v prijateľnom čase stručné zoznamy ich názvov geografických útvarov, vrátane administratívnych delení; 2. <u>ďalej odporúča</u> , aby podľa možnosti tam, kde sú tieto názvy oficiálne písané v nelatinkovom písme, pre ktoré bol na 1. alebo 2. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov dohodnutý systém prepisu do latinky, boli do týchto zoznamov v súlade s týmito systémami zahrnuté latinizované názvy.	<u>The Conference</u> , <u>Recognizing</u> that the final publication of full national gazetteers may not be immediately possible in some countries, <u>Further recognizing</u> the necessity for having a basic stock of standardized names available for international use, <u>Considering</u> the keen interest expressed by various countries in abolishing exonyms and using nationally standardized names, and in order to accelerate this process, 1. <u>Recommends</u> that, in the interim, countries be encouraged to publish concise lists of their names of geographical entities, including administrative divisions, within a reasonable time; 2. <u>Recommends further</u> that, as far as possible, where these names are officially written in a non-Roman script for which a romanization system has been agreed at the First or Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, romanized names in accordance with those systems should be included in the lists.
<b>II/36 Problémy menšinových jazykov</b>	<b>II/36 Problems of minority languages</b>
<u>Konferencia</u> <u>vzala na vedomie</u> , že v niektorých oblastiach, napr. v laponsky hovoriacej časti severnej Európy, sa menšinovým jazykom hovorí na území viac ako jednej krajiny, <u>ďalej vzala na vedomie</u> , že geografické názvy v menšinovom jazyku sa niekedy píšu podľa rôznych princípov platných v rôznych krajinách,	<u>The Conference</u> , <u>Noting</u> that in some areas, e.g., the Lappish-speaking part of northern Europe, a minority language is spoken inside the territory of more than one country, <u>Noting further</u> that geographical names in the minority language are sometimes spelt according to different principles in the different countries

<p>kde sa menšinovým jazykom hovorí, <u>uznala</u>, že je potrebné jednotné spracovanie názvov v menšinovom jazyku v takýchto oblastiach, <u>odporúča</u>, aby dotknuté krajiny po konzultácii s domorodými používateľmi menšinového jazyka podľa možnosti:</p>	<p>where the minority language is spoken, <u>Recognizing</u> the desirability of a uniform treatment of the names in the minority language in such areas, <u>Recommends</u> that, where possible, the countries in question, in consultation with native speakers of the minority language:</p>
<p>a) prijali spoločný pravopis pre všetky geografické názvy menšinového jazyka; b) používali tento pravopis na štandardizáciu miestnych názvov v menšinovom jazyku na ich území; c) publikovali štandardizované názvy vo svojich oficiálnych mapách a národných toponymických slovníkoch.</p>	<p>a) Adopt a common orthography for all geographical names of the minority language; b) Use that orthography for the standardization of the place names in the minority language in their territory; c) Publish the standardized names in their official maps and national gazetteers.</p>
<b>II/37 Štandardizácia</b>	<b>II/37 Standardization</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že v španielčine termín „normalizaçion“ je ekvivalentom anglického termínu „standardization“ a francúzskeho „normalisation“, <u>odporúča</u>, aby v budúcnosti termín „normalizar“ sa používal namiesto „uniformar“ a termín normalizaçion“ namiesto „uniformaçion“ vo všetkých dokumentoch v španielčine.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Observing</u> that in Spanish the term "normalizaçion" is the equivalent of the English "standardization" and the French "normalisation", <u>Recommends</u> that in future the term "normalizar" should be used instead of "uniformar" and the term "normalizaçion" instead of "uniformaçion" in all documents in Spanish.</p>
<p>II <u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že francúzske a španielske termíny „latinisation“ a „latinizaçion sa niekedy používajú na preklad anglického výrazu „romanization“, <u>zohľadnila</u> fakt, že „latinizar“ implikuje skôr „prekladať do latinčiny“, a že odporúčanie smeruje k prijatiu písmen tejto abecedy,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa v budúcnosti vo všetkých dokumentoch vo francúzštine a španielčine namiesto výrazov „latinisation“ a „latinizaçion“ používali „romanisation“ a „romanizaçion“.</p>	<p>II <u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that in French and Spanish the terms "latinisation" and "latinizaçion" are sometimes used to translate the English "romanization", <u>Having regard</u> to the fact that "latinizar" implies rather "to translate into Latin" and that the reference is to the adoption of the letters of that alphabet, <u>Recommends</u> that, in future, in all documents in French and Spanish, "romanisation" and "romanizaçion" should be used instead of "latinisation" and "latinizaçion".</p>
<b>II/38 Používanie názvov na turistických mapách</b>	<b>II/38 Use of names on tourist maps</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>so želaním</u> zaistiť pre turistické mapy konzistentné a systematické používanie geografických názvov, štandardizovaných každou krajinou, <u>s ohľadom na</u> rastúcu distribúciu a vplyv turistických máp v modernom svete, <u>odporúča</u>, aby sa Skupina expertov skontaktovala s Medzinárodnou úniou oficiálnych organizácií cestovného ruchu (IUOTO) a navrhla jej, aby odporučila všetkým svojim členom používať na</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Desiring</u> to ensure the consistent and systematic use in tourist maps of the geographical names standardized by each country, <u>Having regard</u> to the increasing distribution and influence of tourist maps in the modern world, <u>Recommends</u> that the Group of Experts get in touch with the International Union of Official Travel Organizations (IUOTO) and suggest that it should recommend all its members to use, in their tourist</p>

svojich turistických mapách geografické názvy štandardizované v súlade s princípmi národnej štandardizácie schválenými prácou 1. a 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov.	maps, geographical names standardized in accordance with the principles of national standardization endorsed by the work of the First and Second United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names.
<b>II/39 Poďakovanie</b>	<b>II/39 Vote of thanks</b>
<u>Konferencia</u> <u>vyjadrila</u>	<u>The Conference,</u> <u>Expresses</u>
a) svoje najsrdečnejšie poďakovanie vláde Spojeného kráľovstva za skvelú organizáciu, akú preukázala pri prípravách 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a za pohostinnosť, ktorou bol zahrnutý každý jeden účastník; b) svoje poďakovanie prezidentovi za vynikajúci spôsob, akým viedol rokovania a za to, ako sa staral o spokojnosť účastníkov; c) svoje poďakovanie vedúcim funkcionárom a pracovníkom OSN za ich ťažkú prácu.	a) Its heartfelt thanks to the Government of the United Kingdom for the excellent arrangements made by it for the organization of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and for the hospitality extended to each and every participant; b) Its gratitude to the President for the excellent way in which he conducted the meetings and the way and manner in which he looked after the welfare of the participants; c) Its appreciation to the officers and staff of the United Nations for their hard work.
<b>3. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, Athína (Atény) 1977</b>	<b>Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Athína 1977</b>
<b>III/1 4. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov</b>	<b>III/1 Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names</b>
<u>Konferencia</u> <u>zdôraznila</u> dôležitosť a nutnosť, aby členské štáty OSN pokračovali v prácach na štandardizácii geografických názvov na národnej a medzinárodnej úrovni, <u>ďalej zdôraznila</u> význam prínosu tejto konferencie, tak ako aj predchádzajúcich konferencií,	<u>The Conference,</u> <u>Noting</u> the importance and necessity of continuing the work on the standardization of geographical names on both the national and international levels by States Members of the United Nations, <u>Further noting</u> the important contributions of this Conference, as well as the contributions of the First and Second United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names,
1. <u>ocenila</u> ponuku vlády Iránu za jej ponuku na usporiadanie 4. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, 2. <u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade, aby sa 4. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov konala v Iráne najneskôr v prvom polroku 1982.	1. <u>Expresses its appreciation</u> to the Government of Iran for its offer to act as host country for the fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names; 2. <u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that the fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in Iran not later than the first half of 1982.
<b>III/2 Špecifikácie pre medzinárodné toponymické slovníky krajín</b>	<b>III/2 Specifications for international gazetteers of countries</b>
<u>Konferencia</u> <u>uznala</u> , že niektoré štáty už vytvorili alebo	<u>The Conference,</u> <u>Recognizing</u> that several countries have prepared

pripravujú národné toponymické slovníky štandardizovaných názvov,	or will prepare national gazetteers of their standardized geographical names,
1. <u>odporúča</u> , aby titulná strana a všetky potrebné informácie v týchto toponymických slovníkoch boli v úradnom jazyku krajiny, ktorej sa to týka a v jednom alebo vo viacerých oficiálnych jazykoch OSN. Titulná strana má obsahovať nasledujúce detaily (prázdne miesta sa vyplnia názvom príslušného štátu):	1. <u>Recommends</u> that the title page and all necessary information in this type of gazetteer should be in the official language(s) of the country concerned and in one or more of the official languages of the United Nations. The title page should contain the following details (blank spaces to be filled in with the appropriate country name):
„Séria OSN národných toponymických slovníkov .....	"United Nations Series of National Gazetteers....."
„Vydal (oficiálny názov autority pre geografické názvy) .....	"Published by the (formal title of the authority on geographical names) of....."
„Prijaté na oficiálne používanie (autorita pre geografické názvy) ....	"Adopted for official use by the (authority on geographical names) of....."
„Pripravené v zmysle odporúčaní OSN o národných toponymických slovníkoch“;	"Prepared, as far as possible, in accordance with the recommendations of the United Nations concerning national gazetteers.";
2. <u>ďalej odporúča</u> , aby v úvode týchto toponymických slovníkov bolo odvolanie sa na odporúčanie E uznesenia č. 4 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov.	2. <u>Further recommends</u> that in the introduction to this type of gazetteer reference should be made to recommendation E of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names.
<b>III/3 Automatizované spracovanie údajov</b>	<b>III/3 Automated data processing</b>
<u>Konferencia</u>	<u>The Conference,</u>
<u>vzhľadom na</u> uznesenie č. 3 z 1. konferencie a uznesenie č. 30 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,	<u>Considering</u> the importance of resolution 3 of the First Conference and resolution 30 of the Second Conference on the Standardization of Geographical Names,
<u>vzala na vedomie</u> plány na publikovanie toponymických slovníkov pod patronátom OSN, vrátane stručného toponymického slovníka celého sveta pripraveného na základe národne štandardizovaných názvov,	<u>Noting</u> the plans for publishing gazetteers under the auspices of the United Nations, including a concise gazetteer of the world based on national standard names,
<u>uznala</u> , že sa stále viac uplatňuje automatizované spracovanie údajov pri spravovaní informácií o geografických názvoch a pri tvorbe toponymických slovníkov,	<u>Recognizing</u> the expanding use of automated data processing for the management of geographical names information and the production of gazetteers,
1. <u>odporúča</u> , aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy zvažila problém jednotnosti systémov geografických informácií (dátové prvky), ktoré zostavili rôzne krajiny pre toponymické slovníky a systémy automatizovaného spracovania údajov,	1. <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names consider the problem of compatibility of systems on geographic-name information (data elements) compiled by different nations for gazetteers and automated data processing systems;
2. <u>ďalej odporúča</u> , aby Skupina expertov zvažila dôležitosť kompatibility výstupných médií vytvorených pri automatizovanom spracovaní údajov (napr. magnetické pásky) tak, aby informácie o geografických názvoch mohli byť dostupné pre medzinárodných užívateľov v inej než tlačenej podobe.	2. <u>Further recommends</u> that the Group of Experts recognize the importance of the compatibility of output media generated by automated data processing (such as magnetic tapes) so that geographic-name information may be made available to international users in other than the printed form.



<b>III/4 Spôľahlivosť geografických názvov v dokumentoch</b>	<b>III/4 Reliability statement on geographical names in documents</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u>, že je žiaduce poskytovať informácie, na základe ktorých môžu používatelia posúdiť správnosť názvov obsiahnutých v konkrétnom zdrojovom dokumente názvov,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby informácie v týchto dokumentoch boli poskytnuté, či už boli názvy overené oficiálnymi orgánmi, alebo sa ešte pripravujú na overenie. V každom prípade, maximálne možné informácie by mali byť poskytnuté zo zdroja týchto názvov – napríklad zberu názvov v teréne alebo zo zdrojovej dokumentácie,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby bol určený stupeň presnosti názvov, ich úplnosť a kvalita. Ak je to vhodné, odporúča uviesť aj doterajšie dokumenty.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the desirability of providing information on the basis of which users may judge the accuracy of names contained in a particular names source document,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that in such documents information be provided on whether the names concerned have been approved by the national names authority or are in a provisional form. In either event the maximum possible information should be provided as to the source of the names – for example, whether field-collected, gathered from documentary sources or specially bestowed;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that an assessment also be given of the degree of accuracy of the names, together with an indication of their completeness and currency and, if appropriate, a citation of previous documents that are now superseded as to names.</p>
<b>III/5 Činnosť a zasadnutia regionálnych skupín</b>	<b>III/5 Divisional activities and meetings</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala do úvahy</u> uznesenie č. 7 z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a uznesenie č. 19 z 2. konferencie,</p> <p><u>ďalej vzala do úvahy</u> rastúcu tvorivosť regionálnych a medziregionálnych stretnutí a ich záväzky spolupráce tak, ako to bolo oznámené tejto konferencii,</p> <p><u>odporúča</u>, aby lingvisticko-geografické skupiny pokračovali v práci, rozširovali svoju aktivitu a naďalej podávali Kartografickej sekcii Centra pre prírodné zdroje, energiu a dopravu, Oddeleniu pre technickú spoluprácu a rozvoj, Sekretariátu OSN správy zo svojich zasadnutí, správy o dohodách, ktoré dosiahli a o spoločných programoch.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Having considered</u> resolution 7 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 19 of the second Conference,</p> <p><u>Considering also</u> the growing productiveness of divisional and interdivisional meetings and co-operative undertakings as reported to this Conference,</p> <p><u>Recommends</u> that the divisions continue and expand such activities and forward to the Cartography Section of the Centre for Natural Resources, Energy and Transport, Department of Technical Co-operation for Development, United Nations Secretariat, reports of meetings as they are held, of agreements as they are reached and of co-operative programmes as they are initiated.</p>
<b>III/6 Zoznam názvov štátov</b>	<b>III/6 List of country names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že pracovná skupina Skupiny expertov OSN pre geografické názvy takmer skompletizovala viacjazyčný zoznam názvov štátov,</p> <p><u>konštatovala</u>, že Terminologická služba, prekladateľského oddelenia odboru konferenčných služieb sekretariátu OSN je taktiež zainteresovaná do tejto problematiky,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> that a working group of the Group of Experts on Geographical Names has brought nearly to completion a multilanguage list of names of countries,</p> <p><u>Noting</u> that the Terminology Service, Translation Division, Department of Conference Services of the United Nations Secretariat is also concerned with this and related matters,</p>

<p>1. <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy skompletizovala zoznam názvov štátov, na ktorom pracuje,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy súčasne preskúmala možnosti koordinácie svojej práce s činnosťou iných orgánov alebo oddelení sekretariátu OSN, vrátane Terminologickej služby.</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that the Group of Experts on Geographical Names bring to completion the list of country names on which it has been working;</p> <p>2. <u>Recommends further</u> that the Group of Experts on Geographical Names concurrently explore ways of co-ordinating its work with that of other offices or departments of the United Nations Secretariat, including the Terminology Service.</p>
<p><b>III/7 Pomôcky k výslovnosti</b></p>	<p><b>III/7 Aids to pronunciation</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že prepis názvov z jedného písma do iného sa uľahčí informáciami o výslovnosti,</p> <p><u>uznala</u> praktické ťažkosti pri určovaní presnej výslovnosti, ale aj možnosti získania poznatkov o približnej výslovnosti, ktoré sú dostatočné pre pochopenie v prijatých písmach,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov zvažila podstatu a zameranie výskumu, ktorý by pomohol stanoviť rozsah zrozumiteľnej výslovnosti.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that the transfer of names from one writing system into another would be facilitated by information on pronunciation,</p> <p><u>Recognizing</u> the practical difficulty of indicating precise pronunciations but the feasibility of providing indications of approximate pronunciations adequate for comprehension in the received script,</p> <p><u>Recommends</u> that the Group of Experts consider the nature and design of research and experimentation that may help to establish the ranges of comprehensible pronunciation.</p>
<p><b>III/8 Prepis čínskych geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>III/8 Romanization of Chinese geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u>, že „Schéma pre čínsku fonetickú abecedu“ je čínskou oficiálnou latinkovou schémou, a že „Pravidlá pre transliteráciu čínskych miestnych názvov s čínskou fonetickou abecedou“ boli vypracované v Číne,</p> <p><u>konštatovala</u>, že „Schéma pre čínsku fonetickú abecedu“ je lingvisticky oprávnená a najvhodnejšia pre prepis čínskych geografických názvov do latinky, že „Atlas Čínskej ľudovej republiky“ s čínskym fonetickým popisom, Toponymický slovník čínskych geografických názvov s čínskym fonetickým popisom (so zvyčajným anglickým popisom) a iné materiály boli publikované v Číne, a že spomínaná schéma sa už značne využíva,</p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že je možné prevziať čínsku fonetickú abecedu (pinyin) pre prepis čínskych geografických názvov do latinky na určité prechodné obdobie v medzinárodnom meradle,</p> <p><u>odporúča</u>, aby čínska fonetická abeceda (pinyin) bola prijatá za medzinárodný systém pre prepis čínskych geografických názvov do latinky.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> that the Scheme for a Chinese Phonetic Alphabet is China's official Roman alphabet scheme and that the Rules for the Transliteration of Chinese Place Names with the Chinese Phonetic Alphabet have been drawn up in China,</p> <p><u>Noting</u> that the Scheme for a Chinese Phonetic Alphabet is linguistically sound and is most suitable for the romanization of Chinese geographical names, that an Atlas of the People's Republic of China in Chinese Phonetic Spelling, a Gazetteer of Chinese Geographical Names in Chinese Phonetic Spelling (with the usual spellings in English) and other materials have been published in China and that the scheme is already in extensive use.</p> <p><u>Considering</u> the full possibility of adopting the Chinese Phonetic Alphabet (Pinyin) for the romanization of Chinese geographical names internationally through a suitable transitional period,</p> <p><u>Recommends</u> that the Chinese Phonetic Alphabet (Pinyin) be adopted as the international system for the romanization of Chinese geographical names.</p>
<p><b>III/9 Prepis arabského písma do latinky</b></p>	<p><b>III/9 Romanization of Arabic characters</b></p>

<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala do úvahy</u> dôležitosť, ktorá je pripisovaná vypracovaniu jednotného spôsobu transliterácie z arabského písma do latinky,</p> <p><u>vzala do úvahy</u> úspechy dosiahnuté v transliterácii a výsledky získané Bejrútskou konferenciou (1971) a tiež modifikácie Bejrútskych systémov na 2. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>vzala na vedomie</u> technické a praktické ťažkosti, ktoré sa vyskytli pri aplikácii upraveného Bejrútskeho systému,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Arabská regionálna skupina na svojich zasadaniach a diskusiách vyriešila marocký návrh tak, aby mohol byť predložený na 8. zasadnutí Skupiny expertov OSN pre geografické názvy.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> the importance attached to establishing a single system for the transliteration of Arabic into Roman,</p> <p><u>Considering</u> the effort achieved with respect to transliteration and the results obtained by the Beirut Conference (1971) and the modifications attached to the Beirut Systems at the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Noting</u> the technical and practical difficulties met with in the application of the amended Beirut System,</p> <p><u>Recommends</u> that the Arabic division meet and discuss the Moroccan proposal to arrive at a solution to be presented at the eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.</p>
<p><b>III/10 Bulharská cyrilika</b></p>	<p><b>III/10 Bulgarian Cyrillic alphabet</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že uznesenie č. 5 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov už nie je vhodné,</p> <p><u>odporúča</u>, aby bolo pozmenené takto:</p> <p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že v roku 1972 prijalo Bulharsko Systém transliterácie a transkripcie bulharských geografických názvov do latinky, ktorý vypracovala Rada pre pravopis a transkripciu geografických názvov, Sofia, ktorý sa odvtedy používal,</p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že veľký počet bulharských geografických názvov bol v zmysle tohto systému transliterovaný,</p> <p><u>uznala</u>, že u bulharskej cyriliky len jeden štandardný systém zodpovedá požiadavkám medzinárodnej štandardizácie geografických názvov,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Systém transliterácie a transkripcie bulharských geografických názvov do latinky tak, ako je uvedený v prílohe, bol prijatý za medzinárodný systém prepisu bulharských geografických názvov do latinky.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> that resolution 5 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names is no longer appropriate,</p> <p><u>Recommends</u> that it be replaced as follows:</p> <p><u>"The Conference,</u></p> <p><u>"Noting</u> that in 1972 Bulgaria adopted the System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names into Roman Letters, produced by the Council of Orthography and Transcription of Geographical Names, Sofia, which has been in use since that time,</p> <p><u>"Considering</u> that a great number of Bulgarian geographical names have been transliterated in accordance with that system,</p> <p><u>"Recognizing</u> also that for the Bulgarian Cyrillic alphabet only one single standardized system meets the requirements of the international standardization of geographical names,</p> <p><u>"Recommends</u> that the System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names into Roman letters, as shown in the annex below, be adopted as the international system for the romanization of Bulgarian geographical names."</p>

PRÍLOHA/ANNEX			
1	A a	A a	11 K k K k
2	Б б	B b	12 Л л L l
3	В в	V v	13 М м M m
4	Г г	G g	14 Н н N n
5	Д д	D d	15 О о O o
6	Е е	E e	16 П п P p
7	Ж ж	Ž ž	17 Р р R r
8	З з	Z z	18 С с S s
9	И и	I i	19 Т т T t
10	Й й	J j	20 У у U u
			21 Ф ф F f
			22 Х х H h
			23 Ц ц C c
			24 Ч ч Č č
			25 Ш ш Š š
			26 Щ щ Št št
			27 Ъ ъ Ā ā
			28 Ь ь J j
			29 Ю ю Ju ju
			30 Я я Ja ja
<b>III/11 Srbochorvátska a macedónska cyrilika v Juhoslávii</b>		<b>III/11 Serbo-Croatian and Macedonian Cyrillic alphabets of Yugoslavia</b>	
<u>Konferencia</u>		<u>The Conference,</u>	
uznala, že je potrebné vypracovať uznesenie č. 6 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ďalej uznala, že Juhoslávia prepis srbochorvátčiny a macedónskej cyriliky do latinky už dlho využíva v oficiálnych toponymických slovníkoch a mapách, odporúča, aby systémy prepisu, ktoré sú v prílohe tejto rezolúcie, boli prijaté ako medzinárodné systémy pre prepis srbochorvátskych a macedónskych geografických názvov do latinky v Juhoslávii.		Recognizing the need for elaboration of resolution 6 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Recognizing further that in Yugoslavia the romanization of the Serbo-Croatian and Macedonian cyrillic alphabets has long been employed in official gazetteers and maps, Recommends that the systems that are given in the annex to this resolution be adopted as the international systems for the romanization of Serbo-Croatian and Macedonian geographical names in Yugoslavia.	
PRÍLOHA/ANNEX			
por. č. písmena/ Letter numbers	azbuka/Cyrillic character		latinka/Romanisation form
	srbochorvátčina/ Serbo-Croatian	macedónčina/ Macedonian	
1	А а	А а	A a
2	Б б	Б б	B b
3	В в	В в	V v
4	Г г	Г г	G g
5	Д д	Д д	D d
6	Ђ ђ		Đ đ
7		Ѓ ѓ	G g pred/before e a/and и Đ đ v ostatných prípadoch/ in other cases
8	Е е	Е е	E e
9	Ж ж	Ж ж	Ž ž
10	З з	З з	Z z
11		С с	Dz dz
12	И и	И и	I i
13	Ј ј	Ј ј	J j
14	К к	К к	K k
15	Л л	Л л	L l
16	Љ љ	Љ љ	Lj lj
17	М м	М м	M m
18	Н н	Н н	N n

19	Н н	Н н	Nj nj
20	О о	О о	O o
21	П п	П п	P p
22	Р р	Р р	R r
23	С с	С с	S s
24	Т т	Т т	T t
25	Ѡ ѡ		Ć ć
26		Ѐ ё	K k pred/before e a/and и Ć ć v ostatných prípadoch/ in other cases
27	У у	У у	U u
28	Ф ф	Ф ф	F f
29	Х х	Х х	H h
30	Ц ц	Ц ц	C c
31	Ч ч	Ч ч	Č č
32	Ѓ ѓ	Ѓ ѓ	Dž dž
33	Ш ш	Ш ш	Š š

### III/12 Transliterácia jazykov indickej oblasti do latinky a dévanágarí

### III/12 Transliteration into Roman and Devanagari scripts of the Indian Division

#### Konferencia

s odvolaním sa na uznesenie č. 11 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, vzala na vedomie úpravy a zlepšenia uvedené v dokumente E/CONF.69/L.116, ďalej vzala na vedomie, že pripomienka týkajúca sa písma Tamil sa už môže aplikovať, odporúča prijať tabuľky pre transliteráciu jazykov indickej oblasti do latinky a dévanágarí. Tabuľky sú v zväzku č. II Technickej správy z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov tak, ako boli upravené dokumentom E/CONF.69/L.116, podpora prebiehajúcich štúdií urdčiny a bengálčiny v spojení s odborníkmi z Pakistanu a Bangladéša

#### The Conference,

Referring to resolution 11 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Noting the corrections and amendments given in document E/CONF.69/L.116, Further noting that the note regarding Tamil has now become applicable, Recommends the adoption of the tables of transliteration into Roman and Devanagari of the languages of the Indian division, reproduced in the technical papers of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, as amended by document E/CONF.69/L.116, subject to further studies being undertaken in conjunction with Pakistan and Bangladesh of Urdu and Bangla.

### III/13 Prepis hebrejského písma do latinky

### III/13 Romanization of the Hebrew alphabet

#### Konferencia

uznala, že je treba vypracovať uznesenie č. 9 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ďalej uznala, že v Izraeli sa prepis do latinky vykonával vo všetkých oficiálnych toponymických slovníkoch a mapách v zmysle spôsobu prepisu do latinky, ktorý bol spomínaný v správe z konferencie v r. 1972, odporúča, aby spôsob prepisu uvedený v prílohe k tejto rezolúcii bol prijatý ako medzinárodný systém prepisu geografických názvov v hebrejskom písme do latinky.

#### The Conference,

Recognizing the need for elaboration of resolution 9 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Recognizing further that in Israel romanization is carried out in all official gazetteers and maps in accordance with the system mentioned in the report of the Second Conference, Recommends that the system given in the annex to this resolution be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Hebrew alphabet.

III/14 Terminologický slovník technickej terminológie	III/14 Glossary of technical terminology
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že terminologický slovník technickej terminológie bol takmer skompletizovaný v anglickej a francúzskej verzii, <u>ďalej konštatovala</u>, že španielska verzia slovníka si vyžaduje ešte ďalšiu prácu, pretože viaceré definície obsahujú nepresnosti, <u>ďalej konštatovala</u>, že je potrebné ukončiť terminologické slovníky vo všetkých troch jazykoch,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>odporúča</u>, aby španielsky hovoriace národy urobili rozbor súčasného španielskeho textu a zrevidovanú verziu textu predložili Skupine expertov OSN pre geografické názvy,</li> <li>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy zvažila pojem „národný jazyk“ a opätovne ho prijala do terminologického slovníka a aby k definícii „exonymum“ bolo pridané nasledovné znenie: „prevod z jedného spôsobu písma do iného spravidla nevyústi do exoným“,</li> <li>3. <u>ďalej odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy zvažila dodatky a úpravy požadované v predložennom texte,</li> </ol>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that the glossary of technical terminology has almost been completed in the English and French versions, <u>Further noting</u> that the Spanish version requires additional work because various definitions contained inaccuracies, <u>Further noting</u> the need to finalize the glossary in all three languages,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Recommends</u> that the Spanish-speaking nations review the present Spanish text and put forward a revised version to the United Nations Group of Experts on Geographical Names;</li> <li>2. <u>Further recommends</u> that the term "national language" be considered by the United Nations Group of Experts on Geographical Names for restoration to the glossary, and that the following be added to the definition of "exonym"; "conversion from one writing system to another does not, as a rule, result in exonyms";</li> <li>3. <u>Further recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names consider additions and amendments required in the present text.</li> </ol>
<p><b>III/15 Výcvikové kurzy</b></p>	<p><b>III/15 Training courses</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že niektoré krajiny ponúkajú alebo chcú v budúcnosti poskytnúť kurzy z toponymie, <u>ďalej konštatovala</u>, že štáty sa snažia získať odborníkov pre zber geografických názvov v teréne, ich úradné spracovanie a štandardizáciu,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>odporúča</u>, aby boli uprednostnení uchádzači zo štátov alebo oblastí, ktoré majú v úmysle poskytnúť vlastné kurzy,</li> <li>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby štáty, ktoré majú programy technickej podpory poskytnú expertízu krajinám, ktoré to žiadajú a krajiny, ktoré plánujú poskytnutie kurzov toponymie, zvažili finančnú pomoc kandidátom, ktorí boli vybraní zúčastniť sa týchto kurzov.</li> </ol>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that some countries offer or plan to offer training courses in toponymy, <u>Further noting</u> that other countries have a desire to obtain expertise in the field collection, office treatment and standardization of geographical names,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Recommends</u> that preference be given to candidates from countries or divisions indicating plans to offer courses of their own,</li> <li>2. <u>Further recommends</u> that those countries having technical assistance programmes offer expertise to those countries asking for them and those planning to offer courses in toponymy consider financial assistance to candidates selected to participate in those courses.</li> </ol>
<p><b>III/16 Národná štandardizácia</b></p>	<p><b>III/16 National standardization</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>pripomenula</u>, že na 1. konferencii (Ženeva 1967)</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> that the First United Nations Conference</p>

<p>bolo prijaté uznesenie č. 4 o národnej štandardizácii,</p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že mnohé štáty majú svoje národné autority pre geografické názvy s právnym postavením, ktorých zloženie, funkcie a činnosť spĺňajú požiadavky oficiálnej štandardizácie geografických názvov,</p> <p><u>uznala</u>, že tieto národné autority pre geografické názvy vydali pravidlá týkajúce sa metód oficiálnej štandardizácie,</p> <p><u>tiež uznala</u>, že v zmysle správy z 2. konferencie (Londýn 1972), zväzok II, strana 52, článok 72 štandardizovaný názov je názov, ktorý je oficiálne schválený zákonom konštituovanou inštitúciou (autoritou),</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa k odporúčaniam A rezolúcie č. 4 z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov pridalo nasledujúce znenie:</p>	<p>on the Standardization of Geographical Names adopted resolution 4, regarding national standardization,</p> <p><u>Considering</u> that many countries have their own national geographical names authorities with status, composition, functions and procedures clearly outlined regarding officially standardized geographical names,</p> <p><u>Recognizing</u> that those national geographical names authorities have set up rules pertaining to official standardization procedures,</p> <p><u>Also recognizing</u> that according to the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (see Vol. II, 1972, p. 52) a standardized name is a name that has the official sanction of a legally constituted entity,</p> <p><u>Recommends</u> that to recommendation A of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names should be added the following:</p>
<p>„Odporúča sa, aby akékoľvek zmeny, ktoré nevykonali oficiálne národné autority pre štandardizáciu geografických názvov, neboli uznané Organizáciou spojených národov“.</p>	<p>"It is recommended that any changes made by other authorities in the names standardized by the competent national geographical names authority should not be recognized by the United Nations".</p>
<p><b>III/17 Názvy štátov</b></p>	<p><b>III/17 Names of countries</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u>, že je vhodné vyhnúť sa novým exonymám,</p> <p><u>odporúča</u>, aby každý štát používal vo svojom jazyku, pre novovzniknuté krajiny a krajiny, ktoré prijali nové názvy, také názvy, ktoré čo najviac zodpovedajú úradným miestnym názvom dotknutých krajín.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the desirability of avoiding new exonyms,</p> <p><u>Recommends</u> that every country use in its language(s), for newly independent countries and for countries that adopt new names, those names that correspond, as far as possible, to the official local names of the countries concerned.</p>
<p><b>III/18 Štúdium exoným</b></p>	<p><b>III/18 Study of exonyms</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že v zmysle uznesenia č. 28 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov bol urobený pokrok v otázke exoným a mnohé štáty určili, spracovali, alebo pripravujú zoznamy svojich bežne používaných exoným.</p> <p>Napriek tomu <u>uznala</u>, že pokrok nebol zaznamenaný rovnako vo všetkých štátoch,</p> <p><u>ďalej uznala</u>, že redukcia exoným v rôznych typoch jazykov a v rôznych lingvistických kategóriách si vyžaduje samostatný prístup,</p> <p><u>odporúča</u>, aby</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that, in accordance with resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, progress has been made in the matter of exonyms in so far as a number of countries have identified and prepared, or are preparing, lists of their own exonyms,</p> <p><u>Recognizing</u>, nevertheless, that progress has not been uniform in all countries,</p> <p><u>Further recognizing</u>, that the reduction of both different types of languages and different linguistic categories of exonyms require different approaches,</p> <p><u>Recommends</u> that</p>
<p>a) krajiny, ktorých sa to týka, pokračovali v práci na príprave predbežných zoznamov exoným, vyčleňujúc tie, ktoré majú byť najskôr</p>	<p>a) The countries concerned continue to work on the preparation of provisional lists of exonyms, singling out those suitable for early deletion;</p>

<p>vyradené.</p> <p>b) ďalej odporúča, aby Skupina expertov napomáhala výmene informácií medzi krajinami, ktoré sa zaujímajú o výsledky štúdií rôznych kategórií exonym.</p>	<p>b) The Group of Experts contribute to the exchange of information among the countries concerned on the results of the studies of different categories of exonyms made by those countries.</p>
<b>III/19 Zoznamy exonym</b>	<b>III/19 Lists of exonyms</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p>vzala do úvahy, že uznesenie č. 28 z 2. konferencie požaduje od každej krajiny, aby pripravila zoznam bežne používaných exonym,</p> <p>konštatovala, že definícia slova „exonymum“ uvedená v dokumente E/CONF.69/L.1 bola vypracovaná touto konferenciou,</p> <p>ďalej konštatovala, že plnenie uznesenia č. 28 v jeho súčasnej podobe zapríčiní veľké množstvo zoznamov pochybnej kvality,</p> <p>odporúča, aby zoznamy, týkajúce sa uznesenia č. 28 neobsahovali nasledujúce kategórie exonym: tie exonymá, ktoré sa líšia od úradných názvov len vynechaním, pridaním alebo rôznymi podobami diakritických znamienok, alebo členov; tie exonymá, ktoré sa líšia od úradných názvov skloňovaním alebo odvodením; tie exonymá, ktoré sa vytvorili prekladom druhového označenia.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> that resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names calls for each country to prepare a list of exonyms currently employed, <u>Noting</u> the definition of the word "exonym" given in the document E/CONF.69/L.1, worked out by that Conference,</p> <p><u>Further noting</u> that the implementation of resolution 28 in its present form must result in enormous lists of doubtful value, <u>Recommends</u> that the lists referred to in resolution 28 should not contain the following categories of exonyms: those differing from the official name only by the omission, addition or alteration of diacritics or the article; those differing from the official name by declension or derivation; those created by the translation of a generic term.</p>
<b>III/20 Názvy objektov, ktoré sa nachádzajú mimo suverenity jedného štátu</b>	<b>III/20 Names of features beyond a single sovereignty</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p>odporúča, aby rezolúcia č. 25 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov bola preformulovaná takto:</p> <p><u>Konferencia</u></p> <p>vzala do úvahy potrebu štandardizácie názvov geografických objektov, ktoré patria do kompetencie viac než jedného štátu, alebo sú rozdelené medzi dve, prípadne viac krajín,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby sa štáty, ktorým patria tieto objekty pod rôznymi názvami, snažili podľa možnosti dosiahnuť dohodu o stanovení jedného názvu pre daný objekt,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, ak krajiny, ktorých súčasťou je daný geografický objekt, nedospejú k dohode o jednom spoločnom názve, malo by sa stať všeobecným pravidlom medzinárodnej kartografie, že bude akceptovaný názov každej dotknutej krajiny. Snaha prijať len jeden, alebo niektoré názvy a ostatné vynechať je v zásade rozporná a v praxi nevýhodná. Len z technických dôvodov, najmä v prípade máp malých mierok, je niekedy potrebné netvať na</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recommends</u> that resolution 25 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be reworded as follows:</p> <p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> the need for international standardization of names of geographical features that are under the sovereignty of more than one country or are divided among two or more countries,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that countries sharing a given geographical feature under different names should endeavour, as far as possible, to reach agreement on fixing a single name for the feature concerned;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that when countries sharing a given geographical feature do not succeed in agreeing on a common name, it should be a general rule of international cartography that the name used by each of the countries concerned will be accepted. A policy of accepting only one or some of such names while excluding the rest would be inconsistent in principle as well as inexpedient in practice. Only technical reasons may sometimes make it</p>



určitých podobách názvov, vyskytujúcich sa v určitých jazykoch.	necessary, especially in the case of small-scale maps, to dispense with the use of certain names belonging to one language or another."
<b>III/21 Názvy morských objektov</b>	<b>III/21 Maritime feature names</b>
<u>Konferencia</u>  <u>zvážila</u> uznesenie č. 22 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,  <u>konštatovala</u> , že Medzinárodná hydrografická organizácia (IHO) uzákonila technický výbor pre zlepšenie v určovaní názvov oceánov, morí a ich častí - označované ako morské objekty - mimo pôsobnosti národnej právomoci,  <u>uznala</u> progres, ktorý dosiahla Medzinárodná hydrografická organizácia v štandardizácii názvov morských objektov,	<u>The Conference</u> ,  <u>Having considered</u> resolution 22 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, <u>Noting</u> that the International Hydrographic Organization has designated a technical committee to recommend improvements in procedures for naming oceans and seas and their integral subdivisions – referred to as maritime features – beyond the limits of national jurisdiction, <u>Recognizing</u> the progress made by the International Hydrographic Organization in standardizing names of maritime features,
1. <u>vyjadrila uznanie</u> ponuke Medzinárodnej hydrografickej organizácie pomáhať OSN v otázkach týkajúcich sa morských objektov,  2. <u>odporúča</u> , aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy vypracovala svoje programy v spolupráci s Medzinárodnou hydrografickou organizáciou.	1. <u>Expresses its appreciation</u> to the International Hydrographic Association for its offer to assist in United Nations programmes related to maritime features;  2. <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names coordinate its programmes with those of the International Hydrographic Organization.
<b>III/22 Názvy podmorských objektov</b>	<b>III/22 Undersea feature names</b>
<u>I Konferencia</u>  <u>sa odvolala</u> na uznesenie č. 26 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,  <u>vzala do úvahy</u> narastajúcu aktivitu vo výskume oceánov a potrebu identifikovať názvy rastúceho počtu novoobjavených podmorských útvarov,  <u>uznala</u> , že tieto názvy sú potrebné pre určité hydrografické publikácie, pre batymetrické mapy alebo podobné materiály k dokumentácii výskumov, <u>zaznamenala</u> , že v prípade, ak si všetky členské štáty budú plniť svoje záväzky, potom súbor postupov, ktoré vypracovala OSN, povedie k požadovanému stupňu jednotnosti v pomenovaní nových objektov a zároveň k založeniu mechanizmu pre riešenie konfliktov pri duplicitě názvov, <u>si uvedomila</u> záujem Medzinárodnej hydrografickej organizácie (IHO) a Medzivládnej oceánografickej komisie (IOC) nielen o štandardizáciu postupov pri určovaní názvov, ale aj samotných názvov,	<u>I The Conference</u> ,  <u>Recalling</u> resolution 26 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, <u>Considering</u> the increased activity in ocean research and the need to develop names to identify a rapidly growing number of newly discovered undersea features, <u>Recognizing</u> that such names are required for certain hydrographic publications and for bathymetric charts or related material used for research documentation, <u>Noting</u> that a set of procedures developed by the United Nations would, if implemented by all Member States, lead to a desirable degree of uniformity in naming new features, while also establishing a mechanism for resolving conflicts over or duplication of names,  <u>Realizing</u> the interest of the International Hydrographic Organization and the Intergovernmental Oceanographic Commission in standardizing not only procedures for naming but also the names themselves,

<p><u>odporúča</u>, aby všetky postupy, princípy prác a navrhované podoby názvov, ktoré sa predkladajú konferencii boli zároveň predložené Medzinárodnej hydrografickej organizácii, aby sa tak mohla dosiahnuť jednotnosť a splnili sa medzinárodne prijateľné požiadavky na zabezpečenie maximálnej štandardizácie názvov podmorských objektov.</p>	<p><u>Recommends</u> that the principles and policies, as well as the name proposal form put before the Conference, be submitted to the International Hydrographic Organization for the purpose of developing an agreed statement to meet requirements for an internationally acceptable set of guidelines designed to ensure maximum standardization of undersea feature names.</p>
<p>II <u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že národné a medzinárodné organizácie môžu použiť rozdielne termíny a definície pre podmorské objekty, <u>vzala na vedomie</u>, že Skupina expertov OSN pre geografické názvy vypracovala zoznam termínov a definícií, ktoré sa líšia od termínov a definícií predložených konferencii Medzinárodnou hydrografickou organizáciou, <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov v spolupráci s Medzinárodnou hydrografickou organizáciou vypracovala ucelený zoznam termínov a definícií pre podmorské objekty na medzinárodné použitie.</p>	<p>II <u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that national and international organizations may employ different terms and definitions for undersea features, <u>Realizing</u>, that the United Nations Group of Experts on Geographical Names has elaborated a list of terms and definitions that differ from those approved and submitted to the Conference by the International Hydrographic Organization, <u>Recommends</u> that the Group of Experts, in collaboration with the International Hydrographic Organization, develop, for international use, a joint list of terms and definitions for undersea features.</p>
<p><b>III/23 Názvy mimozemských objektov</b></p>	<p><b>III/23 Extra-terrestrial feature names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>sa odvolala</u> na uznesenie č. 21 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>konštatovala</u>, že nedávne vesmírne výskumy vyvolali narastajúce požiadavky na názvy pre novoobjavené objekty na povrchu planét,</p> <p><u>očakáva</u>, že v budúcnosti vzniknú požiadavky na určenie názvov pre objekty, ktoré ešte nie sú identifikované, <u>uznala</u>, že národná aktivita vo výskume planét si vyžiada určenie názvov do máp a schém,</p> <p><u>uznala</u>, že z hľadiska veľkej dôležitosti využitia vesmíru pre celé ľudstvo, široká celosvetová účasť v procese pomenúvania mimozemských objektov zaručí, že nasledujúce generácie zedia menej chybné pomenovania než aké boli odovzdané doteraz,</p> <p><u>konštatovala</u>, že krajiny aktívne zapojené do výskumu planét vyvinuli určité postupy pre vypracovanie názvov pre mapy, schémy a podobné materiály, <u>uvedomila si</u>, akú úlohu zohrala Medzinárodná astronomická únia (IAU) pri spracovaní zoznamov názvov a pri aplikácii názvov objektov pre medzinárodné účely,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> resolution 21 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, <u>Noting</u> that recent planetary research programmes have resulted in a growing requirement for names for newly discovered features on the surface of the planets, <u>Anticipating</u> that names for many features as yet unidentified will be required for the future,</p> <p><u>Recognizing</u> that nations active in planetary research must meet requirements for names for maps and charts, <u>Recognizing</u> that in view of the great importance of space exploration for the whole of humanity, world-wide participation in the procedure for naming extra-terrestrial features would ensure that succeeding generations will inherit a nomenclature less confused than that bequeathed by the past, <u>Realizing</u>, that those nations actively engaged in planetary exploration have developed certain procedures for producing names for maps, charts and other publications, <u>Aware</u> of the role played by the International Astronomical Union in the establishment of names lists and the application of names to features for international purposes,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy spolupracovala spolu s Medzinárodnou astronomickou úniou a inými</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names collaborate with the International Astronomical Union and</p>

<p>inštitúciami v programoch pri určovaní názvov mimozemských objektov tak, aby všetky požiadavky týkajúce sa informácií o názvoch boli splnené,</p> <p>2. <u>odporúča tiež</u>, aby jednotlivé národy využívali svoj jazyk a vlastný spôsob písania pri využívaní pôvodnej terminológie,</p> <p>3. <u>ďalej odporúča</u>, aby navrhované podoby názvov boli vyriešené Skupinou expertov, aby ich mohli využiť všetky krajiny, ktoré majú záujem navrhovať názvy mimozemských objektov.</p>	<p>other interested international bodies in programmes for the allocation of names to extraterrestrial features so that all requirements for names information may be met;</p> <p>2. <u>Also recommends</u> that, as required, nations employ their own languages and writing systems in the treatment of generic terminology;</p> <p>3. <u>Further recommends</u> that proposal forms be devised by the Group of Experts for the use of all countries that may wish to suggest names for extraterrestrial features.</p>
<p><b>III/24 Používanie arabčiny ako pracovného jazyka na budúcich konferenciách o štandardizácii geografických názvov</b></p>	<p><b>III/24 Use of the Arabic language as a working language at future United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že od roku 1975 je arabčina pracovným jazykom Valného zhromaždenia OSN a jeho niektorých orgánov,</p> <p><u>konštatovala</u>, že sedem arabských štátov sa zúčastnilo 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, a že sa očakáva účasť nie menej než 15 týchto štátov na 4. konferencii,</p> <p><u>ďalej konštatovala</u>, že arabčine rozumie osem delegácií (z iných než islamských štátov), ktoré sa zúčastnili 3. konferencie, a že počet delegácií, ktoré rozumejú arabčine teda tvorí takmer tretinu zúčastnených delegácií,</p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že arabské štáty sú ochotné niesť čiastočné alebo úplné náklady na zavedenie arabčiny ako pracovného jazyka 4. konferencie,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa arabčina stala jedným z pracovných jazykov budúcich konferencií OSN o štandardizácii geografických názvov a zasadaní Skupiny expertov.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> that since 1975 the Arabic language has been a working language of the General Assembly of the United Nations and of some of its organs,</p> <p><u>Noting</u> that seven Arab States have participated in the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and that not less than 15 such States are expected to participate in the fourth conference,</p> <p><u>Noting also</u> that the Arabic language is understood by eight delegations (other than those of Islamic States) attending the Third Conference and that the number of delegations that understand the language thus constitutes almost one third of the participating delegations,</p> <p><u>Considering</u> that the Arab States are willing to bear in part or in full the cost of making the Arabic language a working language of the fourth conference,</p> <p><u>Recommends</u> that Arabic be made one of the working languages of future United Nations conferences on the standardization of geographical names and meetings of the Group of Experts.</p>
<p><b>III/25 Jednotný systém prepisu do latinky pre každé nelatinkové písmo</b></p>	<p><b>III/25 Single romanization system for each non-Roman writing system</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že pri príprave jednotného systému prepisu do latinky pre početné významné jazyky nenastal pokrok od 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>ďalej konštatovala</u>, že tento stav vecí je výsledkom hlavne toho, že krajiny, v ktorých sa</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that in preparing a single romanization system for a number of important languages no progress has yet been made since the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Noting further</u> that this state of affairs results mainly from the fact that countries in which those</p>

<p>hovorí týmito jazykmi, sa doteraz nezúčastnili zasadaní Skupiny expertov OSN pre geografické názvy a konferencií OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>uznala</u> potrebu vytvorenia systému prepisu do latinky pre tieto jazyky,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa Skupina expertov OSN pre geografické názvy začala zaoberať touto záležitosťou.</p>	<p>languages are spoken have not yet taken part in the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the United Nations conferences on the standardization of geographical names,</p> <p><u>Recognizing</u> the desirability of preparing a romanization system for those languages,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names take up this matter.</p>
<p><b>III/26 Africké lingvisticko-geografické regionálne skupiny</b></p>	<p><b>III/26 African linguistic/geographic divisions</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že rezolúcia č. 4 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov ustanovila časť Afriky na juh od Sahary ako jednu lingvisticko-geografickú regionálnu skupinu,</p> <p><u>uznala</u>, že táto regionálna skupina sa teraz rozdelila na Východoafrickú regionálnu skupinu a Západoafrickú regionálnu skupinu,</p> <p><u>ďalej uznala</u>, že problematika konferencií by bola lepšie obsiahnutá vytvorením realistickejšieho zastúpenia regionálnych skupín,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa počet afrických lingvisticko-geografických regionálnych skupín v rámci Skupiny expertov OSN pre geografické názvy rozšíril na tri s týmito názvami:</p> <p>a) Západoafrická regionálna skupina, b) Stredoafrická regionálna skupina, c) Východoafrická regionálna skupina.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that resolution 4 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names designated Africa South of the Sahara as one linguistic/geographic division,</p> <p><u>Recognizing</u> that this division is now divided into divisions designated Africa, East and Africa, West,</p> <p><u>Further recognizing</u> that the objectives of the Conference will be better achieved by making the divisions more realistically representative,</p> <p><u>Recommends</u> that the number of the African linguistic/geographic divisions in the United Nations Group of Experts on Geographical Names be increased to three, under the following titles:</p> <p>a) Africa, West b) Africa, Central c) Africa, East</p>
<p><b>III/27 Poďakovanie</b></p>	<p><b>III/27 Vote of thanks</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p>1. <u>vyjadrila</u> srdečné poďakovanie vláde Grécka za vynikajúcu organizáciu 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a za pohostinnosť voči účastníkom,</p> <p>2. <u>taktiež vyjadrila</u> ocenenie prezidentovi za jeho vynikajúce vedenie zasadaní a spôsob, akým sa postaral o účastníkov,</p> <p>3. <u>vyjadrila</u> vďaku funkcionárom a osadenstvu sekretariátu OSN za ich náročnú prácu.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p>1. <u>Expresses</u> its heartfelt thanks to the Government of Greece for the excellent arrangements made by it for the organization of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and for the hospitality extended to the participants;</p> <p>2. <u>Also expresses</u> its appreciation to the President for the excellent way in which he conducted the meetings and the manner in which he looked after the welfare of the participants;</p> <p>3. <u>Expresses</u> its gratitude to the officers and staff of the United Nations Secretariat for their hard work.</p>
<p><b>4. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, Genève (Ženeva) 1982</b></p>	<p><b>Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Genève 1982</b></p>

<b>IV/1 5. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov</b>	<b>IV/1 Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u> výsledky práce vykonanej pri štandardizácii geografických názvov na národnej a medzinárodnej úrovni, ktorú vykonali členské štáty OSN,</p> <p><u>ďalej zaznamenala</u> veľký prínos konferencie k tejto práci,</p> <p><u>uznala</u> potrebu pokračovať v tejto dôležitej činnosti</p> <p>1. <u>vyjadrila uznanie ponuke</u> Kanadskej vlády usporiadať 5. konferenciu OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p>2. <u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade, aby sa 5. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov nekonala neskôr ako v druhej polovici roku 1987.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the results of the work accomplished in the standardization of geographical names on both the national and international levels by the States Members of the United Nations,</p> <p><u>Further noting</u> the important contributions made by the Conference to this work,</p> <p><u>Recognizing</u> the necessity of continuing this important work,</p> <p>1. <u>Expresses its appreciation</u> to the Government of Canada for its offer to act as host for the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;</p> <p>2. <u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that a Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be held in Canada not later than the second half of 1987.</p>
<b>IV/2 Urýchlenie prác na štandardizácii geografických názvov</b>	<b>IV/2 Acceleration of work on standardization of geographical names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že v období od 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov sa zmenil dôraz z uskutočnenia veľkých špeciálnych projektov na všeobecnejšiu potrebu rozvoja využívania pôdy a prírodných zdrojov; znovurozdelenia pôdy; konzerváciu životného prostredia a uchovania prírodných zdrojov, čo všetko vyvoláva potrebu jednoznačnosti pri pomenovaní fyzických útvarov,</p> <p><u>ďalej konštatovala</u>, že medzinárodné organizácie, pomocné inštitúcie, vládne oddelenia, technickí a banskí dodávatelia, zastupiteľstvá zaoberajúce sa využívaním pôdy, vodných zdrojov, poľnohospodárstvo a skúmanie nerastov si vyžadujú podrobné plánovanie dokumentácie, a že geografické názvy tvoria hlavnú zložku v takejto dokumentácii a pri identifikácii administratívnych územných celkov, listoch vlastníctva a v širokom zastúpení iných právnych dokumentov,</p> <p><u>uznala</u>, že rozdiely, ktoré sa vyskytujú v geografických názvoch na mapách, už všetci zainteresovaní zažili, a že tieto nezrovnalosti sa vyskytujú v materiáloch a dokumentoch vydaných pre dopravu a turistiku, ekonomické štúdie, telekomunikácie a pod., a že rozličné názvy majú nevyhnutne za následok pochybnosti a niekedy spôsobia úplný zmätok, ktorý vedie k nepotrebnéj strate času a peňazí,</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> that, during the period since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names there has been a change in emphasis from the execution of large special projects to a more general need for development of land use and natural resources, land redistribution, conservation of the environment and the preservation of natural resources, all of which necessitates unambiguous reference in the naming of physical entities,</p> <p><u>Noting further</u> that international organizations, aid authorities, government departments, engineering and mining contractors, and agencies concerned with land use, water resources, agriculture, mineral exploration and development require detailed general planning documentation and that geographical names constitute a major element in such documentation and in the identification of administrative elements, land title and a wide range of other legal documents,</p> <p><u>Recognizing</u> that discrepancies occurring in geographical names on maps have been experienced by all concerned with such subjects and that this confusion is compounded by similar disparities in the names to be found in material and documents issued for purposes such as transportation and tourism, economic studies and telecommunications, and that variant names result inevitably in doubt and sometimes total confusion causing unnecessary expenditure of time and money,</p>

<p><u>ďalej uznala</u> kultúrnu a sociálnu dôležitosť geografických názvov, <u>odporúča</u>, aby sa štandardizácia geografických názvov urýchlila všetkými možnými prostriedkami.</p>	<p><u>Recognizing further</u> the cultural and social importance of geographical names, <u>Recommends</u> that the standardization of geographical names should be accelerated by all possible means.</p>
<p><b>IV/3 Systematizácia a zovšeobecňovanie skúseností vo sfére štandardizácie geografických názvov</b></p>	<p><b>IV/3 Systematization and generalization of experience in the sphere of the standardization of geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zvážila</u> fakt, že od konania 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov sa nadobudla podstatná miera skúseností,</p> <p><u>ďalej zvažila</u>, že tieto skúsenosti by sa mali systematizovať a zovšeobecňovať pre výhodnejšie používanie všetkými zainteresovanými krajinami,</p> <p><u>si je vedomá</u>, že niektoré krajiny sú ešte v štádiu, keď iba navrhujú národné inštrukcie pre štandardizáciu geografických názvov,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> that substantial experience has been acquired in this field since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, <u>Considering also</u> that that experience should be systematized and generalized for its better use by all interested countries,</p> <p><u>Aware</u> that some countries are still in the process of drafting national instructions for the standardization of geographical names,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy na svojom budúcom zasadaní začala so systematizáciou získaných skúseností tým, že by pripravila príručku všeobecných technických a metodologických princípov pre štandardizáciu geografických názvov, ktorú by zainteresované krajiny mohli používať ako návod pri vykonávaní svojich štandardizačných postupov,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby dotýčny dokument bol rozdáný všetkým zúčastneným krajinám a aby ho preskúmali na budúcej konferencii.</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should, at its next session, initiate the systematization of the experience acquired so far by preparing a handbook of general technical and methodological principles for the standardization of geographical names which could be used by interested countries as a guide in the elaboration of their own standardization procedures;</p> <p>2. <u>Recommends also</u> that the document in question should be circulated to all participating countries and should be examined at the next Conference.</p>
<p><b>IV/4 Vydávanie toponymických návodov pre vydavateľov kartografických a iných diel</b></p>	<p><b>IV/4 Publication of toponymic guidelines for map and other editors</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u>, že existuje primeraná výmena informácií na medzinárodnej úrovni, zaoberajúca sa hlavnými faktami, opatreniami a dosiahnutými výsledkami v oblasti národnej štandardizácie, <u>zaznamenala</u>, že Skupina expertov OSN pre geografické názvy urobila od svojho 8. zasadania pokrok v tomto smere,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the desirability of international exchange of information concerning the main facts, measures and achievements in the field of national name standardization, <u>Noting</u> that within the United Nations Group of Experts on Geographical Names progress has been made in this respect since its eighth session,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby boli krajiny podporované v uverejňovaní a udržiavaní toponymických návodov pre vydavateľov kartografických a iných diel v platnosti, ktoré by umožňovali kartografom z iných krajín, aby korektne riešili všetky problémy kartografickej toponymie tých krajín, ktoré takéto návody vydali, a ktoré by pomáhali všetkým užívateľom pri interpretácii máp,</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that countries should be encouraged to publish and keep up-to-date toponymic guidelines for map and other editors which may enable cartographers of other countries to treat correctly all problems of cartographic toponymy of the countries that produced such guidelines, and which may be of help to all users in interpreting maps;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that those guidelines</p>

<p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby tieto návody obsahovali okrem iného a podľa potreby nasledovné body:</p>	<p>contain, <u>inter alia</u> and as appropriate, the following items:</p>
<p>a) právny status geografických názvov v príslušných jazykoch viacjazyčných krajín,</p> <p>b) abecedy jazyka alebo jazykov a okrem toho, v prípade nelatinských abecied a písma, aj oficiálne zavedené kľúče na prepis do latinky</p> <p>c) pravidlá pravopisu pre geografické názvy,</p> <p>d) pomôcky na výslovnosť geografických názvov</p> <p>e) lingvistické substráty, ktoré sa rozlišujú u existujúcich názvov miest, ale len pokiaľ ich znalosť môže byť užitočná pre kartografa,</p> <p>f) vzťah medzi dialektom (dialektmi) a štandardným jazykom (štandardnými jazykmi),</p> <p>g) zvláštnosti dialektu a priestorové rozdelenie hlavných dialektov,</p> <p>h) oblastné rozdelenie jazykov vo viacjazyčných krajinách,</p> <p>i) autority pre názvy a opatrenia urobené pri štandardizácii názvov,</p> <p>j) podkladový materiál,</p> <p>k) terminologický slovník, ktorý je potrebný na pochopenie máp,</p> <p>l) skratky v úradných mapách,</p> <p>m) administratívne rozdelenie,</p>	<p>a) Legal status of geographical names in the respective languages of multilingual countries;</p> <p>b) Alphabets of the language or languages and furthermore, in the case of non-Roman alphabets and scripts, the officially introduced romanization keys;</p> <p>c) Spelling rules for geographical names;</p> <p>d) Aids to pronunciation of geographical names;</p> <p>e) Linguistic substrata recognizable in the existing place names, but only as far as their knowledge may be of benefit to the cartographer;</p> <p>f) Relationship between dialect(s) and standard language(s);</p> <p>g) Peculiarities of dialect and areal distribution of the main dialects,</p> <p>h) Areal distribution of languages within multilingual countries;</p> <p>i) Names authorities and measures taken in names standardization;</p> <p>j) Source material;</p> <p>k) Glossary of words necessary for the understanding of maps;</p> <p>l) Abbreviations in official maps;</p> <p>m) Administrative division;</p>
<p>3. <u>ďalej odporúča</u>, aby toponymické návody, ktoré predložilo Rakúsko, slúžili ako vzor, čo sa týka formátu a obsahu,</p>	<p>3. <u>Recommends also</u> that the toponymic guidelines submitted by Austria should serve as a sample of format and contents;</p>
<p>4. <u>ďalej odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy menovala korešpondenta, ktorý by koordinoval prácu pri vytváraní národných toponymických návodov a ktorý by udržiaval korešpondenciu s národnými expertmi, ktorí sa tiež zaoberajú vytváraním takýchto návodov.</p>	<p>4. <u>Further recommends</u> that a correspondent should be appointed by the United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names to co-ordinate the work of developing national toponymic guidelines and to maintain communication with national experts involved in the development of such guidelines.</p>
<p><b>IV/5 Vzdelávanie v kartografickej toponymii</b></p>	<p><b>IV/5 Education in cartographic toponymy</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že je potrebný profesionálny personál so vzdelaním v kartografickej toponymii,</p> <p><u>ďalej konštatovala</u>, že veľmi málo univerzít a akadémií má kartografickú toponymiu ako súčasť štúdia,</p> <p><u>odporúča</u>, aby v každej krajine aspoň jedna univerzita alebo akadémia poskytovala kurz kartografickej toponymie.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that there exists a need for professional personnel with education in cartographic toponymy,</p> <p><u>Noting further</u> that very few universities and academies have cartographic toponymy as part of the curriculum,</p> <p><u>Recommends</u> that each country should aim at providing training in cartographic toponymy at the university or corresponding academic level.</p>

<b>IV/6 Kurz toponymie</b>	<b>IV/6 Course in toponymy</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala do úvahy</u> úspech prvého kurzu toponymie, ktorý sa konal v meste Cisarua v Indonézii v júli 1982,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa uskutočnili podobné kurzy a semináre v ostatných lingvisticko-geografických regionálnych skupinách a ďalej odporúča aby Kartografická sekcia centra pre prírodné zdroje a energiu Oddelenia pre technickú spoluprácu a rozvoj Sekretariátu OSN podala v mene konferencie návrh na určenie potrebných fondov na takéto kurzy a semináre.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Taking account</u> of the success of the First Pilot Course in Toponymy, held in Cisarua, Indonesia, in June 1982,</p> <p><u>Recommends</u> the holding of similar courses and seminars in other geographic/linguistic divisions and further recommends that a submission should be made by the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division, Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat on behalf of the Conference for the provision of the necessary funds to provide for such courses and seminars.</p>
<p><b>IV/7 Štandardizácia fyzicko-geografických názvov</b></p>	<p><b>IV/7 Standardization of physiogeographic names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zvážila</u> potrebu zintenzívniť prácu v rámci národnej štandardizácie geografických názvov v súlade s rezolúciou č. 16 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>uznala</u>, že štandardizácia pomenovaných fyzicko-geografických oblastí prispieva k riešeniu rôznych problémov,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><u>odporúča</u>, aby sa pomenované fyzicko-geografické oblasti registrovali a jednoznačne charakterizovali,</li> <li><u>ďalej odporúča</u>, aby pomenované fyzicko-geografické oblasti boli zahrnuté do prehľadov a ďalších dokumentov spolu s lokalizáciou a rozmermi týchto objektov, a že podobný postup by mal byť pri regionálnych objektoch rozdelených medzi dva a viac štátov.</li> </ol>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> that it is necessary to identify activities within the framework of national standardization of geographical names, in accordance with resolution 16 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Recognizing</u> that the standardization of named physiogeographic regions contributes to the solution of various problems,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><u>Recommends</u> that named physiogeographic regions should be registered and characterized unambiguously;</li> <li><u>Further recommends</u> that the named physiogeographic regions should be listed in surveys and other documents along with locations and dimensions of the features, and that the same procedures should be followed also with respect to regional features divided among two or more countries.</li> </ol>
<p><b>IV/8 Terminologické slovníky</b></p>	<p><b>IV/8 Terminology glossary</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že arabčinu majú zaviesť ako oficiálny jazyk pri schôdzach Ekonomickej a sociálnej rady o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>majúc na pamäti</u>, že konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov odporučila vytvorenie terminologického slovníka, ktorý sa používa pri štandardizácii geografických názvov, a že anglická, francúzska a španielska verzia takéhoto terminologického slovníka je k dispozícii,</p> <p><u>si je vedomá dôležitosti</u> takého terminologického</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that Arabic is to be introduced as an official language of the Economic and Social Council and of United Nations conferences on the standardization of geographical names,</p> <p><u>Bearing in mind</u> that the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended the establishment of a glossary of the terminology used in the standardization of geographical names and that the English, French and Spanish versions of that glossary are available,</p> <p><u>Being aware</u> of the importance of that glossary for</p>



<p>slovníka pre harmonizáciu definícií, objasnenie konceptov a určenie významu technických termínov,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Dokumentačná, referenčná a terminologická sekcia Oddelenia prekladov odboru konferenčných služieb OSN v spolupráci s Arabskou prekladovou službou vytvorila arabskú verziu terminologického slovníka.</p>	<p>the harmonization of definitions, the clarification of concepts and the determination of the meanings of technical terms,</p> <p><u>Recommends</u> that the Documentation, Reference and Terminology Section of the Translation Division of the United Nations Department of Conference Services should, in collaboration with the Arabic Service of the Translation Division, establish the Arabic version of that glossary.</p>
<b>IV/9 Príručka národnej štandardizácie názvov</b>	<b>IV/9 Manual of national name standardization</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u> dôležitosť rezolúcie č. 4 z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov ako prvotného dokumentu, ktorý poskytuje odporúčané návody na uskutočnenie národnej štandardizácie,</p> <p><u>ďalej konštatovala</u>, že sa vyskytla potreba príručky zjednodušených návodov na pomoc členským štátom, ktoré začínajú alebo sú v počiatočnom štádiu národnej štandardizácie,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy na svojom 11. zasadaní preskúmala možnosť vypracovania takejto príručky tým, že by rozšírila odporúčania A, B a C spomenutej rezolúcie.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the importance of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names as the primary document that provides recommended guidelines for accomplishing national standardization,</p> <p><u>Noting further</u> that a need has been expressed for a manual of simplified guidelines to assist Member States which are beginning or are in the initial stage of national standardization,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, at its eleventh session, should examine the possibility of developing such a manual by amplifying recommendations A, B and C of the said resolution 4.</p>
<b>IV/10 Zoznam názvov štátov</b>	<b>IV/10 List of country names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zvážila</u> záujem o zoznam názvov štátov, ktorý pripravuje Pracovná skupina pre zoznam názvov štátov Skupiny expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>konštatovala</u>, že sú potrebné ďalšie informácie na dokončenie tohto zoznamu,</p> <p><u>odporúča</u>, aby každá krajina spolupracovala v tejto otázke so Skupinou expertov OSN pre geografické názvy.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> the interest in the list of country names being prepared by the Working Group on a List of Country Names of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Noting</u> that further information is required to complete the list,</p> <p><u>Recommends</u> that each country should co-operate in this task with the United Nations Group of Experts on Geographical Names.</p>
<b>IV/11 Udržiavanie zoznamu názvov štátov</b>	<b>IV/11 Maintenance of the list of country names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u>, že Skupina expertov OSN pre geografické názvy má program na prípravu a udržiavanie zoznamu názvov štátov,</p> <p><u>zistila</u>, že Dokumentačná, referenčná a terminologická sekcia OSN má podobný program,</p> <p><u>odporúča</u>, aby boli tieto dve činnosti koordinované a aby sa Dokumentačná, referenčná a terminologická sekcia obrátila na Kartografickú sekciu centra pre prírodné zdroje a energiu Oddelenia pre technickú spoluprácu a rozvoj</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names has a programme to prepare and to maintain a list of country names,</p> <p><u>Recognizing</u> that the United Nations Documentation, Reference and Terminology Section has a similar programme,</p> <p><u>Recommends</u> that the two activities should be coordinated and that the United Nations Documentation, Reference and Terminology Section should be approached by the Cartography Section of the Natural Resources and Energy</p>

Sekretariátu OSN a prevzala plnú zodpovednosť za udržiavanie citovaného zoznamu po jeho vydaní.	Division, Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat to assume full responsibility for maintenance of the cited list after it has been published.
<b>IV/12 Názvy morských a podmorských objektov</b>	<b>IV/12 Maritime and undersea feature names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u>, že Pracovná skupina pre morské a podmorské objekty ukončila svoju úlohu, čo sa týka podmorských objektov ako to požadovala rezolúcia č. 22 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>zistila</u>, že práca na morských objektoch ešte nie je dokončená, ale má byť ďalej koordinovaná s podobnou prácou Medzinárodnej hydrografickej organizácie ako to odporučila rezolúcia č. 21 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby sa úloha Pracovnej skupiny obmedzila na morské objekty,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby Skupina expertov určila kontaktný bod, cez ktorý sa bude vykonávať základná koordinácia a komunikácia týkajúca sa problematiky názvov podmorských objektov, ktoré navrhli národné orgány.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that the Working Group on Undersea and Maritime Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names has completed its tasks in regard to undersea features, as called for by resolution 22 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Observing</u> that work in maritime features has not been finished, but should be further co-ordinated with similar work of the International Hydrographic Office, as recommended by the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in its resolution 21,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that the task of the Working Group should be limited to maritime features;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that the Group of Experts should identify a point of contact to carry out essential liaison and communications regarding names of undersea features proposed by national bodies.</p>
<b>IV/13 Názvy mimozemských objektov</b>	<b>IV/13 Extra-terrestrial feature names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zvážila</u> vyhlásenie predsedu Pracovnej skupiny pre mimozemské objekty (E/CONF.74/L.93) o súčasnom stave vecí,</p> <p><u>zaznamenala</u>, že pomenúvanie mimozemských objektov vykonáva v dostatočnej miere Pracovná skupina pre názvoslovie planetárneho systému Medzinárodnej astronomickej únie,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby sa Pracovná skupina pre mimozemské objekty Skupiny expertov OSN pre geografické názvy rozpustila,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby predseda Pracovnej skupiny pre mimozemské objekty naďalej udržiaval spojenie medzi Skupinou expertov OSN pre geografické názvy a Pracovnou skupinou pre názvoslovie planetárnych systémov Medzinárodnej astronomickej únie.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> the statement on the present state of affairs made by the chairman of the Working Group on Extraterrestrial Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (E/CONF.74/L.93),</p> <p><u>Noting</u> that the naming of extraterrestrial features is done in a satisfactory way by the Working Group for Planetary System Nomenclature of the International Astronomical Union,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that the Working Group on Extraterrestrial Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should be dissolved;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that the chairman of the Working Group on Extraterrestrial Features should continue to maintain liaison between the United Nations Group of Experts and the Working Group for Planetary System Nomenclature of the International Astronomical Union.</p>
<b>IV/14 Prepis do nelatinkových systémov písma</b>	<b>IV/14 Conversion into non-Roman writing systems</b>

<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u> pokrok, ktorý sa dosiahol pri prepise nelatinských systémov písma do latinky, <u>uznala</u> potrebu skúmať možnosti prepisu do nelatinských systémov písma,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa Skupina expertov OSN pre geografické názvy zaoberala prepisom nearabských systémov písma do arabského písma a hlavne, či sa majú alebo nemajú nelatinské systémy písma prepisovať do arabského písma prostredníctvom latinky.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the progress which has been achieved in the romanization of non-Roman writing systems, <u>Recognizing</u> the need to investigate the possibilities of conversion into non-Roman writing systems,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consider the conversion of non-Arabic writing systems into Arabic script and, in particular, whether or not non-Roman writing systems should be converted into Arabic script through the medium of the Roman alphabet.</p>
<p><b>IV/15 Návod na posudzovanie systémov prepisu do latinky</b></p>	<p><b>IV/15 Guidelines for the consideration of romanization systems</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> potrebu zaistenia maximálnej stability systémov prepisu do latinky, <u>zaznamenala</u>, že sa vyžadujú smerodajné návody na posudzovanie systémov prepisu do latinky, <u>ďalej zaznamenala</u> princíp, že medzinárodná štandardizácia by mala byť založená na národnej štandardizácii,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby sa nové systémy prepisu do latinky pre medzinárodnú potrebu vzali do úvahy len pod podmienkou, že navrhujúce národy používajú takéto systémy vo svojich kartografických produktoch (mapy a schémy),</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby národy nerevidovali systémy, ktoré sa už predtým prijali na medzinárodné používanie.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recognizing</u> the need to ensure maximum stability of romanization systems,</p> <p><u>Noting</u> that guidelines governing the consideration of romanization systems are desirable, <u>Further noting</u> the principle that international standardization should be based on national standardization,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that new romanization systems for international use should be considered only on condition that the sponsoring nations implement such systems on their cartographic products (maps and charts);</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that States should refrain from revising systems previously adopted for international use.</p>

IV/16 Návod na docielenie systému prepisu do latinky	IV/16 Guidelines for the achievement of systems of romanization
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>opätovne potvrdila</u> platnosť rezolúcie č. 9 z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá hovorí o dosiahnutí jednotného systému prepisu do latinky pre každý nelatinský systém písma,</p> <p><u>uznala ale</u>, že sa vyskytujú ťažkosti pri prechode na systém prepisu do latinky, ktoré by boli prijateľné pre všetky krajiny,</p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že sú vhodné primerané konzultácie, hlavne v Skupine expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy na svojom najbližšom zasadnutí požiadala Pracovnú skupinu pre jednotný systém prepisu do latinky, aby prediskutovala každý systém, ktorý jej bude predložený a aby hlásila svoje zistenia na nasledujúcom zasadnutí Skupiny expertov,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Reaffirming</u> the validity of resolution 9, adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, on achieving a single romanization system for each non-Roman writing system,</p> <p><u>Recognizing</u>, however, the difficulties involved in arriving at romanization systems agreeable to all countries,</p> <p><u>Considering</u> that suitable consultations are desirable, particularly within the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, at its next session should request the Working Group on a Single Romanization System for each Non-Roman Writing System to discuss any system that might be submitted to it and to report its findings to the Group of Experts at its following session.</p>
IV/17 Transliterácia písem indickej skupiny do latinky a dévanágarí	IV/17 Transliteration into Roman and Devanagari scripts of the Indian Division
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>odvolala sa</u> na rezolúciu č. 11 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a rezolúciu č. 12 z 3. konferencie OSN štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>zaznamenala</u> prácu vykonanú na transliterácii do latinky a dévanágarí a opravy prijaté na 3. konferencii,</p> <p><u>ďalej zaznamenala</u> pokrok, ktorý sa urobil a prácu požadovanú v Indickej regionálnej skupine,</p> <p>1. <u>odporúča</u> Indickej regionálnej skupine ďalšie štúdiá v urdčine a bengálčine v spojení s odborníkmi z Pakistanu a Bangladéšu,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u> spojenie s Bhutánom, Nepálom a Srí Lankou pri vykonávaní týchto štúdií.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Referring</u> to resolution 11 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 12 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Noting</u> the work done in transliteration into Roman and Devanagari and amendments thereto accepted at the Third Conference,</p> <p><u>Further noting</u> progress made and work required in the Indian Division,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that the Indian Division should undertake further studies in Urdu and Bangla in conjunction with the experts of Pakistan and Bangladesh;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> association with Bhutan, Nepal and Sri Lanka in carrying out those studies.</p>
IV/18 Kombinované zaobchádzanie s toponymickými údajmi	IV/18 Combined treatment of toponymic data

<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u>, že sa stáva čoraz ťažším oddeľovať predmety automatizovaného spracovania údajov a toponymických slovníkov, <u>uznala</u>, že automatizované spracovanie údajov je len jedným z prostriedkov pre vytvorenie informačného súboru názvov, <u>ďalej uznala</u>, že toponymické slovníky sú len jedným produktom informačného súboru názvov, <u>odporúča</u>, aby budúce konferencie a zasadania Skupiny expertov OSN pre geografické názvy zvažovali oba predmety pod jediným bodom programu „Súbory toponymických údajov, a) tvorba, b) údržba a c) výstupné údaje vrátane produkcie toponymických slovníkov“.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that it has become increasingly difficult to separate the subjects of automated data processing and gazetteers, <u>Recognizing</u> that automated data processing is just one means of creating a names information file, <u>Further recognizing</u> that gazetteers are merely one product of a names information file <u>Recommends</u> that future United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names and sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consider both subjects under the single agenda item "Toponymic data files, a) creation, b) maintenance and c) output, including gazetteer production".</p>
<p><b>IV/19 Výmena informácií pri automatizovanom spracovaní údajov</b></p>	<p><b>IV/19 Exchange of information in automated data processing</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u> pokrok, ktorý sa urobil na poli automatizovaného spracovania údajov o geografických názvoch, <u>uznala</u>, že je osožná výmena informácií medzi národmi vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa štandardizácie geografických názvov v období medzi konferenciami,</p> <p><u>odporúča</u>, aby všetky krajiny poslali Kartografickej sekcii centra pre prírodné zdroje a energiu Oddelenia pre technickú spoluprácu a rozvoj Sekretariátu OSN správy, ktoré sa týkajú zberu, spracovania, písania a uverejňovania geografických názvov, hlavne v oblasti automatizovaného spracovania údajov, aby súhrn informácií mohol byť každoročne vydaný, keď ho Kartografická sekcia odobrí.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the progress being achieved in the field of automated data processing of geographical names, <u>Recognizing</u> the benefits of the exchange of information among nations in all matters concerning geographical names during the period between United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, <u>Recommends</u> that all countries should send to the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division of the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat reports concerning progress achieved in the collection, treatment, writing and publishing of geographical names, especially in the field of automated data processing, so that a compendium of information may be produced on an annual basis for dissemination by the Cartography Section as seen fit.</p>
<p><b>IV/20 Redukcia exoným</b></p>	<p><b>IV/20 Reduction of exonyms</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u>, že v súlade s rezolúciami č. 18 a 19 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov sa urobil ďalší pokrok pri znižovaní počtu používaných exoným a mnohé štáty pripravili zoznamy svojich vlastných exoným, <u>uvedomila si</u>, že redukcia exoným sa neuskutočnila vo všetkých krajinách s rovnakou intenzitou, <u>ďalej si uvedomila</u>, že metódy a princípy</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that, in accordance with resolutions 18 and 19 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, further progress has been made in the reduction of the number of exonyms used and a number of States have prepared lists of their own exonyms, <u>Realizing</u> that the reduction of exonyms used has not been carried out with the same intensity by all States, <u>Realizing further</u> that the methods and principles</p>

<p>zamerané na zníženie počtu používaných exonym by sa mali sústavne revidovať kvôli rýchlemu uskutočneniu rezolúcie. Ale chápe, že nie všetky krajiny môžu riadiť obsah máp a atlasov, ktoré sa na ich území vydávajú,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa exonymá, ktoré vyvolávajú medzinárodné problémy, používali veľmi opatrne a aby bola uverejňovaná vsuvka s národne uznaným štandardizovaným názvom.</p>	<p>aimed at a reduction of the number of exonyms used should constantly be reviewed for expeditious implementation of the resolution and understanding that not all countries can govern the content of maps and atlases published within their territories,</p> <p><u>Recommends</u> that exonyms giving rise to international problems should be used very sparingly and published in parenthesis with the nationally accepted standard name.</p>
<p><b>IV/21 Pochvala práce Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>IV/21 Commendation of the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> pozitívne výsledky úsilia a činnosti, ktorú Skupina expertov OSN pre geografické názvy vykonala,</p> <p><u>zvážila</u> rastúci vplyv dokumentov, ktoré pripravila Skupina expertov OSN pre geografické názvy o národnom a medzinárodnom vývoji štandardizácie geografických názvov,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the positive results of the efforts and work carried out by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Considering</u> that the growing influence of the documents prepared by the Group of Experts on Geographical Names on the national and international development of standardization of geographical names,</p>
<p>a) <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov pokračovala vo svojom úsilí o štandardizáciu geografických názvov na národnej a medzinárodnej úrovni,</p> <p>b) <u>tiež odporúča</u>, aby Ekonomická a sociálna rada vyjadrila svoju vďaku expertom z rôznych krajín, ktorí svojím úsilím umožnili dosiahnutie súčasnej úrovne štandardizácie geografických názvov.</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that the Group of Experts should continue its efforts to standardize geographical names at the national and international level;</p> <p>2. <u>Also recommends</u> that the Economic and Social Council should express its appreciation of the efforts of the experts of the various countries which have made it possible to achieve the existing level of standardization of geographical names.</p>
<p><b>IV/22 Pravidlá činnosti a štruktúra Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>IV/22 Principles of activities and structure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u> užitočnosť činnosti Skupiny expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>tiež zaznamenala</u>, že na zlepšenie efektívnosti jej budúcej činnosti bude pravdepodobne potrebné zrevidovať niektoré základné dokumenty, akými sú rozhodnutia OSN, pracovné postupy, ciele a funkcie, rokovací poriadok, ktoré definujú činnosť Skupiny expertov,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že prístupné dokumenty by mali presne definovať základné princípy činnosti a štruktúry Skupiny expertov,</p> <p><u>ďalej zaznamenala</u>, že je niekoľko významných dokumentov, ktoré sú pripravované oddelene,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov preskúmala možnosť prípravy komplexného dokumentu</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the usefulness of the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Noting also</u> that in order to improve the effectiveness of its future activities, it may be necessary to review the form of the basic documents, which are United Nations decisions, <u>modus operandi</u> aims and functions and rules of procedure, defining the activities of the Group of Experts,</p> <p><u>Acknowledging</u> that the available documents should identify precisely the essential principles of the activities and structure of the Group of Experts,</p> <p><u>Noting further</u> that there are several relevant documents which have been prepared separately,</p> <p><u>Recommends</u> that the Group of Experts should examine the possibility of preparing a document</p>

z podkladov uvedených v osobitných dokumentoch.	combining and modifying, where appropriate, the separate documents referred to above.
<b>IV/23 Vyhlásenie cieľov a funkcií Skupiny expertov OSN pre geografické názvy a ich účinok na pracovné skupiny</b>	<b>IV/23 Statement of the United Nations Group of Experts on Geographical Names of aims and functions and its effect on Working Groups</b>
<u>Konferencia</u> konštatovala, že Skupina expertov OSN pre geografické názvy prijala vyhlásenie cieľov a funkcií na ich 9. zasadaní, <u>zaznamenala</u> , že bod č. 11 tohto vyhlásenia znie nasledovne: „Podniknúť kroky, aby pracovné skupiny patriace pod Skupinu expertov OSN pre geografické názvy boli efektívnejšie: a) pracovné skupiny sa vytvoria, len ak im pridelené úlohy majú priamy dopad na ciele Skupiny expertov, b) potreba existencie pracovných skupín bude postupne preverovaná na zasadaniach Skupiny expertov, aby sa rozhodlo o pokračovaní alebo ukončení ich mandátu, c) tesne po konferenciách bude Skupina expertov prediskutovávať a vyhodnocovať rokovania konferencie. Zhodnotia sa pracovné skupiny a ich mandáty. Podľa potreby sa utvoria nové pracovné skupiny“,	<u>The Conference</u> , <u>Noting</u> that the Group of Experts on Geographical Names adopted a statement of aims and functions at its ninth session <u>Taking note</u> of function 11 of the statement, which read as follows: “Take steps to make the working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names more effective: a) Working Groups will be established only where the tasks assigned to them have a direct bearing on the aims of the Group of Experts. b) The need for the existence of working groups will be reviewed at successive sessions of the Group of Experts for the purposes of continuing or terminating their mandates. c) Immediately after conferences, the Group of Experts will discuss and evaluate conference proceedings. Working Groups and their mandates will be evaluated. New working groups will be formed as required”,
<u>Zvážila</u> , že toto vyhlásenie poskytuje prostriedky, vďaka ktorým Skupina expertov môže efektívnejšie fungovať, <u>odporúča</u> , aby sa podľa toho riadila činnosť pracovných skupín.	<u>Considering</u> that this statement provides a means whereby the Group of Experts can operate more effectively, <u>Recommends</u> that the activities of the Working Groups should be governed accordingly.
<b>IV/24 Činnosť regionálnych skupín</b>	<b>IV/24 Divisional activities</b>
<u>Konferencia</u> uznala, že lingvisticko-geografické regionálne skupiny sú základným prvkom v štruktúre Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, <u>ďalej uznala</u> , že regionálne skupiny sú zvlášť dobre kvalifikované na rozpoznanie problémov štandardizácie geografických názvov spoločných pre ich lingvisticko-geografické oblasti, <u>zaznamenala</u> , že určité regionálne skupiny urobili mimoriadny pokrok v rozvoji riešení, ktoré sa týkajú štandardizácie názvov, <u>odporúča</u> potrebu rozšírenia výmeny skúseností a informácií medzi rôznymi regionálnymi skupinami, 1. <u>odporúča</u> , aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy pokračovala v podnecovaní lingvisticko-geografických skupín k väčšej aktivite v implementácii rozhodnutí konferencií OSN o štandardizácii geografických názvov a	<u>The Conference</u> , <u>Considering</u> that the Geographical/Linguistic Divisions are a fundamental element in the structure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, <u>Considering further</u> that the Divisions are particularly well qualified to recognize problems of standardization of geographical names common to their geographical/linguistic areas, <u>Noting</u> that certain divisions have made outstanding progress in the development of solutions concerning name standardization, <u>Recognizing</u> the necessity of extending the exchange of experience and information among different divisions, 1. <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should continue to encourage the Geographical/Linguistic Divisions to be more active in implementing the decisions of the

<p>ak je to relevantné aj pri vypracúvaní správ o ich činnosti všetkým štátom regionálnych skupín a Skupine expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby regionálne skupiny propagovali výmenu informácií medzi sebou a na tieto účely sprístupnili ostatným regionálnym skupinám, tak často ako je len možné, výsledky svojej práce vhodným spôsobom.</p>	<p>United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, as applicable, in working out reporting schedules on their activities to all States within their Divisions and to the United Nations Group of Experts on Geographical Names;</p> <p>2. <u>Recommends further</u> that the Divisions should promote the exchange of information among them and, for this purpose, should make available to the other divisions, as frequently as possible, the results of their work in the way deemed appropriate.</p>
<b>IV/25 Finančná podpora Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b>	<b>IV/25 Funding support of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>potvrdila</u> potrebu pokračovania činnosti Skupiny expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Kartografická sekcia centra pre prírodné zdroje a energiu Oddelenia pre technickú spoluprácu a rozvoj Sekretariátu OSN v mene konferencie preskúmala možnosť pridelenia fondov príslušným zastupiteľstvom OSN na financovanie zasadaní Skupiny expertov.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Confirming</u> the requirement for the continued operations of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Recommends</u> that the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division of the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat, on behalf of the Conference, should investigate the possibility of the provision of funds by the appropriate United Nations agency for the financing of the meetings of the Group of Experts.</p>
<b>IV/26 Poďakovanie</b>	<b>IV/26 Vote of thanks</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p>1. <u>vyslovila vďaku</u> predsedovi konferencie a predsedom komisií za vynikajúce vedenie zasadaní a šéfredaktorovi za oddanosť svojej práci,</p> <p>2. <u>vyslovila ocenenie</u> vláde Švajčiarska prostredníctvom topografickej služby za pohostinnosť, ktorou zahrnuli účastníkov,</p> <p>3. <u>vyslovila srdečnú vďaku</u> odchádzajúcemu predsedovi Skupiny expertov OSN pre geografické názvy (prof. J. Breu z Rakúska) za cennú prácu, ktorú vykonal,</p> <p>4. <u>vyjadrila poďakovanie</u> funkcionárom a pracovníkom OSN za usilovnosť a oddanosť práci.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p>1. <u>Expresses its gratitude</u> to the President of the Conference and the Chairman of the Committee for the excellent way in which they conducted the meetings, and to the Editor-in-Chief and the editorial committees for their dedication;</p> <p>2. <u>Expresses its appreciation</u> to the Government of Switzerland, through its Federal Office of Topography, for the hospitality extended to the participants;</p> <p>3. <u>Expresses its thanks</u> to the outgoing Chairman of the United Nations Group of Experts on Geographical Names for the valuable work done by Professor J. Breu of Austria;</p> <p>4. <u>Expresses its thanks</u> to the officers and staff of the United Nations for their hard and dedicated work.</p>
<b>5. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, Montreal 1987</b>	<b>Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Montreal 1987</b>



<b>V/1 6. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov</b>	<b>V/1 Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical names</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> pozitívne výsledky práce, ktorú v oblasti štandardizácie geografických názvov na národnej aj medzinárodnej úrovni vykonali členské štáty OSN,</p> <p><u>vzala tiež na vedomie</u> dôležitú úlohu, ktorú táto konferencia zohrala pri koordinácii týchto snáh,</p> <p><u>uznala</u> potrebu pokračovať v tejto dôležitej práci,</p> <p>1. <u>vyjadruje svoje poďakovanie</u> vláde Maroka za ponuku byť hostiteľskou krajinou 6. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov;</p> <p>2. <u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade, aby sa 6. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov konala v Maroku v druhej polovici roka 1992.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,</p> <p><u>Noting also</u> the essential role played by the present Conference in the co-ordination of those efforts,</p> <p><u>Recognizing</u> the necessity of continuing this important work,</p> <p>1. <u>Expresses its appreciation</u> to the Government of Morocco for its offer to act as host for the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;</p> <p>2. <u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in Morocco in the second half of 1992.</p>
<b>V/2 Štatút Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b>	<b>V/2 Statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie,</u> že rezolúcia č. 22 4. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov odporučila, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy preskúmala možnosť prípravy jedného dokumentu, definujúceho štruktúru a činnosť Skupiny,</p> <p><u>vzala tiež na vedomie,</u> že Skupina expertov na svojom 12. a 13. zasadnutí prijala štatút Skupiny expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>zvážila,</u> že štatút bol pripravený v súlade s odporúčaním, ktoré vyslovila 4. konferencia vo svojej rezolúcii č. 22,</p> <p><u>odporúča,</u> aby štatút Skupiny expertov OSN pre geografické názvy bol odteraz základným dokumentom, ktorým sa bude riadiť práca Skupiny.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> that, by resolution 22, the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended that the United Nations Group of Experts on Geographical Names examine the possibility of preparing a single document defining the structure and activities of the Group,</p> <p><u>Noting also</u> that, at its twelfth and thirteenth sessions, the Group adopted the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Considering</u> that the statute was prepared in accordance with the recommendation made by the Fourth Conference in its resolution 22,</p> <p><u>Recommends</u> that the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should henceforth be the basic document governing the work of the Group.</p>
<b>V/3 Vytvorenie Keltskej regionálnej skupiny a Regionálnej skupiny východného Stredozemia (okrem arabských krajín)</b>	<b>V/3 Creation of a Celtic Division and an East Mediterranean Division (other than Arabic)</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>zvážila,</u> že zloženie lingvisticko-geografických regionálnych skupín by malo pozdvihnúť úroveň práce Skupiny expertov OSN pre geografické</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> that the composition of the linguistic/geographical divisions should enhance the work of the United Nations Group of Experts</p>

<p>názvy, <u>vzala na vedomie</u> výber, ktorý bol vyjadrený na 11. a 12. zasadnutí Skupiny expertov, <u>tiež vzala na vedomie</u> návrhy, formulované Skupinou s cieľom založiť Keltskú regionálnu skupinu a rozdeliť súčasnú Juhozápadnú ázijskú regionálnu skupinu (okrem arabských krajín) do dvoch regionálnych skupín, a to na Regionálnu skupinu juhozápadnej Ázie (okrem arabských krajín) a Regionálnu skupinu východného Stredozemia (okrem arabských krajín), <u>odporúča</u>, aby počet lingvisticko-geografických regionálnych skupín v Skupine expertov OSN pre geografické názvy sa zvýšil o dve nasledovné skupiny:</p>	<p>on Geographical Names, <u>Noting</u> the preferences expressed by the Group at its eleventh and twelfth sessions, <u>Noting also</u> the proposals made by the Group to establish a Celtic Division and to divide the present Asia South-West Division (other than Arabic) into two divisions, namely, an Asia South-West Division (other than Arabic) and an East Mediterranean Division (other than Arabic),  <u>Recommends</u> that the number of linguistic/geographical divisions in the United Nations Group of Experts on Geographical Names be increased by two, as follows:</p>
<p>Keltská regionálna skupina, Regionálna skupina východného Stredozemia (okrem arabských krajín)</p>	<p>Celtic Division; East Mediterranean Division (other than Arabic).</p>
<p><b>VI/4 Práca vykonaná Skupinou expertov OSN pre geografické názvy a jej budúca činnosť</b></p>	<p><b>VI/4 Work performed by the United Nations Group of Experts on Geographical Names and its future activities</b></p>
<p><u>Konferencia</u>  <u>uznala</u> pozitívne výsledky, ktoré dosiahla Skupina expertov OSN pre geografické názvy,  <u>zvážila</u>, že v období medzi konferenciami OSN o štandardizácii geografických názvov je Skupina jediným orgánom v rámci systému OSN, ktorý sa zaoberá problémami súvisiacimi s geografickými názvami na medzinárodnej úrovni, <u>si želá</u>, aby bola činnosť Skupiny zabezpečená v maximálnom rozsahu po celý čas a aby sa konsolidovali programy, ktoré čo najefektívnejšie podporujú národnú a medzinárodnú štandardizáciu,</p>	<p><u>The Conference</u>,  <u>Recognizing</u> the positive results achieved by the United Nations Group of Experts on Geographical Names, <u>Considering</u> that during the period between United Nations conferences on the standardization of geographical names the Group is the only body within the United Nations system dealing with problems relating to geographical names at the international level, <u>Wishing</u> to ensure that the activities of the Group are maximized at all times, and to consolidate those programmes that most effectively promote national and international standardization,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy pokračovala v aktívnom plnení úloh, ktoré jej vyplývajú zo štatútu Skupiny a v súlade s odporúčaniami konferencie;</p> <p>2. <u>odporúča tiež</u>, aby bola v rámci Skupiny založená pracovná skupina na:</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names continue to pursue actively its responsibilities as defined in its statute and in accordance with the resolutions adopted by the present Conference;</p> <p>2. <u>Recommends also</u> that a working group be established within the Group to:</p>
<p>a) vyhodnocovanie aktivít Skupiny a skúmanie nových prístupov a nových ciest na dosiahnutie cieľov čo najefektívnejším spôsobom;</p> <p>b) kontrolu rezolúcií, ktoré prijali konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a referovanie o jej implementácii; a</p> <p>c) referovanie o výsledkoch Skupiny na jej 14. zasadnutí.</p>	<p>a) evaluate the activities of the Group and investigate fresh approaches and new avenues to achieve its goals and objectives in the most efficient manner;</p> <p>b) review the resolutions adopted by the United Nations conferences on the standardization of geographical names and report on their implementation; and</p> <p>c) report on its findings to the Group at its fourteenth session.</p>

<b>V/5 Dvojstranné a mnohostranné stretnutia</b>	<b>V/5 Bilateral and multilateral meetings</b>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že medzi konferenciami OSN o štandardizácii geografických názvov sú jednotlivé krajiny zapojené do intenzívnej činnosti, súvisiacej so štandardizáciou geografických názvov,</p> <p><u>tiež zaznamenala</u>, že výmena názorov a materiálov podstatne prispieva k riešeniu problémov, týkajúcich sa dvoch alebo viacerých krajín, patriacich do rovnakej geografickej oblasti, <u>odporúča</u> organizovanie dvojstranných a mnohostranných stretnutí v duchu odporúčaní a rezolúcií tejto konferencie.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that between United Nations conferences on the standardization of geographical names countries are involved in intensive activities connected with the standardization of geographical names,</p> <p><u>Noting also</u> that the exchange of ideas and materials substantially contributes to the solution of problems regarding two or more countries belonging to the same geographical area, <u>Recommends</u> the organization of bilateral and multilateral meetings in the spirit of the recommendations and resolutions of the present Conference.</p>
<p><b>V/6 Propagácia programov štandardizácie národných a medzinárodných názvov</b></p>	<p><b>V/6 Promotion of national and international geographical names standardization programmes</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> význam geografických názvov ako dôležitého prvku národného kultúrneho dedičstva a ekonomický prínos národnej štandardizácie geografických názvov,</p> <p><u>odporúča</u>, aby štátne authority poskytli náležitú podporu štandardizačnej činnosti a aby štandardizáciu geografických názvov uznali za dôležitú súčasť programov medzinárodnej spolupráce a technickej pomoci.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the importance of geographical names as significant elements of the cultural heritage of nations, and the economic advantage of standardizing national geographical names, <u>Recommends</u> that State authorities be encouraged to provide appropriate support to standardization activities and that the standardization of geographical names be recognized as an important part of their programmes of international co-operation and technical assistance.</p>
<p><b>V/7 Národné správy</b></p>	<p><b>V/7 National reports</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>uznala</u>, že národné správy, ktoré predkladá každá krajina pri príležitosti konania konferencií OSN o štandardizácii geografických názvov, obsahujú veľa užitočných informácií vhodných pre program rokování,</p> <p><u>má na pamäti</u>, že v záujme adekvátneho zhodnotenia pokroku, ktorý všetky účastnícke krajiny urobili, je dôležité, aby dokumenty, súvisiace s každým bodom programu, boli konferenciám sprístupnené včas a aby ich v prípade potreby poskytla každá účastnícka krajina,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby sekretariát OSN pri rozosielaní pozvánok na konferencie členským štátom k nim pripojil podrobný návrh národnej správy, poskytujúci jednotlivým krajinám špecifický návod, ktorým by sa riadili pri referovaní o dosiahnutom pokroku, v oblasti</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> that the national reports submitted by each country to the United Nations conferences on the standardization of geographical names contain much information that is useful for the consideration of the various items of the agenda of the conferences,</p> <p><u>Bearing in mind</u> that, in order to make an adequate evaluation of the progress made by all participating countries, it is important that the documents relating to each item of the agenda be made available to the conferences on time and, when necessary, by each participating country,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that the United Nations Secretariat, when sending invitations to Member States to participate in the conferences, attach a detailed plan (model) for the drafting of national reports, providing specific guidelines for countries to follow in</p>

<p>štandardizácie geografických názvov v období od predchádzajúcej konferencie;</p> <p>2. <u>tiež odporúča</u>, aby sa urobili kroky potrebné na zabezpečenie toho, aby všetky národné správy, o ktorých sa má na konferencii diskutovať, boli rozoslané účastníckym krajinám aspoň mesiac pred začatím konferencie.</p>	<p>reporting on the progress made in the standardization of geographical names since the preceding conference;</p> <p>2. <u>Also recommends</u> that the necessary steps be taken to ensure that all the national reports to be discussed at a conference are distributed to participating countries at least one month before the conference is due to begin.</p>
<p><b>V/8 Správy medzinárodných organizácií, ktoré sa zaoberajú štandardizáciou geografických názvov</b></p>	<p><b>V/8 Reports of international organizations concerned with the standardization of geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu Ekonomickej a sociálnej rady č. 1314 (XLIV) z 31. 5. 1968, ktorou Rada žiada Skupinu expertov OSN pre geografické názvy, aby <u>okrem iného</u> zhromažďovala informácie, vydané medzinárodnými organizáciami, ktoré sa zaoberajú štandardizáciou geografických názvov, <u>zvážila skutočnosť</u>, že s cieľom vyhnúť sa rovnakej práci, vykonávanej rôznymi medzinárodnými organizáciami pre štandardizáciu geografických názvov, Skupina považuje za vhodné, aby tieto samotné organizácie rozvíjali činnosť v oblasti štandardizácie v koordinácii so Skupinou expertov,</p> <p><u>odporúča</u>, aby všetci pracovníci zodpovední za udržiavanie vzťahov s uvedenými organizáciami pripravili písomné správy o činnosti týchto organizácií a predkladali ich každej konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov a na každom stretnutí Skupiny expertov a v prípade, že takíto pracovníci chýbajú, sekretariát žiada, aby takéto správy poskytovali samotné organizácie.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> Economic and Social Council resolution 1314 (XLIV) of 31 May 1968, by which the Council requested the United Nations Group of Experts on Geographical Names, <u>inter alia</u>, to collect information issued by international organizations dealing with the standardization of geographical names,</p> <p><u>Considering</u> that, in order to avoid duplicating the work done by various international organizations on the standardization of geographical names, the Group deems it advisable that those organizations themselves develop standardization activities, in co-ordination with the Group,</p> <p><u>Recommends</u> that all officers responsible for maintaining liaison with those international organizations prepare written reports on the activities of the organizations for submission to each United Nations conference on the standardization of geographical names and each meeting of the Group and that, in the absence of such liaison officers, the Secretariat request the organizations themselves to provide such reports.</p>
<p><b>V/9 Publikácie OSN</b></p>	<p><b>V/9 United Nations publications</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>znova zdôraznila</u> potrebu medzinárodnej výmeny informácií týkajúcich sa výsledkov dosiahnutých v oblasti národnej a medzinárodnej štandardizácie geografických názvov,</p> <p>1. <u>S uspokojením informuje</u> že publikácia OSN <i>World Cartography</i> (1986), zväzok XVIII, venovaná téme geografických názvov, bola distribuovaná po celom svete a vysoko ocenená členskými štátmi;</p> <p>2. <u>Odporúča</u> podporovať rastúce zapájanie Odboru pre rozvoj technickej spolupráce v rámci Sekretariátu OSN do prípravy a koordinácie publikácií OSN, čo uľahčí výmenu informácií a prenos poznatkov v oblasti geografických názvov.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Reaffirming</u> the need for the international exchange of information on achievements in the field of national and international standardization of geographical names,</p> <p>1. <u>Notes with satisfaction</u> the publication by the United Nations of volume XVIII of <i>World Cartography</i> (in 1986), devoted to the subject of geographical names, which has been distributed throughout the world and greatly acclaimed by Member States;</p> <p>2. <u>Recommends</u> that the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat be encouraged to increase its involvement in the preparation and co-ordination of United Nations publications that facilitate the exchange of information and</p>

	transfer of knowledge in the field of geographical names.
<b>V/10 Spolupráca s Panamerickým inštitútom pre geografiju a históriu</b>	<b>V/10 Co-operation with the Pan American Institute of Geography and History</b>
<u>Konferencia,</u>  <u>uznala,</u> že ostatné medzinárodné organizácie sa zaujímajú o programy týkajúce sa štandardizácie geografických názvov, <u>si je vedomá,</u> že programy Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, týkajúce sa podmorských objektov a mimozemských objektov, boli postúpené Medzinárodnej hydrografickej organizácii a Medzinárodnému astronomickému zväzu, a že záujmy Skupiny zastupuje referent pre spoluprácu v oboch organizáciách,  <u>Ďalej si je vedomá,</u> že Panamerický inštitút pre geografiju a históriu vyjadril formálne podporu programu Pracovnej skupiny pre toponymické slovníky a geografické názvy jej Kartografickej komisie <u>odporúča,</u> aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy: a) <u>uznala</u> potenciál Panamerického inštitútu pre geografiju a históriu pre realizáciu hodnotných cieľov a oblastí jeho pôsobenia; b) <u>nadviazala</u> kontakt s Inštitútom a zabezpečila tak optimálnu spoluprácu medzi týmito dvoma organizáciami.	<u>The Conference,</u>  <u>Recognizing</u> that other international organizations have an interest in programmes concerning the standardization of geographical names, <u>Aware</u> that the programmes of the United Nations Group of Experts on Geographical Names concerning undersea features and extra-terrestrial features have been effectively transferred to the International Hydrographic Organization and the International Astronomical Union, respectively, and that the interests of the Group are represented by a liaison officer with both organizations, <u>Aware also</u> that the Pan American Institute of Geography and History has formally expressed support for the programme of the Working Group on Gazetteers and Geographical Names of its Cartography Commission, <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names: a) <u>Recognize</u> the potential of the Pan American Institute of Geography and History for accomplishing worthwhile objectives in its areas of operation; b) <u>Establish</u> liaison with the Institute to ensure optimal collaboration between the two bodies.
<b>V/11 Odlíšenie toponým od ostatného textu mapy</b>	<b>V/11 Differentiation of toponyms from other map text</b>
<u>Konferencia,</u>  <u>vzala na vedomie</u> ťažkosti a nedorozumenia, ktoré môžu vzniknúť pri odlišovaní toponým od netoponymického textu na mapách, <u>uznala,</u> že používatelia, ktorých rodný jazyk je odlišný od jazyka použitého na mape, môžu mať v tejto oblasti určité ťažkosti, <u>tiež uznala,</u> že automatizované skenovanie máp optickými elektronickými prostriedkami môže uľahčiť automatizovaný záznam toponým, 1. <u>odporúča,</u> aby sa na národných topografických mapách jasne rozlišovali toponymy a text, ktorý slúži iným účelom; 2. <u>ďalej odporúča,</u> aby sa metódy diferenciacie vysvetlili v národných toponymických návodoch pre vydavateľov máp a iných vydavateľov.	<u>The Conference,</u>  <u>Noting</u> the difficulties and misunderstandings that may arise in distinguishing toponyms from non-toponymic text on maps, <u>Recognizing</u> that users whose native language is different from that used on a map may have particular difficulties in this area, <u>Recognizing also</u> that the automated scanning of maps by optical electronic means may facilitate the automated recording of toponyms, 1. <u>Recommends</u> that a clear topographical distinction be made on national topographical maps between toponyms and text that serves other purposes; 2. <u>Also recommends</u> that the methods of differentiation be explained in national toponymic guidelines for map and other editors.
<b>V/12 Zhromažďovanie základných informácií</b>	<b>V/12 Collection of basic information on the</b>

o národnej štandardizácii geografických názvov	national standardization of geographical names
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>uznala</u>, že základné informácie o štruktúre autorít, zodpovedných za štandardizovanie geografických názvov, sú potrebné aj užitočné,</p> <p><u>tiež uznala</u>, že Sekretariát OSN zabezpečuje kontakty a hrá kľúčovú úlohu v informačnej a dokumentačnej oblasti,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy pripravila a Sekretariát OSN distribuoval dotazník, ktorý vyplnia národné názvoslovné authority a výsledky sprístupnil členským štátom; dotazník by sa mal zaoberať:</p> <p>a) štruktúrou a funkciami národných názvoslovných autorít;  b) toponymickými databankami;  c) obsahom a predstavením toponymických slovníkov.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> that basic information on the structure of authorities responsible for standardizing geographical names is both necessary and useful,</p> <p><u>Also recognizing</u> that the United Nations Secretariat ensures liaison and plays a key role in the area of information and documentation,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names prepare and the United Nations Secretariat distribute a questionnaire to be completed by national names authorities and make the results available to Member States; the questionnaire would deal with:</p> <p>a) The structure and functions of national names authorities;  b) Toponymic data banks;  c) The content and presentation of gazetteers.</p>
<p><b>V/13 Priorita národných oficiálnych podôb geografických názvov</b></p>	<p><b>V/13 Precedence of national official forms of geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu č. 28 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a rezolúciu č. 20 zo 4. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že sa pokročilo pri redukovaní používania exonym v kartografii a príbuzných odboroch,</p> <p><u>zaznamenala</u>, že redukcia v používaní exonym sa uskutočňuje v rôznych krajinách rôznym tempom,</p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že nielen názvoslovné authority, ale aj mnohé štátne a súkromné organizácie zohrávajú významnú a efektívnu úlohu pri rozširovaní zahraničných miestnych názvov,</p> <p>1. <u>odporúča</u> ďalšie zníženie používania exonym;</p> <p>2. <u>odporúča</u>, aby jednotlivé krajiny zintenzívnili svoje úsilie a presvedčili štátne a súkromné organizácie, ako napr. vzdelávacie inštitúcie, dopravné spoločnosti a médiá, aby zredukovali používanie exonym alebo aspoň zvýšili používanie geografických názvov v miestnej štandardizovanej podobe (t.j. endonym);</p> <p>3. <u>ďalej odporúča</u>, aby tam, kde sa exonymá používajú v publikáciách, mapách a iných dokumentoch, mali prednosť národné oficiálne názvy.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 20 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Noting</u> that progress has been made in reducing the use of exonyms in cartography and related fields,</p> <p><u>Observing</u> that the reduction in the use of exonyms is being carried out at different rates in different countries,</p> <p><u>Considering</u> that many public and private organizations other than names authorities play a significant and effective role in the dissemination of foreign place names,</p> <p>1. <u>Recommends</u> a further reduction in the use of exonyms;</p> <p>2. <u>Recommends</u>, more specifically, that countries intensify their efforts to persuade private and public organizations, such as educational institutions, transport companies and the media, to reduce the use of exonyms in their publications or, at least, to increase the use of geographical names in their local standardized form (that is, endonyms);</p> <p>3. <u>Also recommends</u> that, where exonyms are used in publications, maps and other documents, precedence be given to national official names.</p>

<b>V/14 Vydávanie toponymických návodov</b>	<b>V/14 Publication of toponymic guidelines</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu č. 4 o vydávaní toponymických návodov pre vydavateľov kartografických a iných diel jednotlivými krajinami, prijatej 4. konferenciou OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>vzala na vedomie,</u> že kým niektoré krajiny už túto rezolúciu splnili, mnohé z nich to ešte neurobili,</p> <p><u>vzhľadom na</u> kľúčovú úlohu, ktorú tieto návody zohrávajú pri dosahovaní cieľov národnej štandardizácie tvoriacej základ medzinárodnej štandardizácie,</p> <p><u>odporúča,</u> aby jednotlivým krajinám bola poskytnutá intenzívna podpora pri publikovaní a aktualizovaní toponymických návodov pre vydavateľov kartografických a iných diel, ktoré sa <u>okrem iného</u> zaoberajú bodmi uvedenými v rezolúcii č. 4 zo 4. konferencie a aby Sekretariát OSN poskytol príslušnú pomoc pri publikovaní a rozširovaní týchto návodov.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recalling</u> resolution 4 on the publication by countries of toponymic guidelines for map and other editors, adopted by the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Noting</u> that, while some countries have already complied with that resolution, many have not yet done so,</p> <p><u>Considering</u> the key role played by such publications in attaining the objectives of national standardization as the basis for international standardization,</p> <p><u>Recommends</u> that countries be strongly encouraged to publish and keep up to date toponymic guidelines for map and other editors dealing, <u>inter alia</u>, with the items listed in resolution 4 of the Fourth Conference, and that the United Nations Secretariat provide appropriate assistance for the publication and dissemination of such guidelines.</p>
<b>V/15 Zriadenie národných názvoslovných autorít</b>	<b>V/15 Establishment of national geographical names authorities</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>opätovne pripomenula</u> rezolúciu č. 4, odporúčanie A, 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>vzala na vedomie,</u> že mnohé krajiny ešte nemajú národné názvoslovné autority,</p> <p><u>naliehavo žiada</u> tie krajiny, ktoré ešte nemajú národné názvoslovné autority, aby neodkladne pristúpili k ich zriadeniu, so štatútom, zložením, fungovaním a postupmi uvedenými v rezolúcii č. 4, odporúčanie A, 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a využili pritom, ak je to vhodné, informácie rezolúcie č. 12 tejto konferencie a podľa potreby vyhľadali technickú pomoc v krajinách daného regiónu alebo v OSN.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recalling</u> resolution 4, recommendation A, of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Noting</u> that a number of countries do not yet have national geographical names authorities,</p> <p><u>Urges</u> those countries that do not yet have national geographical names authorities to proceed without delay to establish them, with the status, composition, function and procedures specified in resolution 4, recommendation A, of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, using, where appropriate, the information collected in pursuance of resolution 12 of the present Conference and seeking, whenever necessary, technical assistance from countries of the region and from the United Nations.</p>
<b>V/16 Publikovanie geografických názvov v ich národnej oficiálnej podobe</b>	<b>V/16 Publication of geographical names in their national official form</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>zvážila</u> veľké množstvo poznatkov a skúseností zhromaždených v oblasti štandardizácie geografických názvov,</p> <p><u>zdôraznila,</u> že výsledné materiály sa musia zhromaždiť, roztriediť a distribuovať do všetkých</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> that a great amount of knowledge and experience has been accumulated in the field of the standardization of geographical names,</p> <p><u>Noting</u> that the resulting material must be collated and disseminated to all countries,</p>

<p>krajín,  <u>si je vedomá toho</u>, že niektoré krajiny už publikovali úplné národné toponymické slovníky,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby každá krajina pripravila mapy, ako aj zoznamy štandardizovaných názvov v súlade s rezolúciou č. 35 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov;</p> <p>2. <u>tiež odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy koordinovala národné snahy smermi odporúčanými v rezolúcii č. 35 z 2. konferencie a aby sa o dosiahnutom pokroku podávali správy na budúcich konferenciách.</p>	<p><u>Aware</u> that several countries may already have published comprehensive national gazetteers,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that each country prepare maps, as well as lists of standardized names, in accordance with resolution 35 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;</p> <p>2. <u>Also recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names co-ordinate national efforts along the lines recommended in resolution 35 of the Second Conference, and report on progress made at future conferences.</p>
<p><b>V/17 Priama výmena toponymických informácií medzi rôznymi počítačovými systémami</b></p>	<p><b>V/17 Direct exchange of toponymic information between various computer systems</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>vzala na vedomie</u> pokrok, ktorý niekoľko krajín urobilo v oblasti počítačového spracúvania geografických názvov,  <u>vzala tiež na vedomie</u> značné úsilie, investované do rozvoja takýchto metód a predpokladá, že čoraz viac krajín bude tieto metódy využívať,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy, pri konzultácii s krajinami, ktoré už takéto metódy vypracovali, preskúmala možnosť prípravy návodov na priamu komunikáciu a výmenu informácií medzi rôznymi počítačovými systémami.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the progress made by several countries in the field of computer-assisted processing of geographical names,  <u>Also noting</u> the considerable effort invested in developing such methods, and assuming that an increasing number of countries will avail themselves of those methods,  <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in consultation with countries that have already developed such methods, investigate the possibility of preparing guidelines for direct communication with, and exchange of toponymic information between, various computer systems.</p>
<p><b>V/18 Prepis ruskej abecedy do latinky pre geografické názvy</b></p>	<p><b>V/18 Romanization of the Russian alphabet for geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že Zväz sovietskych socialistických republík oficiálne zaviedol systém prepisu geografických názvov písaných v ruskej cyrilike do latinky,  <u>vzala tiež na vedomie</u>, že tento systém sa používal na mapách, vytvorených v Sovietskom zväze pre medzinárodné používanie,  <u>odporúča</u>, aby systém GOST 1983 Hlavnej správy geodézie a kartografie, uvedený v prílohe k tejto rezolúcii, bol zavedený ako medzinárodný systém na prepis geografických názvov písaných v ruskej cyrilike do latinky.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that the Union of Soviet Socialist Republics has officially adopted a system for romanizing geographical names of that country written in the Russian Cyrillic alphabet,  <u>Noting also</u> that this system has been applied on maps produced in the Soviet Union for international use,  <u>Recommends</u> that the GOST 1983 system of the Main Administration of Geodesy and Cartography, set out in the annex to the present resolution, be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Russian Cyrillic alphabet.</p>
<p><b>PRÍLOHA/ANNEX</b></p>	
<p>TRANSLITERAČNÁ TABUĽKA NA PREPIS RUSKEJ CYRILIKY (RC) DO LATINKY (L)</p>	<p>TRANSLITERATION TABLE FOR TRANSFERRING RUSSIAN CYRILLIC</p>



				CHARACTERS (RC) INTO ROMAN LETTERS (L)			
RC	L	Príklady/Examples		RC	L	Príklady/Examples	
a	a	Анапа	Anapa	т	t	Татта	Tatta
б	b	Бабушкин	Babuškin	у	u	Уржум	Uržum
в	v	Вавилово	Vavilovo	ф	f	Фофаново	Fofanovo
г	g	Гагарин	Gagarin	х	h	Хохлома	Hohloma
д	d	Дудинка	Dudinka	ц	c	Цветково	Cvetkovo
е	e	Елисеевка	Eliseevka	ч	č	Чечельник	Čečel'nik
ё	ë	Ёлкино	Ėl'kino	ш	š	Шишкино	Šiš'kino
		Псёл	Psël	щ	šč	Щукино	Ščukino
ж	ž	Жужа	Žuža	ъ	“	Подъячево	Pod"jačevo
з	z	Звёздный	Zvězdnij	ы	y	Ыныкчанский	Ynykčanskij
и	i	Идрица	Idrica	ь	'	Параньга	Paran'ga
й	j	Зарайск	Zarajsk			Казань	Kazan'
к	k	Коканд	Kokand			Щучье	Ščuč'e
л	l	Лалвар	Lalvar	э	è	Элиста	Ėlista
м	m	Маймак	Majmak	ю	ju	Юрино	Jurino
н	n	Нежин	Nežin			Юхнов	Juhnov
о	o	Ободовка	Obodovka			Юрюзань	Jurjuzan'
п	p	Пап	Pap	я	ja	Ямал	Jamal
р	r	Ребриха	Rebriha			Язъяван	Jaz"javan
с	s	Сасово	Sasovo			Яя	Jaja
						Вязьма	Vjaz'ma
<b>V/19 Prepis gréckej abecedy do latinky pre geografické názvy</b>				<b>V/19 Romanization of the Greek alphabet for geographical names</b>			
<u>Konferencia,</u>				<u>The Conference,</u>			
<p><u>vzala na vedomie,</u> že o prepise gréckej abecedy do latinky sa diskutovalo na predchádzajúcich konferenciách OSN o štandardizácii geografických názvov a zasadaniach Skupiny expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>vzala tiež na vedomie</u> konečný návrh, vyjadrený na 4. konferencii o norme 743 (ELOT 743) Gréckej organizácie pre štandardizáciu, ktorú vypracovali Grécko a Cyprus,</p> <p><u>uznala,</u> že tento systém je lingvisticky korektný a vhodný na prepis (transkripciu a transliteráciu) gréckych názvov,</p> <p><u>uznala tiež,</u> že tento systém oficiálne schválili vlády Grécka a Cypru na kartografické a administratívne účely, a že sa používa pre mapy Grécka a mapy a toponymické slovníky Cypru,</p> <p><u>ďalej uznala,</u> že pred úplným zavedením systému bude potrebná náležitá prechodná doba, a že darcovské krajiny by na tento účel mali poskytnúť</p>				<p><u>Noting</u> that the conversion of the Greek alphabet into Roman letters has been extensively discussed at earlier United Nations conferences on the standardization of geographical names and sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Noting also</u> the positive opinion, expressed at the Fourth Conference, on Standard No. 743 (ELOT 743) of the Greek Standardization Organization, prepared by Greece and Cyprus,</p> <p><u>Recognizing</u> that this system is linguistically sound and suitable for the transcription and transliteration of Greek names,</p> <p><u>Recognizing also</u> that this system has been officially sanctioned by the Governments of Greece and Cyprus for cartographic and administrative purposes, and that it has been used for maps of Greece and maps and gazetteers of Cyprus,</p> <p><u>Recognizing further</u> that a suitable transitional period will be required before the system can be fully implemented and that donor countries should</p>			

konkrétnu pomoc prijímateľským krajinám, <u>odporúča</u> , aby systém konverzie ELOT 743, podrobne uvedený v prílohe ( <i>viď ďalšia strana</i> ) k tejto rezolúcii, bol zavedený ako medzinárodný systém prepisu geografických názvov z gréckej abecedy do latinky.	provide practical assistance to received countries for that purpose, <u>Recommends</u> that the ELOT 743 conversion system set out in the annex to the present resolution be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Greek alphabet.
---	---

## PRÍLOHA/ANNEX

Grécke znaky a kombinácie znakov/Greek character and combination of characters	Konverzia do latinky/Conversion into the latin alphabet		Poznámky/Remarks	Výslovnosť podľa medzinárodnej fonetickej abecedy/Pronunciation according to the International phonetic alphabet <sup>(7)</sup>
	Transkripcia/Transcription	Transliterácia/Transliteration		
A, α	a	a		α
(ΑΙ, αι) <sup>(6)</sup>	ai	ai		ε
(ΑΙ, αϊ)	áï	áï		αι
(ΑΙ, αϊ)	aï	aï		ai
Aÿ, αυ <sup>(9)</sup>	av af	a <u>v</u> a <u>f</u>	(1) (2)	av af
B, β	v	v		v
Γ, γ	g	g		γ
ΓΓ, γγ	ng	<u>ng</u>		ng
(ΓΚ, γκ)	gk	gk		g <sup>(3)</sup> ng <sup>(4) (5)</sup>
ΓΞ, γξ	nx	<u>nx</u>		ηx
ΓΧ, γχ	nch	<u>nch</u>		ηx
Δ, δ	d	d		ð
E, ε	e	e		ε
(ΕΙ, ει)	ei	ei		i
(ΕΙ, éï)	éï	éï		ει
(ΕΙ, εï)	eï	eï		ei
EY, ευ <sup>(9)</sup>	ev ef	e <u>v</u> e <u>f</u>	(1) (2)	ev ef
Z, ζ	z	z		z
H, η	i	<u>i</u>		i
ΗΥ, ηυ <sup>(9)</sup>	iv if	<u>iv</u> <u>if</u>	(1) (2)	iv if
Θ, θ	th	<u>th</u>		ð
I, ι	i	i		i
K, κ	k	k		k
Λ, λ	l	l		l
M, μ	m	m		m
ΜΠ, μπ	b mp	b mp	(3) (5) (4)	b mb
N, ν	n	n		n
(ΝΤ, ντ)	nt	nt		d <sup>(3)</sup> , nd <sup>(4) (5)</sup>
Ξ, ξ	x	x		x
O, ο	o	o		o
(ΟΙ, οι)	oi	oi		i
(ΟΙ, óï)	óï	óï		oï
(ΟΙ, oï)	oï	oï		oï
OY, ου <sup>(9)</sup>	ou	ou		u
Π, π	p	p		p

P, ρ	r	r	r
Σ, σ, ζ	s	s	s, z <sup>(8)</sup>
T, τ	t	t	t
Y, υ	y	y	i
(YI, υI)	yi	yi	i
Φ, φ	f	f	f
X, χ	ch	ch	χ
Ψ, ψ	ps	ps	ps
Ω, ω	o	o	o

POZNÁMKY	REMARKS
(1) pred spoluhláskami θ, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ a všetkými samohláskami,	(1) Before the consonants θ, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ and all vowels.
(2) pred spoluhláskami θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ a na konci slova,	(2) Before the consonants θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ and at the end of the word.
(3) na začiatku slova,	(3) At the beginning of the word.
(4) v strede slova,	(4) In the middle of the word.
(5) na konci slova,	(5) At the end of the word.
(6) kombinácie vsuviiek sú uvedené v tabuľke kvôli jasnosti, pretože tieto sa konvertujú podľa transformačných pravidiel každej hlásky zahrnutej v kombinácii	(6) The combinations in parentheses are included in the table for the sake of clarity because they are converted according to the conversion rules of each character they consist of.
(7) uvedené len pre informáciu; nie je to súčasťou štandardu,	(7) For information only. It is not part of the standard.
(8) pred spoluhláskami θ, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ,	(8) Before the consonants θ, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ.
(9) konvertujú sa podľa transformačných pravidiel každej hlásky ak má samohláska pred u prízvuk alebo ak má u oddeľovací znak,	(9) They are converted according to the conversion rules of each character when the vowel before u has an accent or when u has the diaeresis sign.
(10) ak je kombinácia znakov ευ, αυ, ηυ prízvučná v gréčtine, a prízvuk sa transkribuje, potom sa v latinkovom písme dáva prízvuk na samohlásku (ie, év, éf, áv, áf, ív, íf).	(10) When the character combinations ευ, αυ, ηυ are stressed in Greek and the accent is transcribed, then in the latin script the accent is set on the vowel (ie, év, éf, áv, áf, ív, íf).
<b>V/20 Prepis kórejskej abecedy do latinky pre geografické názvy</b>	<b>V/20 Romanization of the Korean alphabet for geographical names</b>
<u>Konferencia,</u>  uznala potrebu jednotného systému prepisu do latinky pre všetky jazyky s nelatinkovou abecedou, <u>ďalej uznala,</u> že téma prepisu do latinky, ako sa uvádza v rezolúcii č. 15 zo 4. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, je prvoradým záujmom týchto konferencií,  <u>vzala na vedomie</u> nové návody na prepis kórejskej abecedy do latinky, ktoré prijalo Ministerstvo školstva Kórejskej republiky, vydané ministerským dekrétom č. 84-1 z 13. 1. 1984,  <u>vzala tiež na vedomie,</u> že od tohto dátumu sa návody aplikovali na mapách a v toponymických slovníkoch, publikovaných kórejskými úradmi, <u>odporúča,</u> aby návody (pozri E/CONF.79/INF/68)	<u>The Conference,</u>  <u>Recognizing</u> the desirability of a single romanization system for each non-Roman-alphabet language, <u>Recognizing also</u> that the subject of romanization, as referred to in resolution 15 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, is of paramount concern to the conferences,  <u>Noting</u> the adoption of new guidelines for the romanization of Korean by the Ministry of Education of the Republic of Korea, following Ministry Directive number 84-1 of 13 January 1984,  <u>Noting also</u> that the guidelines have been applied since that date in the maps and gazetteers published by the Korean authorities, <u>Recommends</u> that the guidelines (see

<p>boli predložené Skupine expertov OSN pre geografické názvy na posúdenie ako jednotný medzinárodný systém prepisu kórejských geografických názvov do latinky.</p>	<p>E/CONF.79/INF/68), be referred to the United Nations Group of Experts on Geographical Names for consideration as the single international system for the romanization of Korean geographical names.</p>
<p><b>V/21 Školenia a kurzy</b></p>	<p><b>V/21 Education and training</b></p>
<p><u>Konferencia,</u> zohľadnila úspech a užitočnosť kurzov toponymie, konaných v indonézskej Cisarue v júni 1982 a v marockom Rabate v decembri 1985, zohľadnila tiež potreby a zdroje, o ktorých sa diskutovalo na tejto konferencii,</p>	<p><u>The Conference,</u> <u>Taking account</u> of the success and usefulness of the courses in toponymy held at Cisarua, Indonesia, in June 1982 and Rabat, Morocco, in December 1985, <u>Taking account</u> also of the needs and resources, as discussed during the present Conference,</p>
<p>1. <u>odporúča,</u> aby sa kurzy a semináre z toponymie konali v ďalších geografických regionálnych skupinách, s príslušnou finančnou podporou OSN, najmä v lingvisticko-geografických regionálnych skupinách východnej Afriky, Latinskej Ameriky, Spojených štátov a Kanady, pre anglicky, španielsky a francúzsky hovoriacich účastníkov; 2. <u>odporúča tiež,</u> aby program kurzov toponymických školení, prispôbených potrebám zainteresovaných krajín, pripravila Skupina expertov OSN pre geografické názvy na publikovanie s príslušnými dokumentmi, súvisiacimi s rezolúciami konferencií, národnými toponymickými návodmi, terminologickými definíciami, registrami, databankami, štruktúrou názvoslovných inštitúcií a metódami prípravy toponymických zoznamov.</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that courses and seminars in toponymy be held in other geographical divisions, with appropriate financial support from the United Nations, particularly in the linguistic/geographical divisions of Africa East, Latin America and the United States of America-Canada, for English-, Spanish- and French-speaking participants, respectively; 2. <u>Also recommends</u> that a syllabus for toponymic training courses, adaptable to the needs of the countries concerned, be prepared by the United Nations Group of Experts on Geographical Names, to be disseminated with appropriate documents relating to Conference resolutions, national toponymic guidelines, definitions of terms, indexes, data banks, the structure of names authorities and methods of preparing toponymic inventories.</p>
<p><b>V/22 Domáce/pôvodné geografické názvy</b></p>	<p><b>V/22 Aboriginal/native geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia,</u> <u>si je vedomá,</u> že v mnohých krajinách sveta existujú skupiny domorodých/pôvodných obyvateľov, <u>tiež si je vedomá,</u> že tieto skupiny majú svoje vlastné jazyky, kultúry a tradície, <u>uznala,</u> že geografické názvy týchto skupín sú dôležitou súčasťou toponymických tradícií každej oblasti alebo krajiny, v ktorej žijú, <u>ďalej uznala,</u> že domorodí/pôvodní obyvatelia majú prirodzený záujem, aby bola uznaná dôležitosť ich geografických názvov,</p>	<p><u>The Conference,</u> <u>Aware</u> that groups of aboriginal/native people exist in many countries throughout the world, <u>Also aware</u> that these groups have their own languages, cultures and traditions, <u>Recognizing</u> that the geographical names of these groups are a significant part of the toponymic traditions of every area or country in which they live, <u>Recognizing also</u> that aboriginal/native people have an inherent interest in having their geographical nomenclature recognized as important,</p>
<p>1. <u>odporúča,</u> aby sa všetky krajiny, v ktorých žijú skupiny pôvodných/domorodých obyvateľov, osobitne usilovali o zhromaždenie ich geografických názvov spolu s príslušnými informáciami; 2. <u>odporúča tiež,</u> aby všade, kde je to možné a</p>	<p>1. <u>Recommends</u> that all countries having groups of aboriginal/native people make a special effort to collect their geographical names along with other appropriate information; 2. <u>Recommends also</u> that, whenever possible</p>

<p>vhodné, bola zavedená písomná forma týchto názvov pre oficiálne používanie na mapách a v iných publikáciách;</p> <p>3. <u>ďalej odporúča</u>, aby sa konali regionálne a medzinárodné konferencie na prerokovanie metodológie zhromažďovania a zaznamenávania pôvodných/domorodých geografických názvov.</p>	<p>and appropriate, a written form of those names be adopted for official use on maps and other publications;</p> <p>3. <u>Recommends further</u> that regional and international meetings be held to discuss the methodology for collecting and recording aboriginal/native geographical names.</p>
<b>V/23 Príručka národnej štandardizácie</b>	<b>V/23 National standardization manual</b>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>vzala na vedomie</u> opakovane vyjadrenú potrebu zjednodušenia návodov na pomoc členským štátom pri národnej štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>vzala tiež na vedomie</u>, že manuál s názvom „Organizácia a funkcia programu štandardizácie národných geografických názvov“ bol zostavený pod vedením Skupiny expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>odporúča</u>, aby OSN uverejnilo manuál - možno ako zväzok v rámci <i>World Cartography</i> - čo najskôr a zaradilo ho do širokej distribúcie.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that the need for a manual of simplified guidelines to assist Member States with the national standardization of geographical names has repeatedly been expressed,</p> <p><u>Noting</u> also that a manual entitled "Organization and function of a national geographical names standardization programme" has been compiled under the direction of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations publish the manual – perhaps as a volume of <b><i>World Cartography</i></b> – as soon as possible, and distribute it widely.</p>
<b>V/24 Polročný informačný bulletin</b>	<b>V/24 Semi-annual information bulletin</b>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>zaznamenala</u> potrebu vytvoriť svetovú informačnú sieť týkajúcu sa geografických názvov,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby jednotlivé štáty poskytovali Sekretariátu OSN informácie o činnosti, súvisiacej s geografickými názvami;</p> <p>2. <u>odporúča tiež</u>, aby Sekretariát OSN pripravoval a distribuoval polročný informačný bulletin autoritám zaoberajúcim sa geografickými názvami a kartografickým úradom, pričom by informoval o a) aktivitách, ako sú napr. vzdelávacie kurzy, nové publikácie a regionálne konferencie a o b) dôležitých rozhodnutiach o geografických názvoch.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the need for a world information network relating to geographical names,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that countries provide the United Nations Secretariat with information on their activities related to geographical names;</p> <p>2. <u>Recommends also</u> that a semi-annual information bulletin be prepared and disseminated by the United Nations Secretariat to geographical names authorities and cartographic agencies, giving information on a) activities, such as training courses, new publications and regional meetings, and b) significant decisions on geographical names.</p>
<b>V/25 Objekty mimo suverenity jedného štátu</b>	<b>V/25 Features beyond a single sovereignty</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu č. 25 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>zvážila</u>, že by bolo užitočné poznať a porovnať praktické skúsenosti, ktoré získali susedné krajiny pri štandardizácii názvov geografických objektov, presahujúcich ich spoločné hranice,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby členské štáty systematicky</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> resolution 25 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Considering</u> that it would be useful to know and compare the practical experience acquired by neighbouring countries in the standardization of names of geographical features extending across their common borders,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that Member States</p>

<p>informovali ďalšie konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov o dosiahnutých výsledkoch v tejto oblasti;</p> <p>2. na tento účel ďalej <u>odporúča</u>, aby tie národné authority pre geografické názvy, ktoré tak ešte neurobili, vytvorili s príslušnými autoritami susedných krajín spoločné alebo vzájomne súvisiace programy na zber a úpravu názvov objektov, ktoré presahujú ich spoločné hranice.</p>	<p>systematically inform future United Nations conferences on the standardization of geographical names of their achievements in this field;</p> <p>2. <u>Recommends</u> to that end that those national geographical names authorities that have not yet done so establish with neighbouring authorities joint or interrelated programmes for the collection and treatment of names of features extending across their common borders.</p>
<b>V/26 Poďakovanie</b>	<b>V/26 Vote of thanks</b>
<u>Konferencia</u>	<u>The Conference,</u>
<p>1. <u>rozširuje</u> svoje úprimné poďakovanie na vládu Kanady za jej skvelú organizáciu a služby, poskytnuté konferencii a za štedrú pohostinnosť poskytnutú účastníkom;</p> <p>2. <u>vyjadruje svoju vďaku</u> Komisii pre toponymiu Quebecu a Ministerstvu zahraničných vzťahov a kultúry Quebecu za ich pohostinnosť;</p> <p>3. <u>vyjadruje svoje poďakovanie</u> Medzinárodnému kongresu onomastických vied za pozvanie účastníkov konferencie na spoločné zasadanie;</p> <p>4. <u>vyjadruje svoju vďaku</u> prezidentovi konferencie za skvelý spôsob, akým viedol rokovania a staral sa o účastníkov;</p> <p>5. <u>vyjadruje svoje poďakovanie</u> členom predsedníctva konferencie a zamestnancom kanadskej vlády a OSN za ich namáhavú prácu.</p>	<p>1. <u>Extends</u> its heartfelt thanks to the Government of Canada for the excellent arrangements and services provided for the Conference and for the generous hospitality extended to the participants;</p> <p>2. <u>Expresses its gratitude</u> to the Commission de toponymie du Québec and to the Ministère des relations internationales et des affaires culturelles du Québec for their hospitality;</p> <p>3. <u>Expresses its thanks</u> to the International Congress of Onomastic Sciences for inviting the Conference to take part in a joint session;</p> <p>4. <u>Expresses its gratitude</u> to the President of the Conference for the excellent way in which he conducted the meetings and looked after the interests of the participants;</p> <p>5. <u>Expresses its appreciation</u> to the Officers of the Conference and to the officers and staff of both the Government of Canada and the United Nations for their hard work.</p>
<b>6. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, New York 1992</b>	<b>Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical names</b>
<b>VI/1 Vytvorenie Juhoafrickej regionálnej skupiny, Baltskej regionálnej skupiny a Regionálnej skupiny východnej Európy, severnej a strednej Ázie</b>	<b>VI/1 Creation of an Africa South Division, a Baltic Division and Eastern Europe, Northern and Central Asia Division</b>
<u>Konferencia</u>	<u>The Conference,</u>
<p><u>zvážila skutočnosť</u>, že vytvorenie lingvisticko-geografických regionálnych skupín by malo zlepšiť činnosť Skupiny expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>odporúča</u>, tieto názvy novovytvorených lingvisticko-geografických regionálnych skupín:</p> <p>Juhoafrická regionálna skupina,          Baltská regionálna skupina,          Regionálna skupina východnej Európy, severnej a</p>	<p><u>Considering</u> that the composition of the linguistic/geographical divisions should enhance the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Recommends</u> the creation of the following new linguistic/geographical divisions, to be called:</p> <p>Africa South Division,          Baltic Division;          Eastern Europe, Northern and Central Asia</p>

strednej Ázie.	Division.
<b>VI/2 Latinskoamerická regionálna skupina</b>	<b>VI/2 Latin America Division</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>zvážila skutočnosť,</u> že latinskoamerická lingvisticko-geografická regionálna skupina nebola zastúpená na 6. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>Odporúča,</u> aby štáty Brazília, Salvádor, Mexiko, Portugalsko, Španielsko a Venezuela obnovili činnosť tejto regionálnej skupiny, ktorú pôvodne tvorilo týchto šesť krajín, ale neskôr bola posilnená účasťou všetkých krajín Latinskej Ameriky.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> that the linguistic/geographical division of Latin America was not represented at the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Recommends</u> that the countries of Brazil, El Salvador, Mexico, Portugal, Spain and Venezuela reactivate this division, initially composed of those six countries, but later strengthened by the participation of all the countries of Latin America.</p>
<b>VI/3 Stanovenie cieľov a úloh Skupiny expertov OSN pre geografické názvy (UNGEGN)</b>	<b>VI/3 Statement of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzala na vedomie,</u> že rezolúcia č.4 z 5. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov odporučila, aby bola vytvorená Pracovná skupina na vyhodnocovanie činností UNGEGN,</p> <p><u>pripomenula</u> štatút UNGEGN, ktorý obsahuje ciele a účel Skupiny,</p> <p><u>vzala na vedomie,</u> že Pracovná skupina pripravila prepracovanú verziu štatútu UNGEGN, podľa ktorej by UNGEGN mal mať aktívnejšiu úlohu,</p> <p><u>zvážila</u> prepracovanú verziu štatútu UNGEGN, ktorú predložila Pracovná skupina ako prvý krok na zlepšenie činnosti UNGEGN,</p> <p><u>odporúča</u> prijať ciele a funkcie UNGEGN tak, ako boli revidované Pracovnou skupinou.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> that in resolution 4, the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended that a Working Group be established to evaluate the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Recalling</u> the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, which contained the aims and functions of the Group,</p> <p><u>Noting</u> that the Working Group has prepared a revised version of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names designed to give the Group of Experts a more active role,</p> <p><u>Considering</u> that the revision of the statute of the Group of Experts proposed by the Working Group is an initial step towards improving the functioning of the Group of Experts,</p> <p><u>Recommends</u> the adoption of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, as revised by the Working Group.</p>
<b>VI/4 Pracovná skupina pre vyhodnocovanie</b>	<b>VI/4 Working Group on Evaluation</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzala na vedomie,</u> že 5. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov vytvorila Pracovnú skupinu pre vyhodnocovanie činnosti UNGEGN vrátane kontroly rezolúcií schválených na piatich konferenciách OSN o štandardizácii geografických názvov,</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> that-the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names established a Working Group to evaluate the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, including a review of resolutions adopted at the five United Nations conferences on the standardization of geographical names,</p>

<p>1. <u>vyslovuje pochvalu</u> Pracovnej skupine pre vyhodnocovanie za ukončenie jej úlohy a potvrdzuje jej rozpustenie.</p> <p>2. <u>schvaľuje odporúčania</u> Pracovnej skupiny pre vyhodnocovanie, ktoré sa týkajú</p>	<p>1. <u>Compliments</u> the Working Group on Evaluation on the completion of its task and acknowledges its disbandment;</p> <p>2. <u>Endorses</u> the recommendations of the Working Group on Evaluation regarding:</p>
<p>a) činností, ktoré sú obsiahnuté v revidovaných cieľoch a funkciách štatútu UNGEGN (rezolúcia č. 3 zo 6. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov);</p> <p>b) klasifikácie rezolúcií konferencie podľa ich dôležitosti pre prácu Skupiny expertov;</p> <p>c) potreby Sekretariátu aktualizovať zoznam národných autorít pre geografické názvy;</p> <p>d) požiadavky, aby na konferenciách OSN o štandardizácii geografických názvov boli ústne prednesené len krátke písomné správy štátov a regionálnych skupín;</p> <p>e) potreby propagovať činnosti na národnej a regionálnej úrovni.</p>	<p>a) The actions covered by the revised aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (resolution 3 of the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names);</p> <p>b) The classification of conference resolutions according to their relevance to the work of the Group of Experts;</p> <p>c) The need for the Secretariat to maintain a list of national geographical names authorities;</p> <p>d) The need to request oral presentation of only the summaries of written reports of countries and divisions, at United Nations conferences on the standardization of geographical names;</p> <p>e) The need to promote national and divisional activities.</p>
<p><b>VI/5 Pracovná skupina pre propagáciu a financovanie</b></p>	<p><b>VI/5 Working Group on Publicity and funding</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zaznamenala</u> potrebu zvyšovať záujem medzinárodného spoločenstva o štandardizáciu geografických názvov, <u>tiež zaznamenala</u> nedostatočné šírenie informácií všeobecnej aj odbornej povahy o aktuálnej činnosti a o tom, čo sa už dosiahlo a aké výhody prináša štandardizácia, <u>ďalej zaznamenala</u>, že nedostatok propagačných materiálov pramení, okrem iného, v nedostatku financií, <u>zaznamenala</u> aj potrebu financovania činností UNGEGN,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the need to increase the interest of the international community in the standardization of geographical names, <u>Noting also</u> that there is a lack of dissemination of information, of both a popular and a professional nature, on current work, past achievements and benefits derived from standardization, <u>Noting further</u> that this lack of publicity material stems from, among other reasons, a lack of funds,</p> <p><u>Noting</u> the need for funding for the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby sa v rámci Skupiny expertov OSN pre geografické názvy založila Pracovná skupina pre propagáciu a financovanie, ktorá by úzko spolupracovala so Sekretariátom,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby táto Pracovná skupina preskúmala metódy a prostriedky, pomocou ktorých by sa zabezpečil adekvátny prídelenie financií pre Skupinu expertov OSN pre geografické názvy.</p>	<p>1. <u>Recommends</u> the establishment of a Working Group on Publicity and Funding within the United Nations Group of Experts on Geographical Names, to work in close co-operation with the United Nations Secretariat;</p> <p>2. <u>Also recommends</u> that the Working Group investigate methods and means of ensuring that adequate funds be allocated to the activities of the Group of Experts.</p>
<p><b>VI/6 7. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov</b></p>	<p><b>VI/6 Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names</b></p>



<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> pozitívne pracovné výsledky, dosiahnuté členskými štátmi OSN v oblasti štandardizácie geografických názvov na národnej aj medzinárodnej úrovni,</p> <p><u>vzala na vedomie</u> aj rozhodujúcu úlohu súčasnej konferencie pri koordinácii týchto úsilí,</p> <p><u>uznala</u> potrebu pokračovať v tejto dôležitej práci,</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,</p> <p><u>Noting also</u> the essential role played by the present Conference in the coordination of those efforts,</p> <p><u>Recognizing</u> the necessity of continuing this important work,</p>
<p>1. <u>vyjadruje svoje poďakovanie</u> vláde Iránu za jej ponuku byť hostiteľskou krajinou 7. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov;</p> <p>2. <u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade aby sa 7. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov konala v Iráne v druhej polovici roka 1997.</p>	<p>1. <u>Expresses its appreciation</u> to the Government of the Islamic Republic of Iran for its offer to act as host for the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;</p> <p>2. <u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the Islamic Republic of Iran in the second half of 1997.</p>
<p><b>VI/7 Toponymické návody pre vydavateľov kartografických a iných diel</b></p>	<p><b>VI/7 Toponymic guidelines for map and other editors</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>s potešením vzala na vedomie</u> rastúci počet krajín, ktoré pripravujú toponymické návody pre vydavateľov kartografických a iných diel, <u>zvážila</u>, že šírenie týchto toponymických návodov je nevyhnutné pre maximálne zvýšenie ich užitočnosti,</p> <p><u>odporúča</u>:</p> <p>a) aby sa toponymické návody vydávali v kombinovaných zväzkoch aspoň v jednom z pracovných jazykov OSN,</p> <p>b) aby sa zabezpečilo publikovanie návodov v bulletine „<i>World Cartography</i>“.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting with appreciation</u> the increasing number of countries preparing toponymic guidelines for map and other editors,</p> <p><u>Considering</u> that wider dissemination of these toponymic guidelines is essential to maximize their usefulness,</p> <p><u>Recommends</u>:</p> <p>a) That toponymic guidelines be issued in combined volumes, in at least one of the working languages of the United Nations,</p> <p>b) that provision be made to issue the guidelines, in the <i>World Cartography</i> bulletin.</p>
<p><b>VI/8 Informácie, týkajúce sa zmien geografických názvov v jednotlivých krajinách</b></p>	<p><b>VI/8 Information from countries regarding changes in geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>má na pamäti</u> politické zmeny, ku ktorým došlo vo svete za posledné roky a ktoré priamo súvisia s geografickými názvami,</p> <p><u>odporúča</u>, aby jednotlivé krajiny zasielali podľa možnosti každý polrok sekretariátu Skupiny expertov OSN pre geografické názvy informácie, týkajúce sa zmien geografických názvov, aby Sekretariát mohol o týchto zmenách informovať prostredníctvom informačného listu (UNGEKN <i>Newsletter</i>) alebo iných publikácií.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Bearing in mind</u> the political changes which have occurred in the world during recent years and which have a direct bearing on geographical names,</p> <p><u>Recommends</u> that wherever possible, every six months countries transmit information regarding changes in geographical names to the Secretary of the United Nations Group of Experts on Geographical Names in order to enable the Secretariat to disseminate that information through the UNGEKN <i>Newsletter</i> or any other</p>

	relevant publication, at its convenience.
<b>VI/9 Uznatie národnej štandardizácie</b>	<b>VI/9 Recognition of national standardization</b>
<u>Konferencia,</u> <u>uznala</u> kultúrny a historický význam geografických názvov, <u>si je vedomá</u> citlivosti úmyselných zmien geografických názvov, ktoré by mohli viesť k strate kultúrneho a historického dedičstva,	<u>The Conference,</u> <u>Recognizing</u> the cultural and historical significance of geographical names, <u>Aware</u> of the sensitivity to deliberate changing of geographical names, which could lead to the loss of cultural and historical heritage,
1. <u>usiluje sa</u> obmedziť neoprávnené zmeny geografických názvov, ktoré už boli zavedené legálne konštituovaným orgánom a sú celonárodne uznané. 2. <u>schvaľuje a znova potvrdzuje</u> rezolúciu č. 16 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá zdôrazňuje, že geografické názvy, ktoré boli zavedené alebo štandardizované iným ako celoštátne uznaným orgánom nebudú uznané OSN.	1. <u>Discourages</u> the unauthorized changing of geographical names that have already been established by a legally constituted entity and are nationally recognized, 2. <u>Endorses and reaffirms</u> resolution 16 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, in which it was emphasized that geographical names given and/or standardized by a body other than that nationally authorized, should not be recognized by the United Nations.
<b>VI/10 Zoznam názvov krajín</b>	<b>VI/10 List of country names</b>
<u>Konferencia</u> <u>pripomenula,</u> že Pracovná skupina pre názvy krajín v rámci Skupiny expertov OSN pre geografické názvy predložila Skupine expertov na jej 12. zasadaní ako výsledok realizácie rezolúcie č. 6 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a rezolúcie č. 10 zo 4. konferencie OSN zoznam názvov krajín v oficiálnom jazyku (jazykoch) každej krajiny, <u>vzala na vedomie,</u> že v prípade jazykov, ktoré nie sú písané v latinke, môžu byť názvy doplnené ich latinizovanou podobou podľa systému prepisu do latinky uznaného OSN, alebo v prípade absencie takéhoto uznaného systému v ktoromkoľvek inom systéme prepisu do latinky, <u>vzala tiež na vedomie,</u> že zoznam názvov štátov v šiestich oficiálnych jazykoch OSN bol zostavený za pomoci Dokumentačnej, referenčnej a terminologickej sekcie OSN, <u>ďalej vzala na vedomie,</u> že Dokumentačná, referenčná a terminologická sekcia publikuje a pravidelne aktualizuje zoznam krajín vo všetkých šiestich oficiálnych jazykoch OSN, ale zoznam názvov štátov v oficiálnom jazyku (jazykoch) každej krajiny, ktorý uznala OSN, nie je ďalej rozširovaný ani aktualizovaný, <u>pripomenula</u> rezolúciu č. 11 zo 4. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, <u>odporúča,</u> aby bol zoznam názvov krajín v ich oficiálnom jazyku (jazykoch) zostavený a	<u>The Conference,</u> <u>Recalling</u> that the Working Group on Country Names of the United Nations Group of Experts on Geographical Names submitted to the Group of Experts at its twelfth session, in implementation of resolution 6 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 10 of the Fourth Conference, a list of country names in the official language(s) of each country. <u>Noting</u> that, in the case of languages not written in the Roman alphabet, names should be accompanied by their romanized version through a romanization system recognized by the United Nations, or, in the absence of such a recognized system, through any other romanization system, <u>Noting also</u> that the names of the countries in the six official languages of the United Nations were compiled with the assistance of the United Nations Documentation Reference and Terminology Section, <u>Noting further</u> that the Documentation, Reference and Terminology Section issues and regularly updates a list of country names in the six official languages of the United Nations, but that the list of country names in the official language(s) of each country that is recognized by the United Nations is not disseminated or updated, <u>Recalling</u> resolution 11 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, <u>Recommends</u> that a list of country names in their official language(s) be established and regularly

pravidelne aktualizovaný.	updated.
<b>VI/11 Slovník toponymickej terminológie</b>	<b>VI/11 Glossary of Toponymic Terminology</b>
<u>Konferencia,</u>  vzala na vedomie, že nový slovník pripravila Pracovná skupina pre toponymickú terminológiu podľa odporúčania Skupiny expertov OSN pre geografické názvy na svojom 15. zasadaní,  ďalej vzala na vedomie, že v súlade s týmto odporúčaním je tento slovník v prvej etape zostavený len v angličtine,  uznala, že na dosiahnutie maximálneho efektu pri štandardizácii geografických názvov na národnej a medzinárodnej úrovni by slovník mal byť dostupný čo najširšiemu okruhu čitateľov,  1. <u>odporúča</u> :	<u>The Conference,</u>  <u>Noting</u> that a new glossary has been prepared by the Working Group on Toponymic Terminology, as recommended by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its fifteenth session,  <u>Noting further</u> that, in accordance with the same recommendation, the glossary was compiled, in the first stage, in English only,  <u>Recognizing</u> that, to achieve maximum effect in the standardization of geographical names at national and international levels, the glossary should be available to as wide a readership as possible,  1. <u>Recommends</u> :
a) aby Pracovná skupina pre toponymickú terminológiu bola požiadaná, aby pokračovala vo svojej činnosti, s cieľom vytvoriť multijazyčný slovník toponymickej terminológie, obsahujúci zvyšných päť oficiálnych jazykov OSN; b) aby Sekretariát OSN bol požiadaný v rámci dohodnutého časového rámca preložiť nový slovník z anglického textu do každého z ostatných piatich oficiálnych jazykov OSN;	a) That the Working Group on Toponymic Terminology be asked to continue to function, with the aim of producing a multilingual dictionary of toponymic terminology to include the remaining five official languages of the United Nations; b) That the United Nations Secretariat be asked to supply, within an agreed time-frame and within existing resources, a translation of the new Glossary from English into each of the other five official languages of the United Nations;
2. <u>ďalej odporúča</u> , aby Skupina expertov na svojom 16. zasadnutí vymenovala jedného alebo viacerých expertov pre uvedenú Pracovnú skupinu, ktorí by koordinovali a boli zodpovední za preklad do každého z týchto jazykov; 3. <u>tiež odporúča</u> , aby Pracovná skupina pre toponymickú terminológiu bola požiadaná o pravidelnú revíziu slovníka a o jeho aktualizáciu podľa potreby.	2. <u>Recommends further</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, at its sixteenth session, appoint one or more experts to the Working Group to coordinate and be responsible for the translation into each of these languages; 3. <u>Recommends also</u> that the Working Group on Toponymic Terminology be asked to review the glossary periodically and update it as necessary.
<b>VI/12 Spolupráca s vedeckou komisiou pre antarktický výskum (SCAR)</b>	<b>VI/12 Liaison with the Scientific Committee on Antarctic Research</b>
<u>Konferencia</u>  pripomenula existujúci štatút I (b) a III (h) Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, pomocou ktorého sa majú zhromažďovať informácie o práci národných a medzinárodných orgánov pre štandardizáciu geografických názvov a pomocou ktorého sa má udržiavať spolupráca s ostatnými medzinárodnými organizáciami, ktoré sa zaoberajú príslušnými témami; <u>si je vedomá</u> , že Vedecká komisia pre antarktický výskum (SCAR), ako vedecký poradný orgán Antarktického zmluvného systému, má Pracovnú	<u>The Conference,</u>  <u>Recalling</u> the existing statute (1987, revised 1992) parts I b), and III h), of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, by which information on the work of national and international bodies on the standardization of geographical names is to be collected, and by which liaison with other international organizations dealing with related subjects is to be maintained, <u>Aware</u> that the Scientific Committee on Antarctic Research, as a scientific advisory body to the Antarctic Treaty System, has a Working Group on

<p>skupinu pre geodetické a geografické informácie, ktorá je zodpovedná za zhromažďovanie geografických názvov v Antarktíde;  <u>vzala na vedomie</u>, že Skupina expertov OSN potrebuje byť adekvátne informovaná o pomenúvacej činnosti, ktorá prebieha v Antarktíde;  <u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy:</p>	<p>Geodesy and Geographic Information, which is responsible for collating geographical names in the Antarctic,  <u>Noting</u> that the Group of Experts needs to be adequately informed of the naming activity taking place in the Antarctic,  <u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names:</p>
<p>a) uznala pracovné postupy pri antarktických miestnych názvoch, ktoré zavádza Pracovná skupina SCAR pre geodetické a kartografické informácie;</p> <p>b) nadviazala spoluprácu so SCAR za účelom komunikácie medzi týmito dvoma orgánmi a zabezpečenia pravidelných písomných správ pre Skupinu expertov o relevantných činnostiach SCAR</p>	<p>a) Recognize the working procedures on Antarctic place-names being established by the Working Group on Geodesy and Geographic Information of the Scientific Committee on Antarctic Research;</p> <p>b) Establish liaison with the Committee for the purpose of promoting communication between the two bodies and providing the Group of Experts periodically with a written report on relevant activities of the Committee.</p>
<p><b>VI/13 Vzdelávacie kurzy</b></p>	<p><b>V/13 Training courses</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že v rozvojových krajinách v oblasti toponymie pretrváva nedostatok skúseností,  <u>zaznamenala</u> veľký záujem, ktorý tieto krajiny prejavili o získanie technickej pomoci,  <u>pripomenula</u> rezolúciu č. 21 o vzdelávaní a školení prijatej na 5. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov,  <u>uznala</u> pozitívny dopad vzdelávacích kurzov, ktoré sa konali medzi rokmi 1987 a 1992 v Kanade, v štyroch latinskoamerických krajinách, v Indonézii a v južnej Afrike,  <u>má na pamäti</u> významnú finančnú pomoc, ktorú ponúkli rôzne vlády,  <u>odporúča</u>, aby semináre a vzdelávacie kurzy aplikovanej toponymie pre účastníkov z rozvojových krajín boli finančne dotované OSN a aby ich organizovala Skupina expertov OSN pre geografické názvy alebo iní kvalifikovaní experti.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> that there is still a major lack of experience in developing countries in the field of toponymy,  <u>Noting</u> the great interest those countries have expressed in receiving technical assistance,  <u>Recalling</u> resolution 21 on education and training, adopted by the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,  <u>Recognizing</u> the positive impact of the training courses held between 1987 and 1992 in Canada, four Latin American countries, Indonesia and South Africa,  <u>Bearing in mind</u> the substantial financial help offered by various Governments,  <u>Recommends</u> that seminars and training courses on applied toponymy for participants from developing countries be financially assisted by the United Nations and be organized by the United Nations Group of Experts on Geographical Names or other qualified experts.</p>
<p><b>VI/14 Vyjadrenie poďakovania</b></p>	<p><b>VI/14 Vote of thanks</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p>1. <u>vyjadrila poďakovanie</u> Sekretariátu OSN za skvelú organizáciu a služby, bez ktorých by rokovania neboli ukončené načas;</p> <p>2. <u>vyjadrila svoje uznanie</u> vláde Spojených štátov amerických za pohostinnosť, ktorú poskytla účastníkom prostredníctvom Výboru USA pre geografické názvy;</p> <p>2. <u>vyjadrila svoju vďačnosť</u> prezidentovi</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p>1. <u>Expresses its thanks</u> to the United Nations Secretariat for its support and its excellent services, without which the Conference could not have completed its business on time;</p> <p>2. <u>Expresses its appreciation</u> to the Government of the United States of America for the generous hospitality extended to participants through the United States Board on Geographic Names;</p> <p>3. <u>Expresses its Gratitude</u> to the President of the</p>

<p>konferencie za jeho vedenie a skvelý spôsob, akým sa staral o spokojnosť účastníkov;</p> <p>4. <u>vyjadrila svoje poďakovanie</u> organizátorom konferencie, referentom a ostatným zamestnancom OSN vrátane tlmočníkov a prekladateľov za ich tvrdú a obetavú prácu.</p>	<p>Conference for his leadership and the excellent manner in which he looked after the welfare of participants;</p> <p>4. <u>Expresses its thanks</u> to the officers of the Conference and to the officers and staff of the United Nations, including the interpreters and translators, for their hard and dedicated work</p>
<p><b>7. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, New York 1998</b></p>	<p><b>Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York 1998</b></p>
<p><b>VII/1 Vytvorenie Francúzsky hovoriacej regionálnej skupiny</b></p>	<p><b>VII/1 Creation of a French-speaking division</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zvážila</u> skutočnosť, že francúzsky hovoriace krajiny čelia spoločným problémom z kultúrneho aj toponymického hľadiska a preto možnosť týchto krajín pôsobiť v spoločnej regionálnej skupine by pravdepodobne uľahčila ich účasť na práci Skupiny expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa táto regionálna skupina začlenila medzi ostatné regionálne skupiny patriace pod Skupinu expertov, s názvom Francúzsky hovoriaca regionálna skupina.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> that French-speaking countries face a common set of issues from both a toponymic and a cultural point of view, and that for those countries, a chance to be in the same division would be likely to facilitate their participation in the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN),</p> <p><u>Recommends</u> that the following division be added to the divisions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names: French-speaking Division.</p>
<p><b>VII/2 8. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov a 20. zasadanie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>VII/2 Eight United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> pozitívne výsledky práce členských štátov OSN, ktoré dosiahli pri štandardizácii geografických názvov na národnej aj medzinárodnej úrovni,</p> <p><u>ďalej zaznamenala</u> nepopierateľnú úlohu, ktorú zohrala súčasná konferencia a Skupina expertov pre geografické názvy na svojom 19. zasadaní,</p> <p><u>uznala</u> nevyhnutnosť pokračovať v tejto významnej práci:</p> <p>1) <u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade, aby sa 8. konferencia o štandardizácii geografických názvov konala v druhej polovici roku 2002.</p> <p>2) <u>tiež odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade, aby sa 20. zasadanie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy konalo v štvrtom štvrtroku roku 1999.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,</p> <p><u>Noting also</u> the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its nineteenth session,</p> <p><u>Recognizing</u> the necessity of continuing this important work,</p> <p>1. <u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that the Eighth Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the second half of 2002;</p> <p>2. <u>Also recommends</u> to the Economic and Social Council that the twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened during the fourth quarter of 1999;</p>

<p>3) <u>dalej odporúča</u>, aby Ekonomická a sociálna rada naďalej podporovala dôležitú prácu sekretariátu Skupiny expertov v oblasti štandardizácie geografických názvov.</p>	<p>3. <u>Further recommends</u> that the Economic and Social Council continue to support the important work of the secretariat of the Group of Experts regarding the Standardization of geographical names.</p>
<p><b>VII/3 Štandardizácia geografických názvov a regionálne kartografické konferencie OSN</b></p>	<p><b>VII/3 Standardization of Geographical names and the United Nations regional cartographic conferences</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>prípomenula</u>, že geografické názvy sú kľúčovým prvkom v oblasti kartografie, <u>vzala na vedomie</u> prudký rozvoj geografických informačných technológií, <u>zaznamenala</u> rokovania regionálnych kartografických konferencií, ktoré sa organizovali pod záštitou OSN, <u>dalej vzala na vedomie</u> úlohu a mandát sekretariátu na organizovanie týchto konferencií v zastúpení Ekonomickej a sociálnej rady,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Sekretariát OSN, ako kontaktný bod, pravidelne informoval odbornú pracovnú skupinu pre návrhy na reorganizáciu regionálnych kartografických konferencií o smerovaniach, rokovaniach a odporúčaní Skupiny expertov OSN pre geografické názvy a konferencií OSN o štandardizácii geografických názvov a to postupom navrhovaným v rezolúcii č. 2 zo 6. americkej regionálnej kartografickej konferencie.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> that geographical names constitute a key element of the cartographic field, <u>Taking note</u> of the rapid development of geographical information technology, <u>Noting</u> the existence of regional cartographic conferences organized under the auspices of the United Nations, <u>Noting also</u> the responsibility and the mandate, on behalf of the Economic and Social Council, of the secretariat for the organization of such conferences, <u>Recommends</u> that United Nations Secretariat, acting as liaison, inform the special working group on proposals for the reorganization of the United Nations regional cartographic conferences of the concerns, deliberations and recommendations of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, as proposed in resolution 2 of the Sixth United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas.</p>
<p><b>VII/4 Aktualizácia modifikovaného Bejrútskeho systému z roku 1972 na prepis arabského písma do latinky</b></p>	<p><b>VII/4 Review of the amended Beirut system of 1972 for the romanization of Arabic script</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>má na pamäti</u> viaceré rezolúcie, najmä rezolúcie č. 8 z 2. konferencie a č. 9 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>zaznamenala</u>, že arabské štáty prijali v roku 1968 na základe odporúčania arabských expertov systém prepisu arabského písma do latinky, ktorý bol v roku 1972 pozmenený, <u>konštatovala</u>, že napriek vynaloženému úsiliu, pretrvávajú ťažkosti pri aplikácii systému prepisu do latinky, <u>odporúča</u>, aby Liga arabských štátov prostredníctvom svojich odborných štruktúr pokračovala v úsilí zorganizovať konferenciu zameranú na prerokovanie ťažkostí spojených s aplikáciou pozmeneného Bejrútskeho systému z r. 1972 na prepis arabského písma do latinky a čo najskôr predložila riešenie Skupine expertov</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Bearing in mind</u> the various resolutions, in particular resolutions 8 and 9, respectively, of the second and third United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, <u>Noting</u> that the Arab countries, at the recommendation of Arab experts, in 1972 adopted a system for the romanization of Arabic script, which was amended in 1972, <u>Observing</u> that, despite the efforts that have been made, difficulties remain with respect to the application of this system of romanization, <u>Recommends</u> that the League of Arab States should, through its specialized structures, continue its efforts to organize a conference with a view to considering the difficulties encountered in applying the amended Beirut system of 1972 for the romanization of Arabic script, and submit, as soon as possible, a solution to the United Nations</p>

OSN pre geografické názvy.	Group of Experts on Geographical Names.
<b>VII/5 Národná štandardizácia založená na miestnom používaní</b>	<b>VII/5 National standardization based on local usage</b>
<u>Konferencia</u> <p><u>pripomenula</u> zásady a pokyny na zber a oficiálnu úpravu geografických názvov v odporúčaníach B a C rezolúcie č. 4 z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>vzala na vedomie</u> pozitívny výsledok, ktorý mali tieto zásady a pokyny na národnú štandardizáciu v mnohých krajinách,</p> <p><u>konštatovala</u>, že národné štandardizačné programy sa často zakladajú na vydaných štátnych mapových dielach bez využitia prieskumu súčasného miestneho používania,</p> <p><u>zaznamenala</u>, že názvy mnohých objektov, ktoré sa neobjavujú na mapách sa musia ešte len zozbierať a preto môže dôjsť k ich strate,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby štáty vykonali opatrenia na zaznamenanie dosiaľ nezaregistrovaných názvov s využitím metód opísaných v už uvedených odporúčaníach,</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby sa národná štandardizácia podľa možnosti zakladala na aktuálnom miestnom používaní podôb názvov zozbieraných počas terénnych prác.</p>	<u>The Conference</u> , <p><u>Recalling</u> its guidelines on the collection and official treatment of geographical names in recommendations B and C of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Recognizing</u> the positive effect those guidelines have had on national standardization in many countries,</p> <p><u>Observing</u> that national standardization programmes are often based on national map series without benefit of investigation into current local usage,</p> <p><u>Noting that</u> the names of many features which do not appear on maps have yet to be collected, and may therefore be lost,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that measures be taken nationally to ensure that names yet to be collected are recorded, using the methods described in the above mentioned recommendations;</p> <p>2. <u>Further recommends</u> that, whenever possible, national standardization be based on current local usage of name forms, collected through field work.</p>
<b>VII/6 Výmenné formáty toponymických údajov a štandardy</b>	<b>VII/6 Toponymic data exchange formats and standards</b>
<u>Konferencia</u> <p><u>pripomenula</u> odporúčanie E rezolúcie č. 4 z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá určila minimálny obsah toponymických slovníkov,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že na 18. zasadaní Skupiny expertov OSN pre geografické názvy sa zriadila Pracovná skupina pre výmenné formáty toponymických údajov a štandardy,</p> <p><u>ďalej vzala na vedomie</u> správu, ktorú predložila Pracovná skupina na 7. konferencii,</p> <p><u>uznala</u> možnosti krajín na zavedenie medzinárodného používania ich národných štandardizovaných názvov s využitím digitálnych prostriedkov vrátane Internetu,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby krajiny zabezpečili medzinárodné používanie štandardizovaných národných názvov cestou zverejňovania a výmeny digitálnych toponymických údajov a aby používali medzinárodné textové kódovacie štandardy a digitálne formáty toponymických slovníkov, založené na odporúčaní E rezolúcie č. 4;</p>	<u>The Conference</u> , <p><u>Recalling</u> that recommendation E of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names identifies the minimum content of gazetteers,</p> <p><u>Noting that</u> at its eighteenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names established the Working Group on Toponymic Data Exchange Formats and Standards,</p> <p><u>Noting further</u> the report of the Working Group to the Seventh Conference,</p> <p><u>Recognizing</u> the potential for countries to promote the international use of their nationally standardized names by digital means, including the Internet,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that countries promote the international use of nationally standardized names through publication and exchange of digital toponymic data, utilizing international text-encoding standards and a digital gazetteer format based on recommendation E of resolution 4;</p>

<p>2. <u>dalej odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy nadviazala spoluprácu s Asociáciou na unifikáciu kódov, aby oboznámila túto organizáciu s požiadavkami na textové kódy, ktoré sa vyskytujú v toponymii a propagovala rozvoj počítačových nástrojov na uľahčenie digitálnej výmeny informácií o geografických názvoch.</p>	<p>2. <u>Recommends</u> further that the United Nations Group of Experts on Geographical Names liaise with the Unicode Consortium in order to inform that body of the text-encoding requirements found in the field of toponymy and to promote the development of computer tools to facilitate the digital exchange of geographical names information.</p>
<p><b>VII/7 Spolupráca a dohody s odberateľskými inštitúciami</b></p>	<p><b>VII/7 Cooperation and agreements with consumer enterprises</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu č. 5 zo 6. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorou sa zriadila Pracovná skupina pre propagáciu a financovanie,</p> <p><u>vzala na vedomie</u> pokračujúce ťažkosti pri zabezpečovaní prostriedkov nevyhnutných na vykonávanie najpotrebnejších aktivít Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, vrátane publikovania a kurzov,</p> <p><u>uznala</u> základnú potrebu hromadného rozširovania štandardizovaných geografických názvov v globálnom obchodnom priestore na používanie obchodnými spoločnosťami, komunikačnými firmami, medzinárodnými tvorcami softvérov a pod.,</p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že súkromný sektor je pripravený uzavrieť podporné a sponzorské dohody s vládami,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> resolution 5 of the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names by which the Working Group on Publicity and Funding was created,</p> <p><u>Noting</u> the continuing difficulty of securing the funds necessary to conduct the much needed activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, including publication, outreach, and training,</p> <p><u>Recognizing</u> the substantive need for wide dissemination of standardized place names in the global marketplace for use by commercial ventures, communications firms, international software developers and others,</p> <p><u>Recognizing</u> that the private sector is prepared to enter into various funding and sponsorship arrangements with Governments,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby Sekretariát OSN čo najskôr po skončení 7. konferencie a ešte pred 20. zasadaním Skupiny expertov informoval o predložených alebo inak odporúčaných návodoch, ktoré vyhovujú požiadavkám Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, na základe dohôd o spolupráci a sponzorovaní so súkromným sektorom,</p> <p>2. <u>dalej odporúča</u>, aby Skupina expertov účinne zabezpečila potvrdenie aktivít záujmových skupín súkromného sektoru,</p> <p>3. <u>žiada</u>, aby Sekretariát podal správu o postupe v tejto oblasti na najbližšom a aj na budúcich zasadaniach Skupiny expertov.</p>	<p>1. Recommends that the United Nations Secretariat, as soon as possible after the Seventh Conference and well before the twentieth session of the Group of Experts, promulgate the existing guidelines or otherwise recommend guidelines covering the engagement of the Group of Experts in cooperative agreements and sponsorships with elements of the private sector;</p> <p>2. Further recommends that the Group of Experts actively pursue the underwriting of the activities proposed by interested parties in the private sector;</p> <p>3. Requests that the Secretariat report progress in this area at the next and future meetings of the Group of experts.</p>
<p><b>VII/8 Zoznam názvov štátov</b></p>	<p><b>VII/8 List of country names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu č. 10 zo 6. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že Pracovná skupina UNGEGN pre názvy štátov predložila 7. konferencii zoznam názvov štátov v úradnom jazyku (jazykoch) každej</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> resolution 10 of the Sixth United Nations Conference on Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Noting</u> that the UNGEGN Working Group on Country Names had submitted to the Seventh Conference a list of country names in the official</p>



<p>krajiny, <u>konštatovala</u>, že Dokumentačná, referenčná a terminologická sekcia sekretariátu OSN vydala a pravidelne aktualizovala terminologický bulletin názvov štátov v šiestich oficiálnych jazykoch OSN, ale tento bulletin neobsahuje názvy štátov v ich úradnom jazyku (úradných jazykoch),</p> <p><u>ďalej konštatovala</u>, že existujú určité rozdiely medzi názvami, ktoré publikovala Dokumentačná, referenčná a terminologická sekcia a podobami, ktoré odporúča Pracovná skupina UNGEGN,</p> <p><u>odporúča</u>, aby zoznam názvov štátov Pracovnej skupiny UNGEGN v ich úradnom jazyku (úradných jazykoch) a v ich latinizovanej podobe, ako aj v troch pracovných jazykoch UNGEGN, bol pravidelne aktualizovaný a považovaný za referenčný pre všetky kartografické diela, ktoré sú publikované v latinke na národnej aj medzinárodnej úrovni.</p>	<p>language(s) of each country, <u>Noting also</u> that the Documentation, Reference and Terminology Section of the United Nations Secretariat issues and updates on a regular basis a terminology bulletin of country names in the six official languages of the United Nations but that the bulletin does not include the names of countries in their official language(s), <u>Further noting</u> that there are certain differences between the names issued by the Documentation, Reference and Terminology Section and the forms recommended by the UNGEGN Working Group, <u>Recommends</u> that the UNGEGN list of country names, in their official language() and in their romanized form as well as in the three working languages of UNGEGN, be updated on a regular basis and regarded as a reference for all cartographic applications, both national and international, published in the Roman alphabet.</p>
<p><b>VII/9 Štandardizácia geografických názvov s využitím Internetu</b></p>	<p><b>VII/9 Standardization of geographical names utilizing the Internet</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> možnosti Internetu na propagáciu a uplatnenie výsledkov a rezolúcií konferencií OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>ďalej uznala</u> dôležitosť toho, ako si krajiny ochraňujú svoje toponymické dedičstvo a podporujú medzinárodné používanie ich národných štandardizovaných názvov všetkými dostupnými prostriedkami vrátane Internetu, <u>konštatovala</u>, že zavedenie toponymických webových stránok na Internete je technicky a cenovo dostupné,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the potential of the Internet to promote and realize the goals and resolutions of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, <u>Recognizing further</u> the importance of countries preserving their individual toponymic heritage and promoting the international use of their nationally standardized names by all available means, including the Internet. <u>Noting</u> that the establishment of toponymic Web sites on the Internet is technically achievable now at low cost,</p>
<p>1. <u>odporúča</u>, aby jednotlivé štáty založili svoje toponymické webové stránky a využívali ich na rozmanité ciele, ako sú:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) informovanie o štandardizácii geografických názvov;</li> <li>b) toponymické návody;</li> <li>c) informácie o toponymických kurzoch;</li> <li>d) národné štandardizované názvy;</li> <li>e) možnosť interaktívneho prístupu s cieľom poskytovať informácie o geografických názvoch;</li> <li>f) uľahčenie medzinárodnej výmeny toponymických údajov,</li> </ul>	<p>1. Recommends that country toponymic Web sites be established and used for a variety of purposes, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Information on the standardization of geographical names;</li> <li>b) Toponymic guidelines</li> <li>c) Information on training courses in toponymy;</li> <li>d) Nationally standardized names;</li> <li>e) Interactive capabilities for handling geographical names enquires;</li> <li>f) Facilitation of the international exchange of toponymic data;</li> </ul>
<p>2. <u>ďalej odporúča</u>, aby sekretariát UNGEGN založil webovú stránku UNGEGN,</p> <p>3. <u>ďalej odporúča</u>, aby Pracovná skupina pre toponymické kurzy zvažila možnosť vytvorenia toponymického kurzu na Internete,</p>	<p>2. <u>Recommends further</u> that the UNGEGN secretariat establish an UNGEGN Web site;</p> <p>3. <u>Recommends further</u> that the Working Group on Training Courses in Toponymy consider the development of an Internet-based training course in toponymy;</p>

4. <u>dalej odporúča</u> , aby bol v záujme medzinárodnej štandardizácie zabezpečený bezplatný prístup k údajom, ktoré sa nachádzajú na webových stránkach.	4. <u>Recommends further</u> that acces to data included on toponymic Web sites be provided free of charge in the interests of international standardization.
<b>VII/10 Podpora</b>	<b>VII/10 Support</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>si uvedomila</u> význam práce Skupiny expertov OSN pre geografické názvy a konferencií o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>konštatovala</u>, že v rámci reštrukturalizácie Sekretariátu OSN prebieha redukcia osadenstva tak, že sa neobsadzujú miesta osôb, ktoré odišli do dôchodku, prípadne inak skončili službu v OSN,</p> <p><u>tiež konštatovala</u>, že počet úradníkov, ktorí zabezpečujú konferenciu OSN o štandardizácii geografických názvov sa zmenšil z piatich na jedného a aj ten v krátkom čase odíde do dôchodku,</p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že kontinuita práce sekretariátu Skupiny expertov a konferencií OSN o štandardizácii geografických názvov je veľmi dôležitá,</p> <p><u>žiada</u> generálneho tajomníka OSN, aby zabezpečil pokračovanie činnosti funkcionárov s nevyhnutnými odbornými znalosťami a skúsenosťami v oblasti kartografie alebo štandardizácie geografických názvov, aby sa zabezpečila náležitá podpora Skupiny expertov a konferencií.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the importance of the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and of the Conferences on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Noting</u> that, in the framework of restructuring the Secretariat of the United Nations, the reduction of staff is being achieved by not filling the positions of personnel who retire or separate otherwise from the service of the United Nations,</p> <p><u>Noting also</u> that the number of officials serving the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names has decreased from five to one, and that the only one still in service will also shortly be retiring from the United Nations,</p> <p><u>Considering</u> that the continuity of the secretarial work of the United Nations Group of Experts and of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names is essential,</p> <p><u>Requests</u> the Secretary-General to ensure the continued availability of officials with the necessary expertise and experience in cartography and/or the standardization of geographical names to provide the relevant support to the United Nations Group of Experts and to the Conferences.</p>
<b>VII/11 Učebné materiály pre toponymické výukové kurzy</b>	<b>VII/11 Teaching materials for training courses in toponymy</b>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>zohľadnila</u> úsilie jednotlivých členských štátov a expertov vynaložené na prípravu učebných materiálov pre toponymické kurzy,</p> <p><u>zvážila</u>, že iba limitovaný počet frekventantov sa môže zúčastniť bežných toponymických kurzov,</p> <p><u>dalej zvažila</u> potrebu zabezpečiť aktuálne učebné materiály pre potenciálnych poslucháčov,</p> <p><u>naliehavo žiada</u> organizátorov toponymických kurzov, aby sprístupnili výtlačky týchto učebných materiálov pre koordinátora Pracovnej skupiny pre toponymické kurzy tak, aby mohol vystupovať ako sprostredkovateľ pre všetkých, ktorí sa zaujímajú o aktuálne materiály potrebné pre výukové kurzy.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Taking account</u> of the efforts made by individual member States and experts in preparing teaching materials for courses in toponymy,</p> <p><u>Considering</u> that only a limited number of trainees can be reached by conventional courses in toponymy,</p> <p><u>Also considering</u> the need to provide potential trainees with up/to/date training materials</p> <p><u>Urges</u> the organizers of courses in toponymy to make available a copy of their teaching materials to the convenor of the Working Group on Training Courses in Toponymy, so that it can act as a clearing house for all those searching for additional up/to/date material to be used at courses in toponymy elsewhere.</p>
<b>VII/12 Toponymické výukové kurzy v spojení</b>	<b>VII/12 Training courses in toponymy in</b>

<p><b>so zasadaniami Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>conjunction with sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>vzala do úvahy</u> veľký počet toponymických expertov, ktorí sa podieľajú na činnosti Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, <u>uznala</u> naliehavosť minimalizácie cestovných nákladov pre členov Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, ktorí si želajú získať doplňujúce skúsenosti, <u>vyzýva</u> Pracovnú skupinu pre toponymické kurzy pri Skupine expertov OSN pre geografické názvy, aby zväžila možnosť organizovania krátkych výcvikových kurzov pre pokročilých z oblasti štandardizácie geografických názvov v čase konania zasadania Skupiny expertov OSN pre geografické názvy.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Taking account</u> of the large number of toponymic experts participating in the United Nations Group of Experts on Geographical Names, <u>Recognizing</u> the desirability of minimizing travel costs for members of the Group who wish to acquire additional skills,</p> <p><u>Encourages</u> the Working Group on Training Courses in Toponymy of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to consider organizing short advanced training courses on the subject of the standardization of geographical names to adjoin meetings of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.</p>
<p><b>VII/13 Spolupráca s Medzinárodnou organizáciou pre štandardizáciu</b></p>	<p><b>VII/13 Liaison with the International Organization for Standardization</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že Skupina expertov OSN pre geografické názvy (UNGEGN) a Medzinárodná organizácia pre štandardizáciu (ISO) majú spoločné záujmy v rôznych oblastiach, <u>uznala</u>, že výmena informácií a spolupráca medzi UNGEGN a ISO by mohla podporiť štandardizáciu geografických názvov,</p> <p>1. <u>odporúča</u>, aby Sekretariát nadviazal spoluprácu s ISO a aby vyzval ISO na rešpektovanie príslušných rezolúcií konferencií OSN týkajúcich sa prepisu do latinky, ďalej aby navrhol ISO spoluprácu s Pracovnou skupinou pre názvy štátov, systémy prepisu do latinky a pre toponymické databanky a toponymické slovníky, ktorá by sa realizovala prostredníctvom Sekretariátu,</p> <p>2. <u>odporúča</u>, aby Sekretariát preskúmal možnosti uskutočnenia a naliehavosti silnejšieho spojenia medzi Skupinou expertov a ISO,</p> <p>3. <u>žiada</u>, aby Sekretariát podal správu o výsledku prieskumu s odporúčaniami na 20. zasadaní Skupiny expertov.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the International Organization for Standardization share an interest in several subject areas, <u>Recognizing</u> that an exchange of information between the two could promote standardization of geographical names,</p> <p>1. <u>Recommends</u> that the Secretariat liaise with ISO in order to encourage ISO to take note of relevant Conference resolutions on romanization, and suggests that ISO, through the Secretariat, liaise with the Working Groups on Country Names, Romanization systems and Toponymic data Files and Gazetteers;</p> <p>2. <u>Recommends further</u> that the United Nations Secretariat investigate the feasibility and desirability of establishing stronger links between the Group of Experts and ISO;</p> <p>3. <u>Requests</u> that the Secretariat report the conclusions of its investigation, with recommendations, to the Group of Experts at its twentieth session.</p>
<p><b>VII/14 Prístup k technickým materiálom a ich archivovanie</b></p>	<p><b>VII/14 Access to and archiving of technical papers</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>pripomenula</u> predchádzajúce rezolúcie č. 1 a č. 5 z 1. konferencie OSN o štandardizácii</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recalling</u> Resolutions 1 and 5 of the First United Nations Conference on the Standardization of</p>

<p>geografických názvov, ktoré odporúčali, aby sekretariát UNGEGN slúžil ako dokumentačné stredisko a zúčtovacia banka, <u>uznala</u> množstvo informácií, ktoré boli prezentované na predchádzajúcich konferenciách a zasadaniach UNGEGN a jej pracovných skupín, <u>ďalej uznala</u>, že materiály zhromaždené na sekretariáte UNGEGN nie sú kompletne a preto efektívny a účinný prístup a dostupnosť k informáciám je zložitý,</p>	<p>Geographical Names in which it was recommended that the UNGEGN secretariat serve as a documentation centre and clearing house, <u>Recognizing</u> the amount of information that has been presented at past Conferences and meetings of UNGEGN and its working groups, <u>Recognizing further</u> that the collection of technical papers held by the UNGEGN secretariat is incomplete and that accessing and making available the information in them efficiently and effectively is therefore difficult,</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>apeluje na</u> jednotlivé štáty, aby zabezpečili pre sekretariát UNGEGN materiály bezpodmienečne potrebné na uskutočňovanie požadovaných činností,</li> <li>2. <u>odporúča</u> vyhľadávať podporu a pomoc jednotlivých krajín pri katalogizácii a triedení informácií, ktoré prezentovali vo svojich materiáloch, v koordinácii so sekretariátom UNGEGN,</li> <li>3. <u>ďalej odporúča</u>, aby štáty poskytli podporu a pomoc pri reprodukovanií dokumentačných materiálov v takej podobe, ktorá umožní ich lepšiu dostupnosť pre všetkých,</li> <li>4. <u>tiež odporúča</u>, aby sekretariát, počnúc touto konferenciou, zhromažďoval a uchovával všetky technické a pracovné materiály.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Urges</u> countries to ensure that the UNGEGN secretariat is supplied with the material necessary to fulfil its functions in this regard;</li> <li>2. <u>Recommends</u> seeking the support and assistance of countries to catalogue and index the information in the technical papers they hold, in coordination with the UNGEGN secretariat;</li> <li>3. <u>Recommends further</u> that assistance and support be sought from a country or countries to reproduce the documentation in a form that makes it more accessible to all;</li> <li>4. <u>Recommends also</u> that, from now on, the secretariat collect and maintain all technical materials and papers.</li> </ol>
<p><b>VII/15 Poďakovanie</b></p>	<p><b>VII/15 Vote of thanks</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p>	<p><u>The Conference,</u></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>vyjadruje svoje poďakovanie</u> Sekretariátu OSN za jeho neustálu podporu a vynikajúce služby, bez ktorých by konferencia nemohla úspešne zavŕšiť svoje rokovanie v stanovenom čase;</li> <li>2. <u>vyjadruje svoje ocenenie</u> vládam Spojených štátov a Južnej Afriky za pohostinnosť, ktorú poskytli účastníkom;</li> <li>3. <u>vyjadruje svoju vďačnosť</u> prezidentovi konferencie za vedenie a vynikajúce vystupovanie pri vedení konferencie OSN,</li> <li>4. <u>vyjadruje svoje poďakovanie</u> funkcionárom konferencie a funkcionárom a osadenstvu OSN, vrátane tlmočníkov a prekladateľov za ich ťažkú a záslužnú prácu;</li> <li>5. <u>tiež vyjadruje svoju vďačnosť</u> tým vládam, ktoré zabezpečili účasť, zariadenia, podporu a zdroje umožňujúce prácu UNGEGN a jej pracovných skupín na naplnenie ich programu;</li> <li>6. <u>žiada</u>, aby sekretariát OSN zaslal členským krajinám ďakovný list, s vyjadrením uznania za ich podporu.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Expresses its thanks</u> to the United Nations Secretariat for its ongoing support and its excellent services, without which the Conference could not have completed its business in time;</li> <li>2. <u>Expresses its appreciation</u> to the Governments of the United States of America and of South Africa for the generous hospitality extended to participants;</li> <li>3. <u>Expresses its gratitude</u> to the President of the Conference for his leadership and the excellent manner in which he conducted the Conference;</li> <li>4. <u>Expresses its thanks</u> to the officers of the Conference and to the officers and staff of the United Nations, including the interpreters and translators, for their hard and dedicated work;</li> <li>5. <u>Expresses its gratitude also</u> to those Governments that provided personnel, equipment, support and resources to UNGEGN and its working groups, enabling it to undertake its activities;</li> <li>6. <u>Requests</u> that the United Nations Secretariat forward a letter of gratitude expressing appreciation for such support to member countries.</li> </ol>

<b>8. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, Berlin (Berlín) 2002</b>	<b>Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Berlin 2002</b>
<b>VIII/1 Zachovanie menšinových a domorodých geografických názvov</b>	<b>VIII/1 Promotion of minority group and indigenous geographical names</b>
<p>Konferencia:</p> <p><u>vzala do úvahy</u>, že zachovanie kultúry menšinových a domorodých skupín je dôležitým aspektom štandardizácie geografických názvov,</p> <p><u>pripomenula</u> význam rezolúcií predošlých konferencií; najmä rezolúcie č. 36 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá sa týka viacjazyčných geografických názvov a rezolúcie č. 22 z 5. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá sa týka zaznamenávania a používania domorodých resp. pôvodných názvov,</p> <p><u>uznala</u>, že na celom svete existuje veľa inštitúcií, ktoré sa aktívne zaoberajú zachovávaním resp. oživovaním kultúry menšinových a domorodých skupín pomocou zaznamenávania, skúmania a zachovávania toponým charakteristických pre tieto skupiny,</p> <p><u>uznala tiež</u>, že zachovanie tejto činnosti bude užitočné pre názvoslovné authority a pre OSN a rovnako poskytne cenné informácie celej spoločnosti,</p> <p><u>vzala na vedomie</u> ponuku Austrálie pomôcť sekretariátu OSN pri zostavovaní a prezentácii správy o tejto činnosti,</p> <p><u>odporúča</u>, aby boli názvoslovné authority na celom svete vyzvané prezentovať výsledky takýchto aktivít. Ich výsledky sa zahrnú do hlavnej správy o činnosti v tejto oblasti, ktorú OSN plánuje pripraviť v r. 2007. Správa sa potom rozpošle všetkým zúčastneným stranám.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> that the preservation of minority and indigenous group culture is recognized as being an important aspect of the work of the standardization of geographical names,</p> <p><u>Recalling</u> the intent of the resolutions of earlier Conferences, namely, resolution 36 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to multilingual geographical names and resolution 22 of the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to the recording and use of aboriginal/native geographical names,</p> <p><u>Recognizing</u> that there are many agencies throughout the world actively pursuing the retention/revitalization of minority and indigenous group culture through the recording, recognition and promotion of the toponyms representing such groups,</p> <p><u>Recognizing also</u> that the promotion of this work will benefit the geographical names authorities and the United Nations, as well as provide valuable information for the community in general,</p> <p><u>Noting</u> that Australia has offered to assist the United Nations Secretariat in the compilation and presentation of a report on this work,</p> <p><u>Recommends</u> that geographical names authorities throughout the world be invited to present a summary of such activities for inclusion in a general report, scheduled to appear in 2007, on these activities to be prepared by the United Nations for subsequent dissemination to all interested parties.</p>
<b>VIII/2 Pomenovanie geografických objektov na počesť osoby alebo udalosti</b>	<b>VIII/2 Commemorative naming practices for geographical features</b>
<p>Konferencia:</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že používanie mien osôb alebo udalostí na označenie objektov s cieľom zachovať ich pamiatku alebo ako geografickú pamiatku je bežnou praxou,</p> <p><u>uznala</u>, že pomenúvanie geografických objektov podľa osobností ešte počas ich života alebo krátko po ich smrti je v praxi rozšírené,</p> <p><u>pripomenula</u> stretnutie z r. 1960, keď Skupina expertov OSN pre geografické názvy nadobudla</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that the use of names of persons or events to designate features for commemorative purposes or as geographical reminders constitutes an active practice,</p> <p><u>Recognizing</u> that the attribution of a personal name to a geographical feature during the lifetime or shortly after the death of a person is a widespread practice,</p> <p><u>Recalling</u> that, during a meeting in 1960, the United Nations Group of Experts on Geographical</p>

<p>presvedčenie, že pomenúvanie alebo premenúvanie geografických objektov podľa žijúcej osoby môže byť zdrojom problémov,</p> <p><u>uznala</u>, že prax je vo všeobecnosti nepriaznivá, keďže tento spôsob pomenúvania objektov je predmetom následných zmien a teda ho konferencia neodporúča,</p> <p><u>konštatovala</u>, že v praxi v podstate neexistuje usmernenie na použitie osobných mien počas života a krátko po smrti osobnosti,</p>	<p>Names acknowledged that the naming or renaming of a geographical feature to include the name of a living person could be a source of problems,</p> <p><u>Recognizing</u> that the practice is generally disadvantageous, as this type of designation is subject to subsequent changes not recommended by the Conference,</p> <p><u>Noting</u> that little guidance exists on the practice of adopting a personal name during the lifetime or shortly after the death of a person,</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li><u>odporúča</u>, aby príslušné národné authority nepodporovali používanie osobných mien na pomenúvanie geografických objektov počas života dotyčnej osoby;</li> <li><u>tiež odporúča</u>, aby príslušné národné authority zahrnuli do svojich návodov zreteľné stanovisko o dĺžke trvania obdobia, po ktorom je možné pomenovať objekt na počesť niekoho a niečoho.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li><u>Recommends</u> that the appropriate national authorities discourage the use of personal names to designate a geographical feature during the lifetime of the person in question;</li> <li><u>Also recommends</u> that the appropriate national authorities include in their guidelines clear statements on the length of the waiting period they wish to establish before using a commemorative name.</li> </ol>
<p><b>VIII/3 Pracovná skupina pre terminológiu v rámci Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>VIII/3 Working Group on Terminology of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>:</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že Pracovná skupina pre terminológiu pripravila nový slovník termínov používaných pri štandardizácii geografických názvov v šiestich oficiálnych jazykoch OSN, a to: v arabčine, v čínštine, v angličtine, vo francúzštine, v ruštine a v španielčine,</p> <p><u>vzala tiež na vedomie</u>, že nový terminologický slovník bol už vydaný,</p> <p><u>uznala</u>, že zmeny v terminológii si vyžadujú dodatky alebo opravu v definíciách pojmov,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that the new <i>Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names 1</i> was prepared by the Working Group on Terminology in the six official languages of the United Nations, namely, Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish,</p> <p><u>Noting also</u> that the <i>Glossary</i> has now been published,</p> <p><u>Recognizing</u> that changes in terminology will require additions and/or amendments to the definitions of terms,</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li><u>vyjadruje</u> uznanie a vďaku členom Pracovnej skupiny pre terminológiu za to, že svojimi expertízami vo svojom voľnom čase a dobrovoľne pomohli pri zostavení slovníka termínov používaných pri štandardizácii geografických názvov;</li> <li><u>odporúča</u> Pracovnej skupine pre terminológiu pokračovať v tejto činnosti, s cieľom pravidelne revidovať a aktualizovať terminologický slovník podľa stanovených zásad so súhlasom členov Pracovnej skupiny.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li><u>Wishes</u> to express its appreciation and thanks to the members of the Working Group on Terminology for having contributed their expertise and time on a personal and voluntary basis in compiling the <i>Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names</i>;</li> <li><u>Recommends</u> that the Working Group on Terminology continue to function, with the aim of reviewing the <i>Glossary</i> periodically and updating it as required by a procedure to be agreed upon by the members of the Working Group.</li> </ol>
<p><b>VIII/4 Pracovná skupina pre exonymá v rámci Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>VIII/4 Working Group on Exonyms of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>pripomenula</u> rezolúcie č. 28, 29, 31 a 38 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, rezolúcie č. 18 a 19 z 3.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> resolutions 28, 29, 31 and 38 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p>

<p>konferencie, rezolúciu č. 20 zo 4. konferencie a rezolúciu č. 13 z 5. konferencie ako aj rezolúcie č. 4 a 10 z 1. konferencie, rezolúciu č. 35 z 2. konferencie, rezolúciu č. 7 z 3. konferencie a rezolúciu č. 4 zo 4. konferencie,</p> <p><u>konštatovala</u>, že napriek spoločnému cieľu obmedzovať používanie exoným, v niektorých štátoch sa zaznamenala tendencia nárastu ich počtu,</p> <p><u>uznala</u>, že opatrenia ako kategorizácia používaných exoným, publikácia príručiek na výslovnosť endoným a tvorba toponymických návodov, ktoré zabezpečia politicky citlivé používanie exoným, môžu pomôcť pri redukcii počtu exoným,</p> <p><u>odporúča</u> vytvoriť Pracovnú skupinu pre exonýmá v rámci Skupiny expertov OSN pre geografické názvy s cieľom pripraviť kritériá ako sú spomenuté vyššie.</p>	<p>resolutions 18 and 19 of the Third Conference, resolution 20 of the Fourth Conference and resolution 13 of the Fifth Conference, as well as resolutions 4 and 10 of the First Conference, resolution 35 of the Second Conference, resolution 7 of the Third Conference and resolution 4 of the Fourth Conference,</p> <p><u>Noting</u> that, notwithstanding the general goal of limiting the use of exonyms, in several countries there has been a tendency to increase their number,</p> <p><u>Recognizing</u> that measures such as the categorization of exonym use, the publication of pronunciation guides for endonyms, and the formulation of guidelines ensuring a politically sensitive use of exonyms would help in the reduction of the number of exonyms,</p> <p><u>Recommends</u> the establishment of a Working Group on Exonyms of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, with the aim of preparing such measures as those mentioned above.</p>
<p><b>VIII/5 Spoločné zasadnutie lingvisticko-geografických regionálnych skupín a pracovných skupín Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>VIII/5 Joint meetings of the linguistic/geographical divisions and working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>vzala do úvahy</u> rezolúciu č. 7 z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov,</p> <p><u>vzala tiež do úvahy</u> úspech dosiahnutý na spoločnom zasadnutí Regionálnej skupiny východnej, strednej a juhovýchodnej Európy a Pracovnej skupiny pre toponymické databanky a pre toponymické slovníky,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že výmena názorov, skúseností a materiálov na takomto spoločnom zasadnutí môže podporiť realizáciu odporúčaní a rezolúcií prebiehajúcej konferencie,</p> <p><u>odporúča</u> pokračovať v organizovaní spoločných zasadnutí lingvisticko-geografických regionálnych skupín a pracovných skupín Skupiny expertov na riešenie konkrétnych regionálnych potrieb v oblasti toponymickej výučby, dátových súborov a toponymických slovníkov, systému prepisu do latinky, propagácie a finančnej podpory a v oblasti terminológie.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering</u> resolution 7 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,</p> <p><u>Considering also</u> the success achieved at the joint meeting of the East Central and South-East Europe Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers of the Group of Experts,</p> <p><u>Noting</u> that the exchange of ideas, experience and materials at such a joint meeting would further the accomplishment of the recommendations and resolutions of the present Conference,</p> <p><u>Recommends</u> the continued organization of joint meetings of the linguistic/geographical divisions and the working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to address substantively regional needs in the areas of toponymic training, data files and gazetteers, romanization systems, publicity and funding, and terminology.</p>
<p><b>VIII/6 Integrácia údajov o geografických názvoch do systému národnej a regionálnej infraštruktúry priestorových údajov</b></p>	<p><b>VIII/6 Integration of geographical names data into national and regional spatial data infrastructures</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p>

<p><u>zdôraznila</u>, že informácie o štandardizovaných geografických názvoch sú veľmi dôležitou súčasťou dobre fungujúceho rozvoja národných hospodárstiev vo všetkých štátoch, <u>konštatovala</u>, že geografické názvy slúžia ako bežný nástroj na prístup ku geoinformáciám a infraštruktúram priestorových údajov, <u>pripomenula</u>, že 15. regionálna kartografická konferencia OSN pre Áziu a Tichomorje, ktorá sa konala v Kuala Lumpur v r. 2000, vyjadrila podporu národným a regionálnym programom štandardizácie geografických názvov, <u>pripomenula tiež</u>, že 7. regionálna kartografická konferencia OSN pre Ameriku, ktorá sa konala v New Yorku v r. 2001, uznala dôležitosť štandardizovaných a jednotných geografických názvov ako základného údajového súboru národných a regionálnych infraštruktúr priestorových údajov, <u>odporúča</u>, aby sa štandardizované geografické názvy brali do úvahy pri zakladaní národných a regionálnych infraštruktúr priestorových údajov a aby boli zohľadnené pri ich projektovaní, vývoji a realizácii.</p>	<p><u>Emphasizing</u> that standardized geographical names information is a crucial component of the efficient development of national economies in all countries, <u>Noting</u> that geographical names serve as a common means of access to geo-information and spatial data infrastructures, <u>Recalling</u> that the Fifteenth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Pacific, held in Kuala Lumpur in 2000, recognized the promotion of national and regional geographical names standardization programmes, <u>Recalling also</u> that the Seventh United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas, held in New York in 2001, recognized the importance of standardized and consistent geographical names as a fundamental data set of national and regional spatial data infrastructures, <u>Recommends</u> that standardized geographical names data should be considered in the establishment of national and regional spatial data infrastructures and included in their design, development and implementation.</p>
<p><b>VIII/7 Výmenné formáty a štandardy toponymických údajov</b></p>	<p><b>VIII/7 Toponymic data exchange formats and standards</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>pripomenula</u>, že rezolúcia č. 6 zo 7. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov odporučila digitálnu výmenu geografických názvov štandardizovaných na národnej úrovni a nadviazať spoluprácu s konzorciom Unicode,</p> <p><u>pripomenula tiež</u> rezolúciu č. 13 zo 7. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, v ktorej odporučila nadviazať spoluprácu s Medzinárodnou organizáciou pre štandardizáciu,</p> <p><u>konštatovala</u>, že Skupina expertov OSN pre geografické názvy už zabezpečila spoluprácu s konzorciom Unicode a Medzinárodnou organizáciou pre štandardizáciu,</p> <p><u>konštatovala tiež</u>, že vhodné medzinárodné štandardy na výmenu digitálnych toponymických údajov si vyžadujú rozvoj,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy na základe vzájomných vzťahov so štandardizačnými inštitúciami aktívne podporila vývoj štandardov na medzinárodnú výmenu toponymických údajov.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> that, in its resolution VII/6, the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended the digital exchange of nationally standardized geographical names, and the establishment of a liaison with the Unicode Consortium,</p> <p><u>Recalling also</u> that, in its resolution VII/13, the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended the establishment of a liaison with the International Organization for Standardization,</p> <p><u>Noting</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names has now established a liaison with both the Unicode Consortium and the International Organization for Standardization,</p> <p><u>Noting also</u> that suitable international standards for digital toponymic data exchange require development,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, through its established liaison relationships with standards organizations, vigorously promote the development of international toponymic data exchange standards.</p>
<p><b>VIII/8 Podpora Pracovnej skupiny OSN pre geografické informácie</b></p>	<p><b>VIII/8 Assistance to the United Nations Geographic Information Working Group</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p>



<p><u>konštatovala</u>, že Pracovná skupina OSN pre geografické informácie sa usiluje vytvoriť infraštruktúru priestorových údajov pre OSN,</p> <p><u>konštatovala tiež</u>, že Pracovná skupina dospela k zhodnému stanovisku, že informácie o štandardizovaných geografických názvoch sú veľmi dôležitou a nevyhnutnou zložkou tejto infraštruktúry,</p> <p><u>uznala</u> úlohu Skupiny expertov OSN pre geografické názvy pri podpore OSN v záležitostiach týkajúcich sa geografických názvov,</p> <p><u>odporúča</u> Skupine expertov OSN pre geografické názvy spolupracovať s Pracovnou skupinou OSN pre geografické informácie pri projektovaní a vytváraní toponymickej zložky infraštruktúry priestorových údajov OSN,</p> <p><u>tiež odporúča</u> Skupine expertov, aby prostredníctvom ich systému pracovných a regionálnych skupín aktívne podporovala poskytovanie informácií o štandardizovaných geografických názvoch príslušnými národnými autoritami Pracovnej skupine OSN pre geografické informácie.</p>	<p><u>Noting</u> that the United Nations Geographic Information Working Group endeavours to establish a spatial data infrastructure for the United Nations,</p> <p><u>Noting also</u> that the Working Group has identified standardized geographical names information as a crucial and fundamental component of this infrastructure,</p> <p><u>Recognizing</u> the role of the United Nations Group of Experts on Geographical Names in assisting the United Nations in matters pertaining to geographical names,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names collaborate with the United Nations Geographic Information Working Group in the design and construction of the toponymic component of the United Nations spatial data infrastructure,</p> <p><u>Also recommends</u> that the Group of Experts, through its structure of working groups and divisions, actively facilitate the provision of standardized geographical names information from appropriate national authorities to the United Nations Geographic Information Working Group.</p>
<p><b>VIII/9 Geografické názvy ako kultúrne dedičstvo</b></p>	<p><b>VIII/9 Geographical names as cultural heritage</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>uznala</u>, že delegáti 8. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov kládli dôraz na dôležitosť geografických názvov ako súčasti historického a kultúrneho dedičstva národov,</p> <p><u>konštatovala</u>, že zber geografických názvov je v mnohých krajinách čoraz ťažší v dôsledku rýchleho tempa sociálno-ekonomických zmien, ktoré pôsobia na spoločnosť a krajinu,</p> <p><u>pripomenula</u> odporúčanie rezolúcie č. 27 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ako aj odporúčanie rezolúcie č. 5 zo 7. konferencie, že štáty prijímú také opatrenia, ktoré zaručia, že zozbierané názvy sa v teréne budú zaznamenávať v zaužívaných miestnych podobách,</p> <p><u>apeluje</u> na krajiny, ktoré tak ešte neurobili, aby sa ujali systematického zberu geografických názvov a propagovali medzi širšou verejnosťou väčšie porozumenie týkajúce sa významu zdedených geografických názvov s ohľadom na miestne, regionálne a národné tradície a identitu.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the emphasis placed by delegates at the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names on the importance of geographical names as part of a nation's historical and cultural heritage,</p> <p><u>Noting</u> that the collection of geographical names in many countries of the world is made increasingly difficult as a result of the rapid pace of socio-economic change impacting on society and landscape,</p> <p><u>Recalling</u> the recommendation made by the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in its resolution 27, as well as the recommendations made by the Seventh Conference in its resolution VII/5, that measures be taken nationally to ensure that the names that are yet to be collected are recorded through fieldwork according to the local usage of name forms,</p> <p><u>Urges</u> countries that have not already done so, to undertake both the systematic collection of geographical names and the promotion of a greater understanding among the wider public of the significance of inherited geographical names with respect to local, regional and national heritage and identity.</p>

<b>VIII/10 Metódy zberu toponymických údajov</b>	<b>VIII/10 Toponymic data-collection procedures</b>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>pripomenula</u> dôležitosť terénneho zberu geografických názvov, ktorú vyjadrila v rezolúcii č. 4, odporúčaní B z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a v rezolúcii č. 27 z 2. konferencie,</p> <p><u>uznala</u> rýchlo rastúcu potrebu presných a štandardizovaných geografických názvov a s nimi spojených informácií,</p> <p><u>vzala na vedomie</u> rastúci dopyt po geografických názvoch všetkých kategórií na využitie v prostredí geografického informačného systému (GIS) ako aj v špecializovaných a viacúčelových automatizovaných databázach,</p> <p><u>odporúča</u>, aby vlády rozšírili existujúce metódy zberu údajov o geografických názvoch a vytvorili metódy zberu názvov zo všetkých prijateľných prameňov tak, aby zodpovedali potrebám používateľov geografických názvov.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> the importance of field collection of geographical names as conveyed in resolution 4, recommendation B, of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, and as noted in resolution 27 of the Second Conference,</p> <p><u>Recognizing</u> the rapidly developing requirement for highly accurate and complete geographical names and associated information,</p> <p><u>Noting</u> the increasing demand for geographical names of all categories for use in a geographic information system (GIS) environment as well as in specialized and multi-purpose automated databases,</p> <p><u>Recommends</u> that Governments expand their existing data-collection procedures for geographical names, and establish procedures for collecting names from all acceptable sources so as to be responsive to the needs of geographical names users.</p>
<b>VIII/11 Pracovná skupina pre výslovnosť</b>	<b>VIII/11 Working Group on the Pronunciation of Geographical Names</b>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>konštatovala</u>, že geografické názvy majú ústnu aj písomnú podobu,</p> <p><u>tiež konštatovala</u>, že transliterácia geografických názvov z písma jedného jazyka do písma iného jazyka s diakritickými znamienkami alebo bez diakritických znamienok, ako napríklad prepis do latinky, zvyčajne neposkytuje návod na správnu výslovnosť takýchto názvov osobami, ktoré neovládajú pôvodný jazyk,</p> <p><u>ďalej konštatovala</u>, že rezolúcia č. 7 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov odporučila zaoberať sa výslovnosťou,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa v rámci Skupiny expertov OSN pre geografické názvy vytvorila Pracovná skupina pre výslovnosť.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> that a geographical name has both oral and written forms,</p> <p><u>Noting also</u> that the transliteration of geographical names from the script of one language into the script of another with or without diacritical marks, such as romanization, does not normally provide a guide to the correct pronunciation of such names by persons who are unacquainted with the source language,</p> <p><u>Noting further</u> that the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in its resolution 7 recommended taking up the subject of pronunciation,</p> <p><u>Recommends</u> that a Working Group on the Pronunciation of Geographical Names be established within the United Nations Group of Experts on Geographical Names.</p>
<b>VIII/12 Štandardizácia názvov štátov</b>	<b>VIII/12 Standardization of names of countries</b>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu č. 8 zo 7. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá zaznamenala určité odlišnosti medzi názvami štátov publikovanými Dokumentačnou,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> resolution VII/8 of the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, in which the Conference noted certain differences between the names of</p>

<p>referenčnou a terminologickou sekciou Sekretariátu OSN (dnes Sekcia pre terminológiu a informácie Sekretariátu OSN) a názvami štátov odporúčanými Skupinou expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>zvážila</u>, že je potrebné, aby jednotlivé subjekty OSN používali rovnaké názvy štátov v oficiálnom jazyku (jazykoch) každého štátu a v oficiálnych jazykoch OSN,</p> <p><u>zvážila tiež</u>, že poslanie a kompetencie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy umožňujú, aby sa zabezpečilo zosúladenie a konzultácie medzi jednotlivými subjektami OSN, ktorých aktivity zahŕňajú aj problematiku súvisiacu s geografickými názvami,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Sekcia pre terminológiu a informácie sekretariátu OSN a Skupina expertov OSN pre geografické názvy navzájom konzultovali aktualizáciu svojich zoznamov štátov sveta v oficiálnych jazykoch OSN.</p>	<p>countries published by the Documentation, Reference and Terminology Section of the United Nations Secretariat 4 and the forms recommended by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Considering</u> that it is desirable for the various entities of the United Nations to use the same names of countries in the official language(s) of each country and in the official languages of the United Nations,</p> <p><u>Considering also</u> that, because of the mission and competence of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, harmonization and consultation should be sought with the various entities of the United Nations involved in activities concerning geographical names,</p> <p><u>Recommends</u> that the Terminology and Reference Section of the United Nations Secretariat and the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consult when updating their lists of the names of the countries of the world in the official languages of the United Nations.</p>
<p><b>VIII/13 Prepis thajských geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>VIII/13 Romanization of Thai geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>uznala</u>, že rezolúcia č. 14 z 1. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov odporučila prijatie modifikovaného všeobecného systému Thajského kráľovského inštitútu, ako medzinárodného systému pre prepis thajských geografických názvov do latinky,</p> <p><u>uznala tiež</u>, že v r. 2000 thajská vláda oficiálne schválila a následne prijala revidovanú verziu tohto systému ako národného štandardu,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa revidovaný systém, ktorého princípy boli vysvetlené v správe nazvanej „Zásady prepisu thajského písma do latinky metódou transkripcie“, ktorú predložilo Thajsko na 8. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov, prijal ako medzinárodný systém na prepis thajských geografických názvov do latinky.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> that, in its resolution 14, the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names had recommended the adoption of the modified general system of the Royal Institute of Thailand as the international system for the romanization of Thai geographical names,</p> <p><u>Recognizing also</u> that, in 2000, the Government of Thailand officially endorsed the revised version of this system as the national standard, and that it has been implemented,</p> <p><u>Recommends</u> that this revised system, the principles of which were set out in the report entitled “Principles of romanization for Thai script by the transcription method”,<sup>5</sup> submitted by Thailand to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, be adopted as the international system for the romanization of Thai geographical names.</p>
<p><b>VIII/14 Prepis srbskej cyriliky do latinky</b></p>	<p><b>VIII/14 Romanization of Serbian Cyrillic</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu č. 11 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá sa týkala, okrem iného, prepisu srbochorvátskej cyriliky do latinky,</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> that resolution 11 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names concerned, inter alia, the romanization of the Serbo-Croatian Cyrillic alphabet of Yugoslavia,<sup>6</sup></p>

<p><u>uznala</u>, že termín „srbochorvátska cyrilika“ už nie je vhodný, <u>odporúča</u>, aby sa v budúcich dokumentoch konferencií OSN o štandardizácii geografických názvov a Skupiny expertov OSN pre geografické názvy používal termín „srbská cyrilika“.</p>	<p><u>Recognizing</u> that the term “Serbo-Croatian Cyrillic” is no longer appropriate, <u>Recommends</u> that future documents of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names and the United Nations Group of Experts on Geographical Names use the term “Serbian Cyrillic” instead.</p>
<p><b>VIII/15 Podpora kurzov a publikácie</b></p>	<p><b>VIII/15 Support for training and publications</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p>1. <u>vyjadrila uznanie</u> Nemecku, Holandsku a OSN za to, že prostredníctvom Štatistického oddelenia OSN zabezpečili účastníkom z rozvojových krajín financovanie vzdelávacích kurzov, ktoré prebiehali v čase konania 8. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov;</p> <p>2. <u>zdôrazňuje</u> dôležitosť takéhoto vzdelávania a žiada štatistické oddelenie, aby v rámci existujúcich zdrojov pokračovala v zabezpečovaní finančnej podpory pre výučbu účastníkov z rozvojových krajín;</p> <p>3. <u>uznala</u> za dôležité, aby boli v dohľadnej budúcnosti elektronické aj tlačené dokumenty dostupné vo všetkých oficiálnych jazykoch OSN;</p> <p>4. <u>žiada</u> štatistické oddelenie, aby do ich publikačného programu pre dvojročné obdobie 2004 – 2005 zahrnula nasledovné:</p> <p>a) publikáciu s rozsahom okolo 160 strán o systéme prepisu a o formátoch a štandardoch pre výmenu toponymických údajov,</p> <p>b) základný manuál o geografických názvoch s rozsahom približne 150 strán.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p>1. <u>Expresses its appreciation</u> to Germany, the Netherlands and the United Nations through the United Nations Statistics Division for providing funding for participants from developing countries to attend the training course associated with the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;</p> <p>2. <u>Stresses</u> the importance of this training and requests the Statistics Division, within existing resources, to continue to provide funding for such training for participants from developing countries;</p> <p>3. <u>Recognizes</u> the importance, for the foreseeable future, of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations and, in this connection;</p> <p>4. <u>Requests</u> the Statistics Division to include in its publication programme for the biennium 2004-2005 the following:</p> <p>(a) A publication of about one hundred and sixty pages on romanization systems, and formats and standards for toponymic data exchange;</p> <p>(b) A basic manual of about one hundred and fifty pages on geographical names.</p>
<p><b>VIII/16 9. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov a 22. zasadnutie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>VIII/16 Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>zaznamenala</u> pokrok, ktorý vykonali členské štáty OSN v oblasti geografických názvov na národnej aj medzinárodnej úrovni,</p> <p><u>zaznamenala tiež</u>, že podstatnú úlohu v tom zohrala súčasná konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov a zasadnutia Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, <u>uznala</u> nevyhnutnosť pokračovať v tejto dôležitej práci,</p> <p>1. <u>odporúča</u> Economickej a sociálnej rade zvolať 9. konferenciu OSN o štandardizácii geografických názvov v druhej polovici r. 2007;</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting</u> the progress made in the work of the standardization of geographical names, at both the national and international levels, by States Members of the United Nations, <u>Noting also</u> the essential role played therein by the present United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and by the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, <u>Recognizing</u> the necessity of continuing this important work,</p> <p>1. <u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that the Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be</p>

<p>2. <u>tiež odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade zvolať 22. zasadnutie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy v r. 2004.</p>	<p>convened in the second half of 2007; 2. <u>Also recommends</u> to the Economic and Social Council that the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in 2004.</p>
<p><b>VIII/17 Poďakovanie</b></p>	<p><b>VIII/17 Vote of thanks</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p>1. <u>vyjadrila svoje srdečné poďakovanie</u> nemeckej vláde za vynikajúcu organizáciu a služby, ktoré zabezpečila počas 8. konferencie OSN o štandardizácii geografických názvov a za veľkorysú pohostinnosť jej účastníkom;</p> <p>2. <u>osobitne vyjadrila svoju vďačnosť</u> inštitúcii Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (Federálny úrad pre kartografiu a geodéziu) za vynikajúcu organizáciu záležitostí týkajúcich sa konferencie a s ňou spojenej technickej výstavy;</p> <p>3. <u>vyjadrila svoju vďačnosť</u> prezidentovi konferencie za efektívny spôsob vedenia zasadnutí;</p> <p>4. <u>vyjadrila svoje uznanie</u> členom predsedníctva konferencie a tiež pracovníkom nemeckej vlády a OSN za ich náročnú prácu a nadšenie, ktoré značne uľahčilo rokovanie konferencie.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p>1. <u>Extends its heartfelt thanks</u> to the Government of Germany for the excellent arrangements and services provided for the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and for the generous hospitality extended to its participants;</p> <p>2. <u>Expresses its particular gratitude</u> to the Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (Federal Agency for Cartography and Geodesy) for its excellent organization of Conference-related matters and of the associated technical exhibition;</p> <p>3. <u>Expresses its gratitude</u> to the President of the Conference for the effective way in which he conducted the meetings;</p> <p>4. <u>Expresses its appreciation</u> to the officers of the Conference and to the officers and staff of both the Government of Germany and the United Nations for their hard work and dedication, which greatly facilitated the business of the Conference.</p>
<p><b>9. Konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, New York 2007</b></p>	<p><b>Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York 2007</b></p>
<p><b>IX/1 10. Konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov a 25. zasadnutie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>IX/1 Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> úspechy a pokrok uskutočnený v oblasti štandardizácie geografických názvov na národnej a medzinárodnej úrovni,</p> <p><u>vzala tiež na vedomie</u> dôležitú úlohu, ktorú zohrala súčasná konferencia a Skupina expertov OSN pre geografické názvy na jej 24. zasadnutí,</p> <p><u>uznala nevyhnutnosť</u> pokračovať v tejto dôležitej práci s podporou Ekonomickej a sociálnej rady,</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the achievements and the progress made in the work of geographical names standardization at the national and international levels,</p> <p><u>Noting also</u> the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-fourth session,</p> <p><u>Recognizing</u> the necessity of continuing this important work with the support of the Economic and Social Council,</p>
<p>1. <u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade zvolať 10. konferenciu OSN o štandardizácii geografických názvov v prvej polovici r. 2012;</p>	<p>1. <u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that the Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in 2012;</p>

<p>2. ďalej <u>odporúča</u> rade zvolať 25. zasadnutie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy v prvej polovici r. 2009</p>	<p>2. <u>Also recommends</u> to the Council that the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in the first half of 2009.</p>
<p><b>IX/2 Organizovanie 25. zasadnutia Skupiny expertov OSN pre geografické názvy na africkom kontinente</b></p>	<p><b>IX/2 Organization of the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on the African continent</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>konštatovala</u>, že doteraz sa všetky zasadnutia Skupiny expertov OSN pre geografické názvy konali v Európe alebo v Severnej Amerike, <u>zaznamenala tiež</u> iba malý pokrok, ktorý bol vykonaný hlavne africkými štátmi v oblasti štandardizácie geografických názvov, <u>uznala</u>, že väčšina afrických štátov má ťažkosti s účasťou na zasadnutiach Skupiny expertov v Európe a Severnej Amerike,</p> <p><u>potvrdila</u> významnú úlohu geografických názvov v ekonomike, sociálnej a kultúrnej oblasti najmä v rozvojových krajinách,</p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu prijatú Komisiou pre rozvoj informácií v Afrike na jej 5. zasadnutí v Addis Abebe od 29. apríla do 4. mája 2007, ktorá sa týka organizácie zasadnutia Skupiny expertov v Afrike,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa 25. zasadnutie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy konalo na africkom kontinente v spolupráci s Ekonomickou komisiou pre Afriku, na služobnom pracovisku OSN za predpokladu, že potrebné podporné zariadenia (vrátane interpretácie v šiestich oficiálnych jazykoch OSN) budú dostupné.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> that thus far all sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names have been held in Europe or Northern America, <u>Noting also</u> the little progress made for the most part by African countries in the field of geographical names standardization, <u>Recognizing</u> that the majority of African countries experience difficulties in participating at sessions of the Group of Experts in Europe and Northern America,</p> <p><u>Affirming</u> the important role of geographical names in economic, social and cultural development, particularly in the developing countries,</p> <p><u>Recalling</u> the resolution adopted by the Committee on Development Information in Africa at its fifth session, held in Addis Ababa from 29 April to 4 May 2007, concerning the organization of a session of the Group of Experts in Africa,</p> <p><u>Recommends</u> that the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be held on the African continent, in cooperation with the Economic Commission for Africa, at a United Nations duty station, provided that the necessary support facilities (including interpretation in the six official languages of the United Nations) are made available.</p>
<p><b>IX/3 Vytvorenie Portugalsky hovoriacej regionálnej skupiny</b></p>	<p><b>IX/3 Creation of a Portuguese-speaking Division</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že portugalsky hovoriace krajiny čelia spoločnej skupine problémov jednak z toponymického a jednak z kultúrneho hľadiska, a že pre tieto krajiny možnosť byť v spoločnej regionálnej skupine by mohla pravdepodobne uľahčiť účasť na práci Skupiny expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že na svojom 24. zasadnutí Skupina expertov súhlasila s vytvorením Portugalsky hovoriacej regionálnej skupiny,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa Portugalsky hovoriaca regionálna skupina plne uznala ako lingvisticko-geografická regionálna skupina Skupiny expertov OSN pre geografické názvy.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> that Portuguese-speaking countries face a common set of issues from both a toponymic and a cultural point of view and that, for those countries, the opportunity to be in a common division would be likely to facilitate their participation in the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Noting that</u>, at its twenty-fourth session, the Group of Experts agreed to the establishment of a Portuguese-speaking Division,</p> <p><u>Recommends</u> that the Portuguese-speaking Division be granted full recognition as a linguistic/geographical division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.</p>

<b>IX/4 Geografické názvy ako nehmotné kultúrne dedičstvo</b>	<b>IX/4 Geographical names as intangible cultural heritage</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>sa odvolala</u> na svoje rezolúcie č. II/27, II/36, V/22, VII/5, VIII/1 a VIII/9, <u>vzhľadom na</u> Dohovor o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva prijatý Organizáciou OSN pre vzdelávanie, vedu a kultúru (UNESCO) v októbri 2003, <u>uznala</u>, že toponymá sú skutočne súčasťou nehmotného kultúrneho dedičstva, <u>vzala na vedomie</u>, že používanie istých toponým, ktoré zabezpečujú pocit identity a kontinuity, je vystavené rozličným ohrozeniam,</p> <p>1. <u>podporuje</u> oficiálne úrady zodpovedné za toponymá, aby:</p> <p>a) identifikovali toponymá, ktoré spĺňajú kritériá na aplikáciu Dohovoru o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva;</p> <p>b) predložili ich komisii zostavenej podľa dohovoru na schválenie;</p> <p>c) pripravili program na ochranu a rozvíjali toto dedičstvo v súlade s článkom 2, paragraf 3 a článkom 18 Dohovoru;</p> <p>d) začali s jeho implementáciou.</p> <p>2. <u>vyzvala</u> Organizáciu OSN pre vzdelávanie, vedu a kultúru, aby venovala patričnú pozornosť požiadavkám na podporu tak, že všetky zmluvné strany budú ochotné pristúpiť k takýmto aktivitám.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recalling</u> its resolutions II/27, II/36, V/22, VII/5, VIII/1 and VIII/9, <u>Considering</u> the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage adopted by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 October 2003, <u>Recognizing</u> that toponyms are indeed part of the intangible cultural heritage, <u>Noting</u> that the use of certain toponyms which provide a sense of identity and of continuity is under a variety of threats,</p> <p>1. <u>Encourages</u> the official bodies responsible for toponymy to:</p> <p>(a) Identify toponyms that meet the criteria for application of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage;</p> <p>(b) Submit them to the Committee set up by the Convention, for approval;</p> <p>(c) Prepare a programme to safeguard and develop that heritage in accordance with article 2, paragraph 3, and article 18 of the Convention;</p> <p>(d) Start implementing it.</p> <p>2. <u>Calls upon</u> the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to give sympathetic consideration to requests for support that the High Contracting Parties submit to it for such activities.</p>
<b>IX/5 Podpora zaznamenávania a používania geografických názvov domorodých, menšinových a regionálnych jazykových skupín</b>	<b>IX/5 Promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>uznala</u>, že úloha stanovená rezolúciou č. VIII/1, ktorú prijala 8. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, bola skompletizovaná vydaním 1. verzie súhrnnej správy činností súvisiacich s podporou zaznamenávania a používania geografických názvov domorodých a menšinových skupín vykonávaných v rozličných krajinách,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že podpora zaznamenávania a používania týchto názvov je cennou pomôckou na poznávanie, zachovanie a oživenie kultúrneho dedičstva domorodých, menšinových a regionálnych jazykových skupín.</p> <p><u>odporúča</u>,</p> <p>a) aby sa 1. verzia správy z r. 2007 priebežne udržiavala a aktualizovala;</p> <p>b) aby sa zhromaždil súbor návodov na terénny zber geografických názvov domorodých,</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recognizing</u> that the task set by resolution VIII/1 adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names has been completed with the publication of version 1 of a summary report of activities undertaken in various countries relating to the promotion of the recording and use of indigenous and minority group geographical names, <u>Noting</u> that the promotion of the recording and use of such names is a valuable aid to the recognition, retention and revitalization of indigenous, minority and regional language group heritage,</p> <p><u>Recommends</u>:</p> <p>(a) That version 1 of the report as published in 2007 continues to be maintained and updated;</p> <p>(b) That a set of guidelines be compiled for field collection of indigenous, minority and regional</p>

<p>menšinových a regionálnych jazykových skupín;  c) aby sa, s využitím rôznorodých skúseností z rôznych krajín, zhromaždila séria vzorov (obzvlášť so zreteľom na legislatívu, postupy a výskumné metódy) na podporu zaznamenávania a používania geografických názvov domorodých, menšinových a regionálnych jazykových skupín;  d) aby sa inicioval dialóg medzi Skupinou expertov OSN pre geografické názvy a ostatnými národnými a medzinárodnými skupinami a akademickými zbormi zapojenými do problematiky geografických názvov domorodých, menšinových a regionálnych jazykových skupín na podporu štandardizácie geografických názvov.</p>	<p>language group geographical names;  (c) That, utilizing the various experiences from different countries, a range of models (particularly with regard to legislation, policies and research procedures) for the promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names be gathered;  (d) That a dialogue between the United Nations Group of Experts on Geographical Names and other national and international groups and academic bodies involved with indigenous, minority and regional language group geographical names be initiated, to further the work on geographical names standardization.</p>
<p><b>IX/6 Databáza geografických názvov Skupiny expertov OSN pre geografické názvy</b></p>	<p><b>IX/6 Geographical names database of the United Nations Group of Experts on Geographical Names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>sa odvolala na</u> to, že Skupina expertov OSN na svojom 22. zasadnutí v New Yorku od 20. do 29. apríla 2004 odporučila vytvorenie úradnej databázy názvov krajín a názvov veľkých miest,</p> <p><u>vzhľadom na</u> pokračujúce úspechy, ktoré prináša sekretariát Skupiny expertov v rámci Štatistického oddelenia OSN v budovaní databázy, ktorá obsahuje názvy krajín a názvy veľkých miest sveta v mnohojazyčnom, mnohopísmovom a georeferencovanom formáte,</p> <p><u>uznala</u>, že dostupnosť základného systému datasetov štátnych administratívnych jednotiek tak, ako ho zabezpečuje projekt datasetu Second Administrative Level Boundaries (SALB) (hranice druhej administratívnej úrovne) pod záštitou Pracovnej skupiny pre geografické informácie (UNGIWG), je veľmi dôležitý pre analýzy a riadenie socioekonomických javov,</p> <p><u>odporúča</u>, aby Štatistické oddelenie OSN s podporou Kartografickej sekcie OSN pre základné mapy a projekt datasetov pre administratívne jednotky Second Administrative Level Boundaries (hranice druhej administratívnej úrovne) ďalej rozvíjala spoluprácu so Skupinou expertov OSN pre geografické názvy a členskými štátmi, napĺňala a aktualizovala databázu geografických názvov Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, ktorá zatiaľ obsahuje názvy štátov, hlavných miest a veľkých miest.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recalling</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-second session, held in New York from 20 to 29 April 2004, recommended the development of an authoritative database on country and major city names,</p> <p><u>Considering</u> the ongoing efforts carried out by the secretariat of the Group of Experts, within the United Nations Statistics Division, towards the building of a database that includes country names and major city names of the world in a multilingual, multi-scriptural and geo-referenced format,</p> <p><u>Recognizing</u> that the availability of fundamental framework data sets on national administrative divisions, as provided by the Second Administrative Level Boundaries (SALB) data set project under the umbrella of the United Nations Geographic Information Working Group (UNGIWG), is crucial for the analysis and management of socio-economic phenomena,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Statistics Division, with the support of the United Nations Cartographic Section for base maps and the Second Administrative Level Boundaries project for administrative divisions data sets, work in collaboration with the United Nations Group of Experts on Geographical Names and member States to further develop, populate and maintain the geographical names database of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, initially containing names of countries, capitals and major cities.</p>
<p><b>IX/7 Šírenie informácií zameraných na pôvod a význam geografických názvov</b></p>	<p><b>IX/7 Dissemination of information concerning the origin and meaning of geographical names</b></p>



<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>sa odvolala na odporúčanie B rezolúcie č. I/4 prijaté na 1. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov, ktoré obsahovalo návod na výskum písaných a hovorených podôb geografických názvov a ich významov,</u></p> <p><u>odvolala sa tiež na rezolúciu č. VII/9 prijatú na 7. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá uznala potenciál Internetu na podporu a realizovanie výsledkov a cieľov konferencií a odporučila, aby krajiny vytvárali webové stránky, ktoré by propagovali ich štandardizované názvy,</u></p> <p><u>vzala na vedomie, že rezolúcia č. VIII/9 prijatá na 8. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov, vyzvala na väčšie pochopenie významu geografických názvov so zreteľom na miestne, regionálne a národné tradície,</u></p> <p><u>uznala, že význam geografického názvu predstavuje cenný aspekt informácií o dedičstve, že pravdepodobne obohacuje pocit identity a súčasne podporuje uvedomenie si univerzálnosti ľudských názvoslovných aktivít,</u></p> <p><u>odporúča, aby, kdekoľvek to bude možné, národné toponymické slovníky a databázy vytlačené alebo zverejnené na webe obsahovali informácie o pôvode a význame geografických názvov, založené na ľudových alebo vedeckých prameňoch, spoločne s pripojenými technickými informáciami.</u></p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recalling</u> recommendation B of resolution I/4, adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, which contained guidelines for research on the written and spoken forms of geographical names and of their meaning,</p> <p><u>Recalling also</u> resolution VII/9, adopted by the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, which recognized the potential of the Internet to promote and realize the goals and resolutions of the Conferences, and recommended that countries create websites promoting their standardized names,</p> <p><u>Noting</u> that resolution VIII/9, adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, called for a greater understanding of the significance of geographical names with respect to local, regional and national heritage and identity,</p> <p><u>Recognizing</u> that the meaning of a geographical name constitutes a valued aspect of heritage information that is likely to enrich feelings of identity and at the same time promote awareness of the universality of human naming activities,</p> <p><u>Recommends</u> that, wherever possible, printed or web-based national gazetteers and databases should include information on the origin and meaning of geographical names, based on popular and/or scientific sources, along with the associated technical information.</p>
<p><b>IX/8 Implementácia systému prepisu do latinky garantujúcimi krajinami</b></p>	<p><b>IX/8 Implementation of romanization systems by sponsoring countries</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>sa odvolala na to, že rezolúcia č. IV/15 prijatá na 4. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov, vyzvala na zváženie systémov prepisu do latinky iba za podmienky, že garantujúca krajina alebo krajiny uplatnia takéto systémy vo svojich národných kartografických produktoch,</u></p> <p><u>opätovne potvrdila všeobecnú zásadu vysvetlenú v tej istej rezolúcii, že systém prijatý na medzinárodné používanie, by sa nemal upravovať,</u></p> <p><u>uznala</u> však, že následne po medzinárodnom prijatí systému prepisu do latinky, garantujúca krajina alebo krajiny, môžu z neočakávaných dôvodov v čase prijatia naraziť na ťažkosti pri národnej implementácii tohto systému,</p> <p><u>odporúča, aby Skupina expertov OSN pre geografické názvy mohla znovu zvážiť relevanciu každého medzinárodne prijatého systému prepisu do latinky, ktorý nebol oficiálne implementovaný</u></p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recalling</u> that resolution IV/15, adopted by the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, called for the consideration of romanization systems only on condition that the sponsoring nation or nations implement such systems on their own national cartographic products,</p> <p><u>Reaffirming</u> the general principle set out in the same resolution that systems adopted for international use should not be revised,</p> <p><u>Recognizing</u>, however that, subsequent to the international adoption of a romanization system, the sponsoring nation or nations may, for reasons unforeseen at the time of adoption, experience difficulty in achieving national implementation of that system,</p> <p><u>Recommends</u> that the United Nations Group of Experts on Geographical Names be able to reconsider the relevance of any internationally</p>

<p>garantujúcou krajinou alebo krajinami v rámci nasledujúcich desiatich rokov po prijatí relevantnej rezolúcie, alebo ktorý už nie je implementovaný touto krajinou alebo týmito krajinami po tom istom časovom období.</p>	<p>adopted romanization system that has not been officially implemented by the sponsoring nation or nations within ten years following the adoption of the relevant resolution, or that is no longer implemented by that nation or those nations after that same period of time.</p>
<p><b>IX/9 Prepis hebrejčiny do latinky</b></p>	<p><b>IX/9 Romanization of Hebrew</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzala do úvahy,</u> že 3. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov, ktorá sa konala v r. 1977, odporučila na používanie systém prepisu do latinky pre hebrejské geografické názvy v rezolúcii č. III/13,</p> <p><u>si je vedomá,</u> že počas posledných 50 rokov nastali zmeny vo výslovnosti hebrejčiny v Izraeli, vyplývajúce čiastočne zo zmien v zložení obyvateľov Izraela,</p> <p><u>vzala do úvahy,</u> že národná názvoslovná autorita pre, okrem iného, transliteračné pravidlá týkajúce sa najmä hebrejčiny, menovite Akadémia hebrejského jazyka sa prednedávnom rozhodla predstaviť určité zmeny v prepise hebrejských geografických názvov do latinky na mapách, prístavných tabuliach, ktoré boli schválené vládou Izraela a ktoré sa už začali implementovať v Izraeli,</p> <p><u>odporúča</u> zavedenie určitých limitujúcich úprav do už schváleného systému prepisu hebrejčiny do latinky tak, ako je špecifikované nižšie:</p> <p>(a) písmeno <math>\aleph</math> ánavozinital <math>\aleph</math> aksálhulops <math>\aleph</math> V, v, namiesto W, w;</p> <p>(b) spoluhláska <math>\aleph</math> je latinizovaná ako Ts, ts, namiesto Z, z;</p> <p>(c) spoluhláska <math>\aleph</math> je latinizovaná ako K, k, a nie ako Q, q;</p> <p>(d) písmená énenrozánz evdibo <math>\aleph</math> a <math>\aleph</math> ako ' sú znázornené iba (a vždy) v strede slova, zatiaľ čo v minulosti sa olavoňrozánz <math>\aleph</math> tiež na začiatku a na konci slova;</p> <p>(e) shva-na (predtým latinizované ako sheva-na') je znázornené ako e iba vtedy, keď sa aj vyslovuje. Napríklad: <math>\aleph</math> &gt; Bne-Brak (predtým Bene-Beraq); ale <math>\aleph</math> &gt; Ge'ulim. 1 ako smerová samohláska zostáva nezmenená ako .(u ,U) <math>\aleph</math> obela (o ,O) <math>\aleph</math></p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Considering</u> that the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held in 1977, recommended the use of the romanization system for Hebrew geographical names in its resolution III/13,</p> <p><u>Aware</u> that over the past fifty years there have been some changes in the pronunciation of Hebrew in Israel, resulting partly from changes in the composition of the Israeli population,</p> <p><u>Considering</u> that the official national authority on, inter alia, transliteration rules concerning Hebrew, namely, the Academy of the Hebrew Language, has lately decided to introduce certain changes in the romanization of Hebrew geographical names in maps and road signs which have been ratified by the Government of Israel, and which have already begun to be implemented in Israel,</p> <p><u>Recommends</u> the introduction of certain limited amendments to the previously approved romanization system for Hebrew, as specified below:</p> <p>(a) The letter <math>\aleph</math> as a consonant<sup>1</sup> is romanized as V, v, instead of W, w;</p> <p>(b) The consonant letter <math>\aleph</math> is romanized as Ts, ts, instead of Z, z;</p> <p>(c) The consonant letter <math>\aleph</math> is romanized as K, k and not as Q, q;</p> <p>(d) The letters <math>\aleph</math> and <math>\aleph</math>, both represented by ', are represented only (and always) in the middle of a word, whereas in the past <math>\aleph</math> was represented also at the beginning and end of a word;</p> <p>(e) The shva-na (previously romanized as sheva-na') is represented by e only where it is actually sounded. Example: <math>\aleph</math> &gt; Bne-Brak (previously Bene-Beraq); but <math>\aleph</math> &gt; Ge'ulim. 1 As a pointed vowel it remains unchanged as i (O, o) or <math>\aleph</math> (U, u).</p>
<p><b>IX/10 Podpora výučby a publikovania</b></p>	<p><b>IX/10 Support for training and publications</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>sa odvolala na</u> rezolúciu č. VIII/5 prijatú 8. konferenciou OSN o štandardizácii geografických názvov na túto tému,</p> <p><u>ocenila podporu,</u> ktorú zabezpečovalo Štatistické</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recalling</u> resolution VIII/15, adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names on this subject,</p> <p><u>Acknowledging</u> the support provided by the United</p>

<p>oddelenie OSN pre výcvikové kurzy štandardizácie geografických názvov, <u>zdôraznila</u> význam týchto kurzov, najmä pre účastníkov z rozvojových krajín, ako neodmysliteľný prvok národnej infraštruktúry priestorových údajov a ako prostriedok ochrany kultúrneho dedičstva, <u>uznala</u> význam elektronickej aj tlačenej verzie dokumentov dostupných vo všetkých oficiálnych jazykoch OSN, <u>odporúča</u>, aby Štatistické oddelenie OSN:</p> <p>a) pokračovala v zabezpečovaní financovania účasti na toponymických kurzoch;</p> <p>b) ďalej rozvíjala webovú stránku Skupiny expertov OSN pre geografické názvy na efektívny odkazový a komunikačný prostriedok, vrátane začlenenía dokumentácie z predchádzajúcich konferencií vo všetkých oficiálnych jazykoch OSN;</p> <p>c) zahrnula do svojich publikačných programov:</p> <p>(i) dodatkové strany, ktoré obsahujú doplnky vypracované od r. 2002 ku <i>Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names (Slovník termínov používaných pre štandardizáciu geografických názvov)</i> skupiny expertov ©;</p> <p>(ii) nástroje na tlač, aby pomohli krajinám pri propagácii ich geografických názvov a práci Skupiny expertov.</p>	<p>Nations Statistics Division for training courses on geographical names standardization, <u>Emphasizing</u> the importance of such training, particularly for participants from developing countries, as an essential element of national spatial data infrastructure and as a means of safeguarding cultural heritage, <u>Recognizing</u> the importance of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations, <u>Recommends</u> that the United Nations Statistics Division should:</p> <p>(a) Continue to provide funding for participation in toponymic training courses;</p> <p>(b) Further develop the website of the United Nations Group of Experts on Geographical Names into an effective reference and communication tool, including the uploading of previous conference documentation in all official languages of the United Nations;</p> <p>(c) Include in its publication programme:</p> <p>(i) Addendum pages containing additions made since 2002 to the <i>Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names</i> of the Group of Experts ©;</p> <p>(ii) A press kit to assist countries in promoting the standardization of their geographical names and the work of the Group of Experts.</p>
<p><b>IX./11. Poďakovanie</b></p>	<p><b>IX/11. Vote of thanks</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p>1. <u>srdečne ďakuje</u> OSN za vynikajúci program a služby, ktoré zabezpečila pre 9. konferenciu OSN o štandardizácii geografických názvov;</p> <p>2. <u>vyjadruje svoju mimoriadnu vďačnosť</u> Štatistickému oddeleniu odboru ekonomických a sociálnych záležitostí Sekretariátu OSN za vynikajúcu organizáciu konferencie, súvisiacich záležitostí a sprievodnú technickú výstavu;</p> <p>3. <u>vyjadruje svoju vďačnosť</u> prezidentovi konferencie a vedeniu technických komisií za efektívny spôsob vedenia zasadnutí;</p> <p>4. <u>vyjadruje svoje uznanie</u> štábu konferencie a technickým komisiám a štábu a personálu Štatistickému oddeleniu OSN za ich ťažkú prácu a obetavosť, ktorou skvele napomohli plniť úlohy konferencie.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p>1. <u>Extends its heartfelt thanks</u> to the United Nations for the excellent arrangements and services provided for the Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;</p> <p>2. <u>Expresses its particular gratitude</u> to the United Nations Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat for its excellent organization of Conference-related matters and of the associated technical exhibition;</p> <p>3. <u>Expresses its gratitude</u> to the President of the Conference and the Chairs of the Technical Committees for the effective way in which they conducted the meetings;</p> <p>4. <u>Expresses its appreciation</u> to the officers of the Conference and Technical Committees, and to the officers and staff of the United Nations Statistics Division for their hard work and dedication, which greatly facilitated the business of the Conference.</p>

<p><b>X/1 11. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov a 28. zasadnutie</b></p>	<p><b>X/1 Eleventh United Nations Conference on the Standardization</b></p>
--	---

Skupiny expertov OSN pre geografické názvy	of Geographical Names and twenty-eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> úspechy a pokrok v činnosti v oblasti štandardizácie geografických názvov na národnej a medzinárodnej úrovni,</p> <p><u>ďalej vzala na vedomie</u> dôležitú úlohu, ktorú zohrala terajšia konferencia a Skupina expertov OSN pre geografické názvy na 27. zasadnutí,</p> <p><u>uznala</u> potrebu pokračovať v tejto dôležitej práci s podporou Ekonomickej a sociálnej rady,</p> <p>1. <u>odporúča</u> Ekonomickej a sociálnej rade, aby sa 11. konferencia OSN o štandardizácii geografických názvov konala v r. 2017;</p> <p>2. <u>ďalej odporúča</u> Rade, aby sa 28. zasadnutie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy zvolalo v prvej polovici r. 2014;</p> <p>3. <u>vyzýva</u> úrad Skupiny expertov OSN pre geografické názvy, aby inicioval proces úvah o možnostiach ďalšieho zlepšenia pracovných metód konferencie a jej správy na budúcom zasadnutí.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the achievements and the progress made in the work of standardization of geographical names at the national and international levels,</p> <p><u>Noting also</u> the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-seventh session,</p> <p><u>Recognizing</u> the necessity of continuing this important work with the support of the Economic and Social Council,</p> <p>1. <u>Recommends</u> to the Economic and Social Council that the Eleventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in 2017;</p> <p>2. <u>Also recommends</u> to the Council that the twenty-eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in the first half of 2014;</p> <p>3. <u>Invites</u> the Bureau of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to initiate a process of reflection on how to further improve the working methods of the Conference and its report for the next session.</p>
<p><b>X/2 Organizácia 28. zasadnutia Skupiny expertov OSN pre geografické názvy na ázijskom kontinente</b></p>	<p><b>X/2 Organization of the twenty-eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on the Asian Continent</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzala na vedomie,</u> že zasadnutia Skupiny expertov OSN pre geografické názvy sa doteraz konali v Európe, Severnej Amerike a jedenkrát v Afrike,</p> <p><u>ďalej vzala na vedomie</u> nutnosť väčšieho pokroku mnohých ázijských krajín v oblasti štandardizácie geografických názvov,</p> <p><u>uznala,</u> že väčšina ázijských krajín zaznamenala problémy súčasťou na zasadnutiach Skupiny expertov OSN pre geografické názvy v Európe alebo v Severnej Amerike,</p> <p><u>potvrdila</u> významnú úlohu geografických názvov v ekonomickom, spoločenskom a kultúrnom rozvoji, najmä v rozvojových krajinách,</p> <p><u>odporúča,</u> aby sa 28. zasadnutie Skupiny expertov OSN pre geografické názvy konalo na ázijskom kontinente v spolupráci s Ekonomickou a sociálnou komisiou pre Áziu a Tichomorje, na</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> that thus far the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names have been held in Europe, North America and once in Africa,</p> <p><u>Noting also</u> the need for greater progress for many Asian countries in the field of standardization of geographical names,</p> <p><u>Recognizing</u> that the majority of Asian countries experience difficulties in participating in sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names in Europe or North America,</p> <p><u>Affirming</u> the important role of geographical names in economic, social and cultural development, particularly in the developing countries,</p> <p><u>Recommends</u> that the twenty-eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be held on the Asian continent, in cooperation with the Economic</p>

<p>služobnom mieste OSN za predpokladu, že budú dostupné nevyhnutné podporné zariadenia vrátane interpretácie v šiestich jazykoch OSN.</p>	<p>and Social Commission for Asia and the Pacific, at a United Nations duty station, provided that the necessary support facilities, including for interpretation in the six official languages of the United Nations, are made available.</p>
<p><b>X/3 Kritériá pre ustanovenie a vyhodnotenie charakteru geografických názvov ako kultúrneho dedičstva</b></p>	<p><b>X/3 Criteria for establishing and evaluating the nature of geographical names as cultural heritage</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>vzala na vedomie</u> existenciu viacerých rezolúcií, ktoré považujú toponymiu za súčasť národného kultúrneho dedičstva a nutnosť zachovať toponymické dedičstvo,</p> <p><u>pripomenula</u> odporúčanie C rezolúcie č. I/4 o pravidlách úradného spracovania geografických názvov,</p> <p><u>vzhľadom na to,</u> že na zdokonalenie týchto pravidiel sa odporúča vylúčiť zbytočné zmeny geografických názvov, a že zaobchádzanie s názvami nemá vyústiť do potláčania významných toponymických prvkov,</p> <p><u>tiež vzhľadom na to,</u> že ani jedno z týchto pravidiel nevyjadruje akým spôsobom sa má zistiť názov, ktorý má byť chránený pre jeho kvality kultúrneho dedičstva,</p> <p><u>odporúča,</u> aby sa na zistenie a ochranu geografických názvov alebo súboru geografických názvov používali tieto kritériá:</p> <p>a) vek názvu, ktorý sa indikuje podľa najstaršieho možného záznamu názvu;</p> <p>b) odolnosť názvu, ktorá sa indikuje podľa trvania jeho súvislého používania do súčasnosti alebo pre jeho významnú schopnosť presiahnuť históriu;</p> <p>c) zriedkavosť názvu alebo toponymický fenomén zdôraznený názvom;</p> <p>d) „osvedčenie“ názvu alebo jeho schopnosť jednoznačne vyjadriť geografickú, historickú, spoločenskú alebo inú skutočnosť, ktorá je špecifická pre objekt a je dôležitým komponentom miestnej, regionálnej alebo národnej identity;</p> <p>e) príťažlivosť názvu, ktorá korešponduje s cítením náležiacim skupine spojenej s názvom a miestom, ktoré opisuje;</p> <p>f) názornosť názvu, alebo jeho schopnosť inšpirovať myšlienky alebo silné dojmy u používateľov, bez týchto dojmov alebo myšlienok sa nutne priraduje do histórie alebo k miestnej banalite.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Noting</u> the existence of a number of resolutions that address toponymy as part of a nation's cultural heritage and the necessity to preserve toponymic heritage,</p> <p><u>Recalling</u> recommendation C of its resolution I/4 on the principles of office treatment of geographical names,</p> <p><u>Considering that,</u> to develop these principles, it is recommended that unnecessary changes to geographical names should be avoided and that the treatment of names should not result in the suppression of significant toponymic elements,</p> <p><u>Considering also that</u> none of these principles describe how to recognize a name that should be protected for its cultural heritage qualities,</p> <p><u>Recommends</u> that, to recognize and protect such a geographical name or a corpus of geographical names, the following criteria be used:</p> <p>(a) The age of a name, as indicated by the date of the oldest possible record of the name;</p> <p>(b) The resilience of a name, as indicated by the duration of its continued use up to the present or by its notable capacity to transcend history;</p> <p>(c) The rarity of a name or of a toponymic phenomenon pointed out by the name;</p> <p>(d) The "testimonial" of a name, or its capacity to clearly embody a cultural, geographical, historical, social or other reality that is specific to the place and an essential component of local, regional or national identity;</p> <p>(e) The appeal of a name, which corresponds to a feeling of belonging associated with the name and the place it designates;</p> <p>(f) The imageability of a name, or its capacity to inspire ideas or strong, rich images within users, without these images or ideas necessarily referring to history or local trivia.</p>
<p><b>X/4 Obmedzenie komercializácie</b></p>	<p><b>X/4 Discouraging the commercialization</b></p>

geografických názvov	of geographical names
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u>, že používanie geografických názvov, ktoré sleduje komerčné ciele a kupovanie a predávanie geografických názvov sú existujúcimi praktikami, špeciálne v mestských oblastiach,</p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že tieto praktiky menia miesta a názvy na komodity, ktoré pravdepodobne podporia nahradenie dlhodobu lokálne používaných geografických názvov a ohrozujú integritu národných geografických názvov,</p> <p><u>pripomenula</u> rezolúciu č. VIII/9, v ktorej ocenila význam geografických názvov ako súčasť národného historického a kultúrneho dedičstva a rezolúciu č. IX/4, v ktorej uznala, že geografické názvy sú súčasťou nehmotného kultúrneho dedičstva v zmysle Dohody o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva prijatej UNESCO 17. októbra 2003,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že v Operatívnej smernici na implementáciu Dohody o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva sa uvádza, že komerčné aktivity nemajú ohrozovať životaschopnosť nehmotného kultúrneho dedičstva a zvýšená pozornosť sa má venovať vylúčeniu komerčného zneužitia a zabezpečeniu sa, že komerčné využívanie nedeformuje význam a zmysel nehmotného kultúrneho dedičstva dotknutej komunity,</p> <p><u>vzhľadom na to</u>, že používanie geografických názvov, ktoré sleduje komerčné ciele a kupovanie a predávanie geografických názvov sú praktikami, ktoré poškodzujú stabilitu dlhodobu lokálne používaných geografických názvov a ohrozujú kvalitu názvov ako užitočných geografických odkazov,</p> <p><u>konštatovala</u>, že na jednej strane početné geografické názvy, vytvorené v komerčnej praxi, sú tiež dlhodobu lokálne používané a slúžia ako efektívne referenčné body a na druhej strane početné dlhodobu lokálne používané geografické názvy vytvorili spontánne užívatelia územia kvôli prítomnosti spoločnosti na území,</p> <p><u>ďalej konštatovala</u>, že niektoré toponymické authority vo svete už prijali štandardy na obmedzenie alebo zákaz takýchto komerčných toponymických praktík,</p> <p><u>odporúča</u>, aby národné toponymické authority</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> that the use of geographical names that seek a commercial purpose and the buying and selling of geographical names are practices that exist, especially in urban areas,</p> <p><u>Considering that</u> these practices transform the places and names they affect into commodities that will likely promote the replacement of geographical names with long-standing local usage and threaten the integrity of geographical nomenclatures of nations,</p> <p><u>Recalling</u> its resolution VIII/9, in which it recognized the importance of geographical names as part of a nation's historical and cultural heritage, and its resolution IX/4, in which it recognized that geographical names were part of the intangible cultural heritage, within the meaning of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, adopted by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 October 2003,</p> <p><u>Noting that</u>, in the Operational Directives for the Implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, it is stated that commercial activities should not threaten the viability of the intangible cultural heritage and that particular attention should be paid to avoiding commercial misappropriation and to ensuring that the commercial use does not distort the meaning and purpose of the intangible cultural heritage for the community concerned,</p> <p><u>Considering that</u> the use of geographical names that seek a commercial purpose and the buying and selling of geographical names are practices that harm the stability of geographical names with long-standing local usage and threaten the quality of the names as useful geographical references,</p> <p><u>Noting that</u>, on the one hand, a number of geographical names generated from commercial practices also have a long-standing local usage and serve as effective reference points and that, on the other hand, a number of geographical names with long-standing local usage were named spontaneously by users of the territory owing to a company's presence in the area,</p> <p><u>Noting also</u> that some toponymic authorities around the world have already adopted standards to limit or prohibit such commercial toponymic practices,</p> <p><u>Recommends</u> that national toponymic</p>

<p>zabránili vytváraniu geografických názvov, ktoré sledujú komerčné ciele ako aj rôznym praktikám zapríčínujúcim komercializáciu geografických názvov prijatím štandardov, ktoré sa venujú týmto otázkam.</p>	<p>authorities discourage the designation of geographical names that seek a commercial purpose, as well as various practices involving the commercialization of geographical names, by adopting standards that address these issues.</p>
<p><b>X/5 Rozdelenie Regionálnej skupiny juhovýchodnej Ázie a juhozápadného Tichomoria na Regionálnu skupinu juhovýchodnej Ázie a Regionálnu skupinu juhozápadného Tichomoria</b></p>	<p><b>X/5 Split of the Asia South-East and Pacific South-West Division into the Asia South-East Division and the Pacific South-West Division</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p>vzhľadom na to, že Regionálna skupina juhovýchodnej Ázie a juhozápadného Tichomoria je s 22 členmi najväčšou regionálnou skupinou Skupiny expertov OSN pre geografické názvy a s ohľadom na skutočnosť, že vysoký počet členov výrazne zdržiava rozhodovanie a implementáciu činností v oblasti geografických názvov, <u>konštatovala</u>, že na 27. zasadnutí Skupina expertov OSN pre geografické názvy súhlasila s rozdelením Regionálnej skupiny juhovýchodnej Ázie a juhozápadného Tichomoria na Regionálnu skupinu juhovýchodnej Ázie a Regionálnu skupinu juhozápadného Tichomoria, <u>odporúča</u>, aby sa Regionálnej skupine juhovýchodnej Ázie a Regionálnej skupine juhozápadného Tichomoria garantovalo plné uznanie ako lingvisticko-geografickým regionálnym skupinám Skupiny expertov OSN pre geografické názvy.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Considering that</u> the Asia South-East and Pacific South-West Division is, with twenty-two members, the largest Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, and noting that the high number of members has significantly impeded decision-making and the implementation of geographic naming activities, <u>Noting that</u>, at its twenty-seventh session, the United Nations Group of Experts on Geographical Names agreed to split the Asia South-East and Pacific South-West Division into the Asia South-East Division and the Pacific South-West Division, <u>Recommends</u> that the Asia South-East Division and the Pacific South-West Division be granted full recognition as linguistic/geographical divisions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.</p>
<p><b>X/6 Prepis bieloruských geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>X/6 Romanization of Belarusian geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>vzala na vedomie</u>, že v Bielorusku bol v r. 2000 prijatý a v r. 2007 revidovaný systém prepisu bieloruských geografických názvov do latinky,</p> <p><u>uznala</u>, že systém je lingvisticky primeraný a implementoval sa v bieloruských mapách a toponymických slovníkoch,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa systém, ktorý bol predstavený v dokumente s názvom „Transliterácia bieloruských geografických názvov do latinkovej abecedy“ prijal ako medzinárodný systém prepisu bieloruských geografických názvov do latinky.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Noting that</u> in Belarus a system of romanization for Belarusian geographical names was adopted in 2000 and was revised in 2007,</p> <p><u>Recognizing that</u> the system is linguistically sound and that it has been implemented in maps and gazetteers of Belarus, <u>Recommends that</u> the system, as set out in the conference room paper entitled “The Roman alphabet transliteration of Belarusian geographical names”, be adopted as the international system for the romanization of Belarusian geographical names.</p>
<p><b>X/7 Prepis bulharských geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>X/7 Romanization of Bulgarian geographical names</b></p>



<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>uznala,</u> že systém prepisu do latinky pre bulharské geografické názvy, prijatý na konferencii rezolúciou č. III/10, sa už v Bulharsku nepoužíva,</p> <p><u>uznala tiež,</u> že v r. 1999 prijalo Bulharsko iný systém prepisu do latinky, ktorý dokončili a oficiálne prijali v r. 2009 transliteračným zákonom a v súčasnosti je dostatočne implementovaný,</p> <p><u>pripomenula,</u> že konferencia rezolúciou č. IX/8 dovolila, s cieľom relevancie akéhokoľvek medzinárodne prijatého systému prepisu do latinky, ktorý sa už dlhší čas neimplementuje v sponzorských krajinách, jeho prehodnotenie po uplynutí desiatich rokov,</p> <p><u>odporúča,</u> aby sa systém, ktorý bol predstavený v dokumente s názvom „Systém prepisu do latinky v Bulharsku“, prijal ako medzinárodný systém prepisu bulharských geografických názvov do latinky.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recognizing</u> that the romanization system for Bulgarian geographical names adopted by the Conference in its resolution III/10 is no longer used in Bulgaria,</p> <p><u>Recognizing</u> also that since 1999 Bulgaria has implemented another system of romanization, which was finalized and officially adopted in 2009 by the Transliteration Act and is now widely implemented,</p> <p><u>Recalling that</u> the Conference, in its resolution IX/8, allowed for the relevance of any internationally adopted romanization system that was no longer implemented by sponsoring nations to be reconsidered after ten years,</p> <p><u>Recommends that</u> the system, as set out in the document entitled “Romanization system in Bulgaria”, be adopted as the international system for the romanization of Bulgarian geographical names.</p>
<p><b>X/8 Prepis iránskych geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>X/8 Romanization of Iranian geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>uznala,</u> že systém prepisu do latinky pre geografické názvy, prijatý na konferencii rezolúciou č. I/13, sa v Iránskej islamskej republike už dlhší čas nepoužíva,</p> <p><u>uznala tiež,</u> že za viac než dvadsaťročné obdobie bol pre perzštinu vytvorený systém prepisu do latinky nazvaný „všeobecná transkripcia“ a v súčasnosti je implementovaný do národnej databázy geografických názvov a do máp administratívneho rozdelenia Iránskej islamskej republiky,</p> <p><u>konštatovala,</u> že originálne perzské písomné podoby iránskych geografických názvov sú dostupné v národnej databáze geografických názvov a latinizované podoby budú dostupné v tej istej databáze,</p> <p><u>ďalej konštatovala,</u> že je potrebných viac implementácií tohto systému a než bude systém plne implementovaný na medzinárodnej úrovni, je predtým potrebná primeraná prechodná doba; Iránska islamská republika bude poskytovať praktickú pomoc prijímacím krajinám s týmto cieľom,</p> <p><u>pripomenula,</u> že konferencia rezolúciou č. IX/8 dovolila, s cieľom relevancie akéhokoľvek medzinárodne prijatého systému prepisu do latinky, ktorý sa už dlhší čas neimplementuje v sponzorských krajinách, jeho prehodnotenie po uplynutí desiatich rokov,</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recognizing that</u> the romanization system for geographical names adopted by the Conference in its resolution I/13 is no longer used in the Islamic Republic of Iran,</p> <p><u>Recognizing also</u> that over a period of more than twenty years a system of romanization called “broad transcription” has been developed for Persian and is now implemented in the national geographical names database and administrative divisions maps of the Islamic Republic of Iran,</p> <p><u>Noting that</u> the original Persian script forms of Iranian geographical names are available in the national geographical names database and the transliterated forms will be available in the same database,</p> <p><u>Noting also</u> that, because more implementation of this system is needed and a suitable transitional period will be required before the system can be fully implemented at the international level, the Islamic Republic of Iran should provide practical assistance to receiver countries for that purpose,</p> <p><u>Recalling that</u> the Conference, in its resolution IX/8, allowed for the relevance of any internationally adopted romanization system that was no longer implemented by sponsoring nations to be reconsidered after ten years,</p>



<p><u>odporúča</u>, aby sa systém „všeobecnej transkripcie“, ktorý bol predstavený v dokumente s názvom „Nový perzský systém prepisu do latinky“, prijal ako medzinárodný systém prepisu iránskych geografických názvov do latinky.</p>	<p><u>Recommends</u> that the “broad transcription” system, as set out in the document entitled “New Persian romanization system”, be adopted as the international system for the romanization of Iranian geographical names.</p>
<p><b>X/9 Prepis ukrajinských geografických názvov do latinky</b></p>	<p><b>X/9 Romanization of Ukrainian geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u>,</p> <p><u>uznala</u>, že Ukrajina v r. 2010 oficiálne prijala systém prepisu geografických názvov do latinky, ktorý bol revíziou systému používaného od roku 1996,</p> <p><u>uznala tiež</u>, že hoci systém nie je úplne reverzibilný, napriek tomu sa dobre implementoval v ukrajinských mapách, toponymických slovníkoch a databázach, ako aj na verejných tabuliach a vo sférach života nesúvisiacich s geografickými názvami,</p> <p><u>odporúča</u>, aby sa systém, ktorý bol predstavený v dokumente s názvom „Systém prepisu do latinky na Ukrajine“, prijal ako medzinárodný systém prepisu ukrajinských geografických názvov do latinky.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> that in 2010 Ukraine officially adopted a system of romanization for geographical names, which revised a system used since 1996,</p> <p><u>Recognizing also</u> that, although not fully reversible, the system has nevertheless been well implemented in maps, gazetteers and databases of Ukraine, as well as on public signs and in spheres of life other than those concerning geographical names,</p> <p><u>Recommends</u> that the system, as set out in the document entitled “Romanization system in Ukraine”, be adopted as the international system for the romanization of Ukrainian geographical names.</p>
<p><b>X/10 Podpora činnosti v oblasti štandardizácie geografických názvov</b></p>	<p><b>X/10 Support for the work on the standardization of geographical names</b></p>
<p><u>Konferencia</u></p> <p><u>uznala</u> pozitívne výsledky, ktoré dosiahla Skupina expertov OSN pre geografické názvy,</p> <p><u>zvážila</u>, že v období medzi konferenciami OSN o štandardizácii geografických názvov je Skupina expertov jediným orgánom v systéme OSN, ktorý sa zaoberá problémami súvisiacimi s geografickými názvami na medzinárodnej úrovni,</p> <p><u>si želá</u>, aby sa aktivity Skupiny expertov maximalizovali na celý čas a konsolidovali sa programy, ktoré najefektívnejšie podporujú národnú a medzinárodnú štandardizáciu,</p> <p><u>odporúča</u>, aby s pokračujúcou podporou Štatistického oddelenia odboru ekonomických a sociálnych záležitostí Sekretariátu OSN, Skupiny expertov OSN pre geografické názvy pokračovala v aktívnom vykonávaní úloh určených v štatúte a v súlade s rezolúciami prijatými na súčasnej a minulých konferenciách.</p>	<p><u>The Conference</u>,</p> <p><u>Recognizing</u> the positive results achieved by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,</p> <p><u>Considering that</u>, during the period between United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, the Group of Experts is the only body within the United Nations system dealing with problems relating to geographical names at the international level,</p> <p><u>Wishing</u> to ensure that the activities of the Group of Experts are maximized at all times and to consolidate those programmes that most effectively promote national and international standardization,</p> <p><u>Recommends</u> that, with the continued support of the Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat, the United Nations Group of Experts on Geographical Names continue to pursue actively its responsibilities as defined in its statute and in accordance with the resolutions adopted by the present and past Conferences.</p>
<p><b>X/11 Webové toponymické kurzy</b></p>	<p><b>X/11 Web-based course in toponymy</b></p>

<p><u>Konferencia,</u></p> <p><u>uznala</u> rastúcu potrebu zaškolenia kvalifikovaného personálu pre toponymické úlohy, vzhľadom na rastúci význam úlohy štandardizovaných toponým v národných infraštruktúrach priestorových údajov,</p> <p><u>uznala tiež,</u> že iba málo štátov je schopných zabezpečiť odborné toponymické vzdelávanie,</p> <p><u>konštatovala,</u> že počet účastníkov medzinárodných toponymických kurzov je limitovaný, a že zaškolení často odchádzajú do iných zamestnaní,</p> <p><u>odporúča,</u> aby webové toponymické kurzy, ktoré vytvorila Pracovná skupina pre toponymické kurzy pri Skupine expertov OSN pre geografické názvy a Medzinárodná kartografická asociácia s finančnou podporou Štatistického oddelenia odboru ekonomických a sociálnych záležitostí Sekretariátu OSN, boli začlenené a aktualizované do webovej stránky Skupiny expertov OSN pre geografické názvy s cieľom prispieť k základnému vzdelaniu a zaškoleniu toponymického personálu.</p>	<p><u>The Conference,</u></p> <p><u>Recognizing</u> the growing need for training qualified personnel for toponymic tasks, in view of the increasingly important role of standardized toponyms in national spatial data infrastructures,</p> <p><u>Recognizing also</u> that only a few countries are able to provide for specialized toponymic education,</p> <p><u>Noting that</u> the number of participants in international toponymy courses is limited and that those trained frequently move to other jobs,</p> <p><u>Recommends</u> that a web-based course in toponymy, developed by the United Nations Group of Experts on Geographical Names Working Group on Training Courses in Toponymy and the International Cartographic Association with financial support from the Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat, be incorporated and maintained on the website of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in order to contribute to the basic education and training of toponymic staff.</p>
<b>X/12 Vyjadrenie vďaky</b>	<b>X/12 Expression of thanks</b>
<p><u>Konferencia,</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><u>rozširuje svoju</u> srdečnú vďaku OSN za vynikajúcu organizáciu a služby, ktoré zabezpečili na 10. konferencii OSN o štandardizácii geografických názvov,</li> <li><u>vyjadruje</u> svoju mimoriadnu vďačnosť Štatistickému oddeleniu odboru ekonomických a sociálnych záležitostí Sekretariátu OSN za jeho vynikajúcu organizáciu činností súvisiacich s konferenciou a sprievodnou technickou výstavou,</li> <li><u>vyjadruje</u> svoju vďačnosť predsedovi konferencie a vedúcim technických komisií za efektívne vedenie zasadnutí,</li> <li><u>vyjadruje</u> svoje uznanie vedeniu konferencie a technických komisií a vedeniu a personálu Štatistického oddelenia za ich ťažkú prácu a horlivosť, ktorou značne uľahčili riešenie úloh konferencie.</li> </ol>	<p><u>The Conference,</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><u>Extends</u> its heartfelt thanks to the United Nations for the excellent arrangements and services provided for the Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;</li> <li><u>Expresses</u> its particular gratitude to the Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat for its excellent organization of Conference-related matters and of the associated technical exhibition;</li> <li><u>Expresses</u> its gratitude to the President of the Conference and the Chairs of the technical committees for the effective way in which they conducted the meetings;</li> <li><u>Expresses</u> its appreciation to the officers of the Conference and technical committees and to the officers and staff of the Statistics Division for their hard work and dedication, which greatly facilitated the business of the Conference.</li> </ol>